

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 317

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 317

1958

I. Nos. 4590-4606

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 December 1958 to 29 December 1958*

	<i>Page</i>
No. 4590. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Third DVC Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and Damodar Valley Corporation). Signed at Washington, on 23 July 1958	3
No. 4591. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal recognition of the tonnage and admeasurement certificates of registry for vessels. Washington, 12 and 16 June 1958	31
No. 4592. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the establishment, maintenance and operation by the United States Government of aerial refueling facilities at bases in Canada for defense purposes. Ottawa, 20 June 1958	37
No. 4593. United States of America and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the financing of the dollar costs of constructing and equipping facilities for the Inter-American Conference. Washington, 27 June 1958	51
No. 4594. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Wellington, 16 December 1957 and 2 and 5 May 1958	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Wellington, 13 May 1958	59

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 317

1958

I. N^{os} 4590-4606

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 décembre 1958 au 29 décembre 1958*

	<i>Pages</i>
N^o 4590. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à la Damodar Valley Corporation</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 3 sur les emprunts et le Contrat relatif à un projet entre la Banque et la Damodar Valley Corporation). Signé à Washington, le 23 juillet 1958	3
N^o 4591. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires. Washington, 12 et 16 juin 1958 .	31
N^o 4592. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation, par le Gouvernement des États-Unis, d'installations de ravitaillement en vol en territoire canadien aux fins de la défense. Ottawa, 20 juin 1958	37
N^o 4593. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif au financement des dépenses en dollars entraînées par la construction et l'équipement des installations destinées à la Conférence interaméricaine. Washington, 27 juin 1958	51
N^o 4594. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa pour les passe- ports. Wellington, 16 décembre 1957 et 2 et 5 mai 1958	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Wellington, 13 mai 1958	59

	<i>Page</i>
No. 4595. Guinea :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. New York, 3 December 1958	77
No. 4596. Belgium and Bulgaria :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Sofia, on 14 May 1957	81
No. 4597. United Nations and Ethiopia :	
Agreement regarding the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa. Signed at Addis Ababa, on 18 June 1958 . .	101
No. 4598. New Zealand and Austria :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas. Wellington, 18 April and 14 May 1958	117
No. 4599. New Zealand and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas. London, 5 June 1958	123
No. 4600. International Bank for Reconstruction and Development and Iran :	
Loan Agreement— <i>Seven Year Plan Loan</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 22 January 1957	129
No. 4601. Australia and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a weather station at Nauru. Canberra, 19 and 25 February 1958 .	153
No. 4602. Belgium and Romania :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Bucharest, on 4 December 1956	161
No. 4603. United States of America and India :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with related letter). Signed at New Delhi, on 23 June 1958	181
No. 4604. United States of America and Ireland :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 16 March 1956	195

	<i>Pages</i>
N° 4595. Guinée :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. New-York, 3 décembre 1958	77
N° 4596. Belgique et Bulgarie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Sofia, le 14 mai 1957	81
N° 4597. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :	
Accord relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à Addis-Abéba, le 18 juin 1958	101
N° 4598. Nouvelle-Zélande et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Wellington, 18 avril et 14 mai 1958	117
N° 4599. Nouvelle-Zélande et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Londres, 5 juin 1958	123
N° 4600. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat d'emprunt — <i>Emprunt du Plan septennal</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 22 janvier 1957	129
N° 4601. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une station météorologique à Nauru. Canberra, 19 et 25 février 1958	153
N° 4602. Belgique et Roumanie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Bucarest, le 4 décembre 1956	161
N° 4603. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec lettre connexe). Signé à New-Delhi, le 23 juin 1958	181
N° 4604. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 16 mars 1956	195

	<i>Page</i>
No. 4605. United States of America and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to equipment, materials and services for defense purposes. La Paz, 21 March and 22 April 1958	209
No. 4606. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria :	
Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Sofia, on 12 December 1957	217
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 390. Air Transport Agreement between the Governments of the United States of America and Peru. Signed at Lima, on 27 December 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 24 April and 28 May 1958	312
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by Ecuador to the Universal Postal Union	316
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955 :	
Entry into force for the Dominican Republic	317
XXII. <i>Procès-Verbal</i> of Rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955 :	
Entry into force for the Dominican Republic	318
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Accession by Ghana	319

	<i>Pages</i>
N° 4605. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériel, d'équipement et de services pour les besoins de la défense. La Paz, 21 mars et 22 avril 1958	209
N° 4606. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Sofia, le 12 décembre 1957	217
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 390. Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Pérou relatif aux transports aériens. Signé à Lima, le 27 décembre 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 24 avril et 28 mai 1958	313
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par l'Équateur à l'Union postale universelle	316
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :	
Entrée en vigueur à l'égard de la République Dominicaine	317
XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :	
Entrée en vigueur à l'égard de la République Dominicaine	318
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion par le Ghana	319

	<i>Page</i>
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended and extended, concerning the loan of a seaplane tender by the Government of the United States of America to the Government of Norway for defense purposes. Oslo, 17 April and 8 May 1958	320
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Extension of the application of the Convention to certain territories . . .	326
No. 2527. Convention between Norway and Finland to provide for the construction and maintenance of reindeer fences and for other measures to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries. Signed at Oslo, on 18 March 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Convention. Oslo, 20 and 25 October 1958	332
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953 :	
Ratification by Indonesia	337
No. 2691. Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organisation, national representatives and international staff. Signed at Ottawa, on 20 September 1951 :	
Ratification by the Federal Republic of Germany	338
No. 3627. Agreement regarding financial support of the North Atlantic Ice Patrol. Done at Washington, on 4 January 1956 :	
Acceptances by Spain, Yugoslavia, Liberia and the Federal Republic of Germany	339
No. 3854. Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 2 August 1955 :	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bonn/Bad Godesberg, 24 February 1958 and Bonn, 24 May 1958	340

	<i>Pages</i>
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé et concernant le prêt d'un ravitailleur d'hydravions par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement norvégien aux fins de la défense. Oslo, 17 avril et 8 mai 1958	321
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Extension de l'application de la Convention à certains territoires	327
N° 2527. Convention entre la Norvège et la Finlande relative à la construction et à l'entretien de barrières et à l'adoption d'autres mesures destinées à empêcher les rennes de franchir la frontière entre les deux pays. Signée à Oslo, le 18 mars 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Oslo, 20 et 25 octobre 1958	332
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Ratification par l'Indonésie	337
N° 2691. Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international. Signée à Ottawa, le 20 septembre 1951 :	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne	338
N° 3627. Accord relatif au financement du service de recherche des glaces dans l'Atlantique Nord. Fait à Washington, le 4 janvier 1956 :	
Acceptations par l'Espagne, la Yougoslavie, le Libéria et la République fédérale d'Allemagne	339
N° 3854. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant la location à la République fédérale d'Allemagne de matériel de navigation aérienne. Signé à Bonn, le 2 août 1955 :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bonn/Bad Godesberg, 24 février 1958 et Bonn, 24 mai 1958	340

	<i>Page</i>
No. 4134. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Lebanon relating to equipment, materials, services, and other assistance. Beirut, 3 and 6 June 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Beirut, 9 and 12 June 1958	350
No. 4203. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Morocco relating to economic, technical and related assistance. Rabat, 2 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Rabat, 19 May 1958	354
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptances by the Union of Soviet Socialist Republics and Norway . . .	359
No. 4384. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 27 January 1958:	
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement, as supplemented on 10 April 1958. Signed at Madrid, on 30 June 1958	360
No. 4389. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 20 January 1958:	
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Ankara, on 25 June 1958	366
No. 4404. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 3 February 1958:	
Agreement (with exchange of letters) amending the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 26 June 1958	370
No. 4452. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington, on 15 February 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 6 June 1958	376

	<i>Pages</i>
N° 4134. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Liban relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services, et à une aide sous d'autres formes. Beyrouth, 3 et 6 juin 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Beyrouth, 9 et 12 juin 1958	351
N° 4203. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Maroc relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes. Rabat, 2 avril 1957 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Rabat, 19 mai 1958	354
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptations par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Norvège	359
N° 4384. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 27 janvier 1958 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été complété le 10 avril 1958. Signé à Madrid, le 30 juin 1958	364
N° 4389. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Ankara, le 20 janvier 1958 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Ankara, le 25 juin 1958	367
N° 4404. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 3 février 1958 :	
Avenant (avec échange de lettres) à l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 26 juin 1958	371
N° 4452. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à Washington, le 15 février 1958 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 6 juin 1958	377

	<i>Page</i>
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Ratifications by New Zealand and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	380
No. 4581. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Reykjavik, on 3 May 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Reykjavik, 25 and 26 June 1958	382

	<i>Pages</i>
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Ratifications par la Nouvelle-Zélande et la République socialiste soviétique de Biélorussie	381
N° 4581. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signée à Reykjavik, le 3 mai 1958 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Reykjavik, 25 et 26 juin 1958	383

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and interantional agreements

registered

from 6 December 1958 to 29 December 1958

Nos. 4590 to 4606

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 décembre 1958 au 29 décembre 1958

N^{os} 4590 à 4606

No. 4590

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Third DVC Project* (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and Damodar Valley Corporation). Signed at Washington, on 23 July 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 December 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à la Damodar Valley Corporation* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif à un Projet entre la Banque et la Damodar Valley Corporation). Signé à Washington, le 23 juillet 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 décembre 1958.

No. 4590. LOAN AGREEMENT¹ (*THIRD DVC PROJECT*)
BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGN-
ED AT WASHINGTON, ON 23 JULY 1958

AGREEMENT, dated July 23, 1958, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Bank has previously financed the foreign exchange costs of projects forming a part of a development program in the Damodar Valley and has entered into a Loan Agreement with the Borrower, dated April 18, 1950,² a Project Agreement with Damodar Valley Corporation, dated April 15, 1950,² a Loan Agreement with the Borrower, dated January 23, 1953³ and a Project Agreement with Damodar Valley Corporation, dated January 23, 1953;³

WHEREAS the Borrower and Damodar Valley Corporation have requested the Bank to assist in financing a power project in the Damodar Valley;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,⁴ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 26 September 1958, upon notification by the Bank to the Government of India.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 155, p. 117.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 145.

⁴ See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4590. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*TROISIÈME PROJET RELATIF À LA DAMODAR VALLEY CORPORATION*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 JUILLET 1958

CONTRAT, en date du 23 juillet 1958, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que la Banque a financé le coût en monnaies étrangères de projets entrepris dans le cadre d'un programme de mise en valeur de la vallée du Damodar et a conclu un Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur le 18 avril 1950², un Contrat relatif à un Projet avec la Damodar Valley Corporation (Société de la vallée du Damodar) le 18 avril 1950², un Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur le 23 janvier 1953³ et un Contrat relatif à un Projet avec la Damodar Valley Corporation, le 23 janvier 1953³;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Damodar Valley Corporation ont demandé à la Banque de participer au financement d'un projet relatif à l'énergie dans la vallée du Damodar;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 155, p. 117.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 145.

⁴ Voir p. 21 de ce volume.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings :

(a) "Damodar" means Damodar Valley Corporation, a corporation organized and existing under the laws of India.

(b) "Third Project Agreement" means the Project Agreement of even date herewith between the Bank and Damodar.¹

(c) "Participating Government" means the Borrower and the States of Bihar and West Bengal and any other government which shall be added as a participating government by amendment of the Damodar Valley Corporation Act, 1948, or any successor of any of the foregoing.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-eighths per cent ($5\frac{3}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

¹ See p. 22 of this volume.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-après :

a) L'expression « la Damodar » désigne la Damodar Valley Corporation, constituée et existant conformément à la législation de l'Inde;

b) L'expression « le Troisième Contrat relatif à un Projet » désigne le Contrat relatif à un Projet conclu, à la même date, entre la Banque et la Damodar¹;

c) L'expression « Gouvernement participant » désigne l'Emprunteur et les États du Bihar et du Bengale occidental, ainsi que tout autre Gouvernement qui serait admis comme participant par un amendement à la loi de 1948 portant création de la Damodar Valley Corporation et tout successeur de l'un d'eux.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-cinq millions (25.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois huitièmes pour cent ($\frac{5^3}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

¹ Voir p. 23 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause Damodar punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Third

¹ See p. 16 of this volume.

² See p. 18 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les modalités d'acquisition de ces marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste des marchandises ou les méthodes et modalités d'acquisition.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement sur ses territoires à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Damodar s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements qu'elle a assumés en vertu

¹ Voir p. 17 de ce volume.

² Voir p. 19 de ce volume.

Project Agreement, and shall take or cause to be taken all action which shall be necessary in order to enable Damodar to perform such covenants and agreements.

(c) The Borrower shall provide or cause to be provided to Damodar funds required for the carrying out of the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Bor-

du Troisième Contrat relatif à un Projet et il prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires à cet effet.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Damodar les fonds nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques en garantie d'une dette extérieure, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables: a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) au nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette extérieure contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou c) au nantissement par la Reserve Bank of India de l'un quelconque de ses avoirs dans le cadre normal de ses activités bancaires pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur

rower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement, the Third Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall cause to be provided the funds necessary to replace or repair any goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan which shall be damaged, destroyed or lost.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (c) or paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, the following additional event is specified: a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of Damodar under the Third Project Agreement or under any other project agreement in force between Damodar and the Bank.

ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt, le Troisième Contrat relatif à un Projet et les Obligations seront francs de tous impôts (y compris toutes redevances, tous droits ou toutes impositions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts (y compris toutes redevances, tous droits ou toutes impositions) perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra fournir les fonds nécessaires au remplacement ou à la réparation de tous biens achetés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et qui seront endommagés, détruits ou perdus.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés ou visés aux alinéas *c* ou *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, la condition supplémentaire suivante est stipulée: un défaut d'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par la Damodar dans le Troisième Contrat relatif à un Projet ou dans tout autre contrat relatif à un projet en vigueur entre la Damodar et la Banque.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) The execution and delivery of the Third Project Agreement on behalf of Damodar shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) All necessary acts, consents and approvals to authorize the construction and operation of the Project by Damodar with all necessary powers and rights in connection therewith shall have been performed or given.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Damodar has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents and approvals of each Participating Government necessary therefor have been duly and validly performed or given.

(b) that the Third Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Damodar and constitutes a valid and binding obligation of Damodar in accordance with its terms.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary, Ministry of Finance of India
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry
New Delhi

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) La signature et la remise, au nom de la Damodar, du Troisième Contrat relatif à un Projet, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par ladite société et par le Gouvernement.

b) Tous les actes, consentements et approbations nécessaires en vue d'autoriser la construction et l'exploitation du Projet par la Damodar ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet effet devront avoir été accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Damodar est pleinement habilitée et autorisée à entreprendre la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés;

b) Que le Troisième Contrat relatif à un Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Damodar, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mars 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire au Ministère des finances de l'Inde
New-Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ministère des finances
New-Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By Harishwar DAYAL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 1, 1961	\$439,000	August 1, 1970	708,000
February 1, 1962	451,000	February 1, 1971	727,000
August 1, 1962	463,000	August 1, 1971	746,000
February 1, 1963	476,000	February 1, 1972	766,000
August 1, 1963	488,000	August 1, 1972	787,000
February 1, 1964	501,000	February 1, 1973	808,000
August 1, 1964	515,000	August 1, 1973	830,000
February 1, 1965	529,000	February 1, 1974	852,000
August 1, 1965	543,000	August 1, 1974	875,000
February 1, 1966	558,000	February 1, 1975	899,000
August 1, 1966	573,000	August 1, 1975	923,000
February 1, 1967	588,000	February 1, 1976	947,000
August 1, 1967	604,000	August 1, 1976	973,000
February 1, 1968	620,000	February 1, 1977	999,000
August 1, 1968	636,000	August 1, 1977	1,026,000
February 1, 1969	654,000	February 1, 1978	1,054,000
August 1, 1969	671,000	August 1, 1978	1,082,000
February 1, 1970	689,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :
(*Signé*) Harishwar DAYAL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) J. BURKE KNAPP
Vice-Président

ANNEXE I

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} août 1961	439.000	1 ^{er} août 1970	708.000
1 ^{er} février 1962	451.000	1 ^{er} février 1971	727.000
1 ^{er} août 1962	463.000	1 ^{er} août 1971	746.000
1 ^{er} février 1963	476.000	1 ^{er} février 1972	766.000
1 ^{er} août 1963	488.000	1 ^{er} août 1972	787.000
1 ^{er} février 1964	501.000	1 ^{er} février 1973	808.000
1 ^{er} août 1964	515.000	1 ^{er} août 1973	830.000
1 ^{er} février 1965	529.000	1 ^{er} février 1974	852.000
1 ^{er} août 1965	543.000	1 ^{er} août 1974	875.000
1 ^{er} février 1966	588.000	1 ^{er} février 1975	899.000
1 ^{er} août 1966	573.000	1 ^{er} août 1975	923.000
1 ^{er} février 1967	588.000	1 ^{er} février 1976	947.000
1 ^{er} août 1967	604.000	1 ^{er} août 1976	973.000
1 ^{er} février 1968	620.000	1 ^{er} février 1977	999.000
1 ^{er} août 1968	636.000	1 ^{er} août 1977	1.026.000
1 ^{er} février 1969	654.000	1 ^{er} février 1978	1.054.000
1 ^{er} août 1969	671.000	1 ^{er} août 1978	1.082.000
1 ^{er} février 1970	689.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	$\frac{1}{8}$ of 1 $\frac{0}{8}$ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 $\frac{3}{8}$ %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 $\frac{3}{8}$ %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 $\frac{3}{8}$ %
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4 $\frac{3}{8}$ %
More than 18 years before maturity	5 $\frac{3}{8}$ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

A. *Durgapur Thermal Power Station*

The Durgapur Thermal Station will be located near Oyaria Railway Station about 100 miles to the northwest of Calcutta and close to the Durgapur Steel Plant. This station will be equipped initially with two hydrogen cooled turbo-generator units, each of 75,000 kw nominal rating and 82,500 kw maximum capacity at 0.85 p.f. and 13,800 V at 3,000 rpm, designed to operate on unit system whereby each unit will have its own condenser with circulating water and condensate pumps, steam-generator, transformers and other auxiliary equipment.

The turbines, which will be of condensing type, will be designed to operate at 1450 psi steam pressure and 1000° F steam temperature and each will be provided with its own condenser of the double pass, cross-flow type with 65,000 sq. ft. surface capacity.

The two steam-generators will be of the semi-outdoor type, each designed to generate 730,000 pounds of steam per hour at 1,500 psi steam pressure and 1,005° F steam temperature at super-heater outlet. They will be of the dry bottom, ceiling fixed type suitable for pulverized coal and/or middlings and/or coke oven gas firing.

Each turbo-generator will be directly connected to its own power transformer of 100 Mva, which will be of the outdoor forced oil water cooled type and step up the generator voltage from 13.2 to 138 kv. While the low voltage side will be directly connected with the generator terminals, the high voltage side will be connected to the main bus through a 132 kv circuit breaker and the generator transformer will be controlled as one unit.

B. *Bokaro Thermal Power Station*

One complete unit of 75,000/82,500 kw similar in design to the units at Durgapur, except that the boiler unit will be equipped to burn pulverized coal, middlings or oil, will be installed at the Bokaro Thermal Power Station.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 3/8%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 3/8%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/8%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 3/8%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 3/8%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

A. Centrale thermique de Durgapur

La centrale thermique de Durgapur sera située près de la gare d'Oyaria, à environ 100 milles au nord-ouest de Calcutta, près de l'aciérie de Durgapur. Cette centrale sera initialement dotée de deux groupes turbo-alternateurs à refroidissement par hydrogène, d'une puissance nominale de 75.000 kW chacun; leur puissance maximum sera de 82.500 kW pour un facteur de puissance de 0,85 et ils produiront un courant de 13.800 volts à 3.000 tpm. Ces groupes sont conçus pour fonctionner indépendamment, chacun d'entre eux ayant son propre condenseur avec pompes pour eaux de circulation et de condensation, un générateur de vapeur, des transformateurs et autre appareillage auxiliaire.

Les turbines, du type à condensation, seront conçues pour une pression de vapeur de 1.450 livres par pouce carré à 1.000° F; chacune d'elles sera équipée de son propre condenseur à double passage et à écoulement transversal, d'une surface de condensation de 65.000 pieds carrés.

Les deux générateurs de vapeur seront du type semi-extérieur, conçus pour produire chacun 730.000 livres de vapeur par heure à une pression de 1.500 livres par pouce carré et une température de 1.005° F à la sortie du surchauffeur. Ils seront du type à fond sec et plafond fixe, qui convient au chauffage au charbon pulvérisé et/ou au charbon de taille moyenne et/ou au gaz de four à coke.

Chaque turbo-alternateur sera directement relié à son propre transformateur de 100 Mva à circulation d'huile sous pression et à refroidissement par eau, qui élèveront la tension de 13,2 à 138 kV. Le côté basse tension sera directement raccordé aux bornes de l'alternateur, et le côté haute tension à la barre omnibus par un disjoncteur de 132 kV et le transformateur de l'alternateur aura une commande unique.

B. Centrale thermique de Bokaro

Un groupe complet de 75.000/82.500 kW, d'une conception analogue à ceux de Durgapur, exception faite de la chaudière qui sera conçue pour brûler du charbon pulvérisé, du charbon de taille moyenne ou du mazout, sera installé à la centrale thermique de Bokaro.

C. *Transmission Lines*

- (1) **Transmission Link between Panchet Hill and Jamshedpur and Durgapur Loop**
A 132 kv transmission link will be built between Panchet Hill and Jamshedpur and a loop between Durgapur Thermal Power Station and the 132 kv grid.
- (2) **Extension of 132 kv Transmission System for Power Supply to Eastern Railways at Howrah, Belmuri and Burdwan**
Substations at Howrah and Burdwan will be extended and a new substation will be built at Belmuri. The installed capacities are as follows :
Howrah 2×10 Mva, Burdwan 2×10 Mva, Belmuri 2×20 Mva.
- (3) **Conversion of Single Circuit 132 kv Transmission Line**
A second circuit will be strung on the existing transmission line running from Bokaro to Gaya-Patna-Dalmianagar.
- (4) **Extensions of the Existing Grid Substations, Receiving Station, 33 kv Lines and Miscellaneous Items**

Consequent on the increased off-take of power from the various substations as soon as additional capacity is available, the transformer capacities will be increased and additional 33 kv feeder lines to consumers' premises will be provided.

It is expected that construction of all parts of the Project will be completed by July, 1960.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 shall be deleted.
- (b) Section 6.17 shall be amended by inserting the words "or the Third Project Agreement" after the words "the Loan Agreement."
- (c) Section 7.02 shall be amended by inserting the words "or the Third Project Agreement" after the words "the Loan Agreement."
- (d) The following new paragraph is added to Section 10.01 :
"20. The term 'Third Project Agreement' means the Project Agreement (Third DVC Project) between the Bank and Damodar and shall include any amendments made by agreement between the Bank and Damodar."

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

C. Lignes de transport

- 1) Lignes de transport entre Panchet Hill et Jamshedpur, et le Durgapur Loop.
Une ligne de transport de 132 kV sera installée entre Panchet Hill et Jamshedpur, et la centrale thermique de Durgapur sera raccordée au réseau interconnecté, à 132 kV.
- 2) Extension du réseau de transport à 132 kV pour alimenter en courant de traction les Eastern Railways à Howrah, Belmuri et Burdwan.
Les sous-stations de Howrah et de Burdwan seront agrandies, et une nouvelle sous-station construite à Belmuri. Les puissances installées seront les suivantes :
Howrah 2×10 Mva, Burdwan 2×10 Mva, Belmuri 2×20 Mva.
- 3) Doublement de la ligne de transport de 132 kV à un terna.
La ligne de transport qui va de Bokaro à Gaya-Patna-Dalmianagar sera transformée en ligne à deux ternes.
- 4) Agrandissement des sous-stations actuelles du réseau interconnecté et de la station réceptrice, extension des lignes de 33 kV et divers travaux.

La demande d'énergie aux sous-stations augmentera parallèlement à leur production ; on élèvera donc la puissance des transformateurs et on installera de nouvelles lignes de distribution de 33 kV jusqu'aux points de consommation.

L'achèvement des différents travaux du Projet est prévu pour juillet 1960.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Au paragraphe 6.17, les mots « ou le Troisième Contrat relatif à un Projet », sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».
- c) Au paragraphe 7.02, les mots « ou le Troisième Contrat relatif à un Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».
- d) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 10.01 :
« 20. L'expression « Troisième Contrat relatif à un Projet » désigne le Contrat relatif à un Projet (troisième projet relatif à la Damodar Valley Corporation) entre la Banque et la Damodar, ainsi que toute modification apportée à ce contrat, d'un commun accord entre la Banque et la Damodar ».

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.]

PROJECT AGREEMENT (THIRD DVC PROJECT)

AGREEMENT, dated July 23, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and DAMODAR VALLEY CORPORATION (hereinafter called Damodar).

WHEREAS by an Agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement) between India (hereinafter called the Borrower) and the Bank,¹ the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Damodar agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Agreement set forth; and

WHEREAS Damodar, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF DAMODAR

Section 2.01. (a) Damodar shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) To assist it in carrying out the Project, during the period of construction of the Project Damodar shall, where necessary, employ suitably qualified and competent engineering consultants. The selection of the consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and Damodar.

(c) Damodar shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) Damodar shall maintain records (either as provided by the Damodar Valley Corporation Act, 1948, as amended, or, where necessary, supplementary records) adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound utility accounting practices the operations and financial condition of Damodar (including the respective financial results of its power, irrigation and flood control operations), shall enable the Bank's

¹ See p. 4 of this volume.

CONTRAT RELATIF À UN PROJET (*TROISIÈME PROJET RELATIF À LA DAMODAR VALLEY CORPORATION*)

CONTRAT, en date du 23 juillet 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la DAMODAR VALLEY CORPORATION (Société de la vallée du Damodar) [ci-après dénommée « la Damodar »].

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »), conclu entre l'Inde (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque¹, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-cinq millions (25.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Damodar accepte de prendre envers la Banque certains engagements stipulés dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Damodar a accepté de prendre les engagements ci-après stipulés;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt ou dans le Règlement sur les emprunts conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA DAMODAR

Paragraphe 2.01. a) La Damodar exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour aider à l'exécution du Projet, et quand cela sera nécessaire, la Damodar emploiera, pendant la phase de construction du Projet, des ingénieurs-conseils possédant la compétence et les qualifications requises. Ils seront choisis, et la nature et la portée de leurs responsabilités seront déterminées, par convention entre la Banque et la Damodar.

c) La Damodar communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges du Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

d) La Damodar tiendra des livres (c'est-à-dire les livres prévus dans la loi de 1948 portant création de la Damodar Valley Corporation sous sa forme modifiée et, en cas de besoin, des livres supplémentaires) permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière des services publics, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Damodar (y

¹ Voir p. 5. de ce volume.

representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of Damodar.

Section 2.02. (a) The Bank and Damodar shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Bank and Damodar shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. Damodar shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Damodar of its obligations under this Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Loan Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.03. Damodar shall import or cause to be imported into the territories of the Borrower all goods purchased with the proceeds of the Loan and, except as shall be otherwise agreed by the Bank and by the Borrower, shall use them there or shall cause them to be used there exclusively in the carrying out of the Project. Damodar shall obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances.

Section 2.04. Damodar shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan.

Section 2.05. (a) Damodar shall take all steps within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Damodar shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times manage its affairs, operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) Damodar shall set and maintain its rates for the sale of electricity at such levels as may be necessary to ensure that its earnings, after provision for all operating expenses including taxes, adequate depreciation and interest, are sufficient to build up reserves which could be used to meet a reasonable proportion of the cost of expansion of the power facilities of Damodar.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify Damodar thereof and upon the

compris les différents bilans financiers de ses opérations dans les domaines de l'énergie, de l'irrigation et de la lutte contre les inondations); elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant, et elle fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, de même que sur les opérations et la situation financière de la Damodar.

Paragraphe 2.02. a) La Banque et la Damodar coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) La Banque et la Damodar conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La Damodar informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par la Damodar des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

Paragraphe 2.03. La Damodar importera ou fera importer dans les territoires de l'Emprunteur toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, elle affectera ou fera affecter lesdites marchandises exclusivement à l'exécution du Projet et elle les acquerra libres de toute charge.

Paragraphe 2.04. La Damodar ne pourra vendre les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ni en disposer d'aucune autre manière, sans le consentement préalable de la Banque.

Paragraphe 2.05. a) La Damodar prendra toutes les mesures en son pouvoir pour maintenir son existence et conserver son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes dispositions requises pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Damodar exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; en tout temps, elle gérera ses affaires, exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) La Damodar fixera et maintiendra ses prix de vente d'énergie électrique de façon à assurer que ses recettes, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation — y compris les impôts et une dépréciation et un intérêt appropriés — suffisent à constituer des réserves qui puissent servir à financer une partie raisonnable des frais d'agrandissement de ses installations.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en avisera sans retard la Damodar

giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of Damodar and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 4.02. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For Damodar :

Secretary, Damodar Valley Corporation
Anderson House
Calcutta 27
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Davallec
Calcutta

(b) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Damodar may be taken or executed by the Chairman of Damodar or such other person or persons as Damodar shall designate in writing.

et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront immédiatement caducs.

Paragraphe 3.02. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt et payé, le cas échéant, la prime de remboursement de toutes les Obligations appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Damodar et pour la Banque cesseront immédiatement d'avoir effet.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun porteur d'Obligations autre que la Banque ne pourra, de ce seul fait, exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque ni ne sera soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 4.02. Toutes les notifications, demandes ou requêtes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat ou d'un accord entre les Parties prévu dans le présent Contrat seront adressées par écrit et seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par câblegramme ou par radiogramme à la Partie intéressée, à l'adresse ci-après ou à telle autre adresse que ladite Partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses sont les suivantes:

a) Pour la Damodar :

Monsieur le Secrétaire de la Damodar Valley Corporation
Anderson House,
Calcutta 27
(Inde)
Adresse télégraphique :
Davallec
Calcutta

b) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 4.03. Toutes mesures et tous documents que le présent Contrat oblige ou autorise la Damodar à prendre ou à signer pourront l'être par le Président de la Damodar ou par la ou les personnes que la Damodar désignera par écrit.

Section 4.04. Damodar shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Damodar, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Damodar pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.05. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Damodar Valley Corporation :

By J. SHENOY
Authorized Representative

Paragraphe 4.04. La Damodar fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la Damodar, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents, et elle communiquera à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original, mais tous ne formant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. BURKE KNAPP
Vice-Président

Pour la Damodar Valley Corporation :

(Signé) J. SHENOY
Représentant autorisé

No. 4591

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal recognition of the tonnage and admittance certificates of registry for vessels. Washington, 12 and 16 June 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires. Washington, 12 et 16 juin 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1958.

No. 4591. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF THE TONNAGE AND ADMEASUREMENT CERTIFICATES OF REGISTRY FOR VESSELS. WASHINGTON, 12 AND 16 JUNE 1958

I

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 12, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to previous informal discussions concerning the reciprocal recognition of tonnage certificates issued by appropriate authorities of the Government of the United States and of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The United States authorities have concluded that the tonnage and admeasurement system adopted and in force in the Federal People's Republic of Yugoslavia is sufficiently similar to that of the United States to permit the general recognition by the United States of the tonnages shown in registers or other marine documents issued to vessels of Yugoslavia.

I, therefore, have the honor to propose that vessels of Yugoslavia be recognized in ports in the United States and vessels of the United States be recognized in ports of Yugoslavia as being of the tonnages shown on certificates of registry or other national papers issued by the respective Governments, except when the tonnages shown in such papers are manifestly incorrect under the rules of the issuing authority.

If the foregoing proposal is acceptable to the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Government of the United States will consider this note

¹ Came into force on 16 June 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4591. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES. WASHINGTON, 12 ET 16 JUIN 1958

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Yougoslavie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations officieuses qui ont eu lieu au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Les autorités des États-Unis sont parvenues à la conclusion que le système de jaugeage qui est utilisé et est en vigueur dans la République populaire fédérative de Yougoslavie est suffisamment semblable à celui des États-Unis pour que les États-Unis puissent reconnaître, d'une manière générale, les certificats de jaugeage et autres documents maritimes délivrés aux navires yougoslaves.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que les navires yougoslaves soient reconnus dans les ports des États-Unis et les navires des États-Unis soient reconnus dans les ports yougoslaves comme ayant le jaugeage indiqué sur le certificat d'immatriculation ou autres pièces nationales délivrées par le Gouvernement intéressé, sauf lorsque le jaugeage indiqué sur lesdites pièces est manifestement inexact eu égard aux règlements de l'autorité qui les a délivrées.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1958 par l'échange desdites notes.

and your Excellency's note in reply concurring therein as constituting an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

W. T. M. BEALE

His Excellency Leo Mates
Ambassador of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

II

The Yugoslav Ambassador to the Secretary of State

Washington, D. C., June 16, 1958

Sir :

I have the honor to refer to your note of June 12, 1958, relative to the proposed agreement between the Governments of Yugoslavia and the United States on the reciprocal recognition of tonnage certificates issued by appropriate authorities of the United States and of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

I take pleasure in informing you that the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to the proposal set forth in your note that vessels of Yugoslavia be recognized in ports in the United States and vessels of the United States be recognized in ports of Yugoslavia as being of the tonnages shown on certificates of registry or other national papers issued by the respective Governments, except when the tonnages shown in such papers are manifestly incorrect under the rules of the issuing authority.

Accordingly, your note and this note in reply are considered as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LEO MATES

The Honorable John Foster Dulles
The Secretary of State

Unis considérera la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. T. M. BEALE

Son Excellence Monsieur Leo Mates
Ambassadeur de la République populaire fédérative
de Yougoslavie

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington (D. C.), le 16 juin 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 12 juin 1958 par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes des États-Unis et du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie donne son agrément à la proposition formulée dans votre note tendant à ce que les navires yougoslaves soient reconnus dans les ports des États-Unis et les navires des États-Unis soient reconnus dans les ports yougoslaves comme ayant le tonnage indiqué sur le certificat d'immatriculation ou autres pièces nationales délivrées par le Gouvernement intéressé, sauf lorsque le jaugeage indiqué sur lesdites pièces est manifestement inexact eu égard aux règlements de l'autorité qui les a délivrées.

En conséquence, votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Leo MATES

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État

No. 4592

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the establishment, maintenance and operation by the United States Government of aerial refueling facilities at bases in Canada for defense purposes. Ottawa, 20 June 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation, par le Gouvernement des États-Unis, d'installations de ravitaillement en vol en territoire canadien aux fins de la défense. Ottawa, 20 juin 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1958.

No. 4592. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION BY THE UNITED STATES GOVERNMENT OF AERIAL REFUELING FACILITIES AT BASES IN CANADA FOR DEFENSE PURPOSES. OTTAWA, 20 JUNE 1958

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 281

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to discussions in the Permanent Joint Board on Defense and elsewhere regarding the mutual defense interests of Canada and the United States in strengthening the deterrent capabilities of the two countries by the establishment, maintenance, and operation by the United States Government of aerial refueling facilities in Canadian territory. The United States Air Force and the Royal Canadian Air Force have jointly conducted investigations of certain Canadian airfields to determine the suitability of such airfields for this purpose.

It is understood that any action to be taken by the United States Government in the above regard shall be subject to the availability of funds.

The United States Government now proposes that the establishment, maintenance and operation by the United States Government of aerial refueling facilities at four bases in Canada be governed by the conditions set forth in the Annex² to this Note. If these conditions are acceptable to the Canadian Government, it is proposed that this Note and the Secretary's reply constitute an Agreement between the two Governments, effective from the date of that reply.

Embassy of the United States of America
Ottawa, June 20, 1958

(Initialled) [illegible]

¹ Came into force on 20 June 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 40 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4592. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, À L'ENTRETIEN ET À L'UTILISATION, PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS, D'INSTALLATIONS DE RAVITAILLEMENT EN VOL EN TERRITOIRE CANADIEN AUX FINS DE LA DÉFENSE. OTTAWA, 20 JUIN 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

N° 281

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein de la Commission permanente canado-américaine de défense et dans d'autres cadres au sujet de l'intérêt commun qu'ont le Canada et les États-Unis, du point de vue de leur défense, à renforcer les moyens propres à prévenir une agression grâce à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis, en territoire canadien, d'installations destinées au ravitaillement en vol. L'Aviation des États-Unis (United States Air Force) et l'Aviation royale du Canada ont examiné ensemble certains terrains d'aviation canadiens du point de vue de la possibilité de leur affectation à cet usage.

Il est entendu que toute décision du Gouvernement des États-Unis en la matière aura pour condition la disponibilité des ressources financières requises.

Le Gouvernement des États-Unis propose maintenant que l'établissement, l'entretien et l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'installations de ravitaillement en vol sur quatre bases situées au Canada soient régis par les conditions exposées à l'Annexe⁴ à la présente Note. Si le Gouvernement canadien juge ces conditions acceptables, la présente Note et la réponse du Secrétaire d'État pourront constituer entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 20 juin 1958

(Paraphé) [illisible]

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 20 juin 1958 par l'échange desdites notes.

⁴ Voir p. 41 de ce volume.

ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS GOVERNING THE ESTABLISHMENT,
MAINTENANCE AND OPERATION OF AERIAL REFUELING FACILITIES
IN CANADIAN TERRITORY

(Hereafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means The Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, and "aerial refueling facilities" means the refueling facilities in Canadian territory to be established under this Agreement.)

1. CONSULTATION

United States authorities shall consult with appropriate Canadian agencies in connection with the establishment, maintenance and operation of the aerial refueling facilities. A project office established by Canada shall, with assistance from United States authorities, coordinate and supervise technical details relating to the establishment of the aerial refueling facilities.

2. SURVEYS

In cooperation with appropriate Canadian agencies, the United States may make engineering and other technical surveys to determine suitable sites for the aerial refueling facilities, and may make plans for the facilities to be constructed and the equipment to be installed at the sites. In the conduct of the surveys special care will be taken to avoid any infringement of rights over lands which are not owned by the Canadian Government; any arrangements involving private properties will be made only through the appropriate Canadian Government agency.

3. SITES

The location and extent of all sites required for the aerial refueling facilities shall be agreed upon by appropriate agencies of the two Governments. Canada, without charge to the United States, shall acquire and retain title to any lands required for the sites. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the establishment, maintenance and operation of the aerial refueling facilities.

4. FACILITIES AND EQUIPMENT

The United States may secure the construction, maintenance and improvement of necessary aerial refueling facilities at the sites, including airfield improvements, operations and storage facilities, and personnel housing. The United States may have necessary equipment installed and maintained at the sites, including communications and electronic equipment subject to the provisions of paragraph 14 below. Plans for and location of facilities to be constructed and of major items of equipment to be installed at the sites shall be agreed upon by appropriate agencies of the two Governments.

ANNEXE

CONDITIONS APPLICABLES À L'ÉTABLISSEMENT, À L'ENTRETIEN ET À L'UTILISATION D'INSTALLATIONS DE RAVITAILLEMENT EN VOL EN TERRITOIRE CANADIEN

(Sauf indication différente du contexte, le mot « Canada » désigne ci-après le Gouvernement canadien, le mot « États-Unis », le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et les mots « installations de ravitaillement en vol », les installations de ravitaillement en carburant qui seront établies en territoire canadien en vertu du présent Accord.)

1. CONSULTATION

Les autorités des États-Unis consulteront les organismes canadiens compétents pour tout ce qui concerne l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations de ravitaillement en vol. Un bureau spécial créé par le Canada coordonnera et dirigera, avec le concours des autorités des États-Unis, les dispositions d'ordre technique relatives à l'établissement desdites installations.

2. ÉTUDES ET LEVÉS

En collaboration avec les organismes canadiens compétents, les États-Unis pourront effectuer des études techniques de nature diverse en vue du choix des emplacements où seront établies les installations de ravitaillement en vol; ils pourront en outre tracer les plans des installations à construire et du matériel à installer. En effectuant les levés nécessaires, il sera pris un soin particulier de ne léser aucun droit existant sur des terrains qui n'appartiendraient pas au Gouvernement canadien; il ne sera conclu d'arrangements relatifs à des propriétés privées que par l'intermédiaire de l'organisme compétent du Gouvernement canadien.

3. EMBLEMENTS

L'emplacement et l'étendue des terrains nécessaires aux installations de ravitaillement en vol seront déterminés dans chaque cas par accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Le Canada se rendra acquéreur et conservera la propriété, sans frais pour les États-Unis, de tous les terrains nécessaires. Le Canada accordera et assurera aux États-Unis, à titre gratuit, tous droits d'accès, d'usage et d'occupation que pourront rendre nécessaires l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations de ravitaillement en vol.

4. INSTALLATIONS ET MATÉRIEL

Les États-Unis pourront assurer la construction, l'entretien et l'amélioration des installations nécessaires au ravitaillement en vol, sur les emplacements choisis, ce qui comprend l'amélioration des terrains d'aviation, les installations nécessaires aux opérations ou à l'entreposage et les habitations destinées au personnel. Les États-Unis pourront faire installer et entretenir le matériel nécessaire sur les emplacements convenus, y compris le matériel de communications et le matériel électronique visés par les dispositions du paragraphe 14 ci-dessous. Les plans et l'implantation des aménagements à construire ainsi que des pièces de gros matériel à installer devront être déterminés par accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

5. CONSTRUCTION

Procedures for awarding contracts for construction of the aerial refueling facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments.

6. PROCUREMENT OF EQUIPMENT

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time required, cost and performance. For the purpose of applying the principle, consultation shall take place between representatives of the United States Air Force, the Royal Canadian Air Force, and the Canadian Department of Defence Production.

7. CANADIAN LAW

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the establishment, maintenance or operation of the aerial refueling facilities, United States authorities may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States authorities.

8. OPERATION

(a) Canada shall, without charge, to the extent compatible with Canadian needs, make available to the United States and maintain and operate such existing Canadian facilities, equipment and services at the sites (including existing Canadian airfields at the sites, communications and electronic equipment, pipeline systems, utilities and maintenance services) as the appropriate agencies of the two Governments shall determine necessary to ensure effective military use of the aerial refueling facilities. Canada shall maintain and operate, without cost to the United States, access roads, wharves, and jetties at the sites.

(b) The United States shall have those rights of operation necessary to ensure effective military use of the aerial refueling facilities, including :

- operation of the refueling facilities constructed at the sites and all equipment installed at the sites under the terms of this Agreement;
- use of the Canadian airfields at the sites for the operation of United States military aircraft;
- stockpiling of equipment, material, supplies including petroleum products;
- use of existing facilities, equipment and services made available by Canada;

5. CONSTRUCTION

La marche à suivre pour adjudger les contrats de construction relatifs aux installations de ravitaillement en vol et pour se procurer le matériel de construction, les matériaux et les services techniques nécessaires sera déterminée par accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

6. MATÉRIEL

Le Gouvernement canadien réaffirme le principe que le matériel électronique des installations situées en territoire canadien devra, dans toute la mesure du possible, être fabriqué au Canada. La possibilité de le fabriquer au Canada devra faire l'objet dans chaque cas de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis, afin que soit précisée l'application du principe. Il y aura lieu de tenir compte, entre autres éléments, de la disponibilité de chaque article en temps utile, de son prix et de la perfection de son fonctionnement. Pour l'application du principe, il devra y avoir consultation entre représentants de l'Aviation des États-Unis (United States Air Force), de l'Aviation royale du Canada et du Ministère de la Production de défense du Canada.

7. LÉGISLATURE CANADIENNE

Rien ne doit, dans le présent Accord, aller à l'encontre de l'application de la législation canadienne au Canada; néanmoins, si des circonstances inhabituelles font que l'application de cette législation donnerait lieu à des difficultés ou des retards excessifs en ce qui concerne l'établissement, l'entretien ou l'utilisation des installations de ravitaillement en vol, les autorités des États-Unis pourront demander aux autorités canadiennes les adoucissements qui conviendraient. Les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute démarche de ce genre des autorités des États-Unis.

8. MISE EN SERVICE

a) Le Canada, à titre gratuit et dans la mesure où le permettront ses propres besoins, mettra à la disposition des États-Unis, entretiendra et utilisera les installations, matériels et services canadiens existants (y compris les terrains d'aviation, le matériel de communications et le matériel électronique, les réseaux de pipe-lines, les services d'utilité générale et les services d'entretien) dont les organismes compétents des deux Gouvernements établiront la nécessité pour assurer, à chacun des emplacements convenus, l'utilisation militaire efficace des installations de ravitaillement en vol. Le Canada entretiendra et gardera en service, sans frais pour les États-Unis, les voies d'accès, les quais et les jetées desdits emplacements.

b) Les États-Unis jouiront des droits d'utilisation nécessaires pour assurer l'emploi militaire efficace des installations de ravitaillement en vol, notamment :

- l'utilisation de toutes les installations de ravitaillement construites aux emplacements et de tout le matériel monté dans ces emplacements aux termes du présent Accord;
- l'utilisation des terrains d'aviation canadiens se trouvant aux emplacements par les avions militaires des États-Unis;
- le stockage de matériel, de matières et de fournitures, y compris les produits pétroliers;
- l'utilisation des installations, du matériel et des services existants que fournira le Canada;

provided that the foregoing rights shall be exercised so as not to cause any unacceptable interference with Canadian operations at the sites.

(c) Supplementary arrangements may be entered into between the responsible Canadian and United States authorities at the sites to facilitate the most effective joint use of such Canadian and United States facilities, equipment and services for mutual defense purposes.

9. MANNING

The United States may station military and civilian personnel under the control and command of United States military authorities at the sites; the number of personnel to be stationed at any particular site will be a matter for mutual agreement between the appropriate agencies of the two Governments, and will, in any case, not exceed the minimum required to operate the refueling facilities effectively.

10. CIVIL AVIATION

Use may be made of the aerial refueling facilities for civilian aviation purposes to the extent compatible with effective military use of any such facilities and in such manner as shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments. Any such use will be consistent with Canadian Customs and Excise Laws and Regulations.

11. FINANCING

Except as provided herein or as otherwise mutually agreed, the cost of the establishment, maintenance and operation of the aerial refueling facilities shall be the responsibility of the United States, but the two Governments shall cooperate fully to ensure that such facilities are established, maintained and operated in the most effective and economical manner practicable. In cases where adequate existing Canadian facilities, equipment and services are not available, Canada shall explore with the United States the feasibility of otherwise sharing equitably the financing of the additional facilities, equipment and services required. If Canada wishes to make extensive use, for civil aviation purposes, of any of the facilities established by the United States under this Agreement, the cost of maintenance and operation shall be equitably shared in such manner as shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments.

12. PERIOD OF OPERATION

The United States may operate the aerial refueling facilities project for a period of ten years, or such shorter period as may be agreed upon by the two Governments in the light of their mutual defense interests. After the ten year period, in the event that either Government concludes that the aerial refueling facilities are no longer required and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defense. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defense will take into account the relationship of the project to any other similar installations established in the mutual defense interest of the

sous réserve que les droits mentionnés ci-dessus soient exercés de manière à ne pas nuire de façon indue aux opérations canadiennes à ces emplacements.

c) Les autorités compétentes du Canada et des États-Unis en fonction aux emplacements pourront conclure des ententes supplémentaires pour faciliter l'utilisation commune la plus efficace des installations, du matériel et des services en question, aux fins de la défense des deux pays.

9. EFFECTIF

Les États-Unis pourront affecter aux emplacements un personnel militaire et civil, sous le contrôle et le commandement des autorités militaires des États-Unis; le nombre de membres du personnel à affecter à tel ou tel emplacement pourra être décidé d'un commun accord par les organismes compétents des deux Gouvernements et, à tout événement, l'utilisation n'excédera pas le minimum nécessaire pour assurer l'emploi efficace des installations de ravitaillement.

10. AVIATION CIVILE

Les installations de ravitaillement en vol pourront servir aux fins de l'aviation civile dans la mesure compatible avec l'utilisation militaire efficace de ces installations et de la façon que le détermineront d'un commun accord les organismes compétents des deux Gouvernements. Cette utilisation sera conforme aux lois et règlements canadiens des douanes et de l'accise.

11. FINANCEMENT

Sous réserve des stipulations du présent Accord ou des entente conclues entre les intéressés, les frais d'établissement, d'entretien et d'utilisation des installations de ravitaillement en vol seront assumés par les États-Unis, mais les deux Gouvernements collaboreront étroitement pour veiller à ce que ces installations soient établies, entretenues et utilisées de la façon la plus efficace et la plus économique. Dans tous les cas où les installations, le matériel et les services nécessaires n'existent pas au Canada, le Gouvernement canadien étudiera avec celui des États-Unis les formules qui permettraient aux deux pays de partager équitablement les frais des installations, du matériel et des services supplémentaires. Si le Canada voulait que son aviation civile tire parti, sur une grande échelle, des installations aménagées aux termes du présent Accord par les États-Unis, les frais d'entretien et d'utilisation seraient équitablement répartis suivant les termes d'une entente entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

12. DURÉE DE L'UTILISATION

Les installations de ravitaillement en vol pourront être utilisées par les États-Unis pendant une période de dix ans, ou toute autre période plus courte établie d'un commun accord par les deux Gouvernements, à la lumière de leurs intérêts communs de défense. Si, après la période prévue de dix années, l'un des Gouvernements estimait que les installations de ravitaillement en vol n'étaient plus nécessaires, alors que l'autre Gouvernement serait d'un avis contraire, le principe du maintien de ces installations serait soumis à la Commission permanente canado-américaine de défense. Afin de se prononcer en connaissance de cause sur la nécessité de maintenir les installations, la Commission

two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, as provided above, either Government may decide that the facilities in question may be disposed of, in which case the arrangements shown in paragraph 13 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

13. OWNERSHIP AND DISPOSAL OF REMOVABLE PROPERTY

Ownership and right of disposal of removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites for the aerial refueling facilities, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property at any time, *provided* that removal or disposal shall not be delayed beyond a reasonable time after the date on which the operation of the aerial refueling facility has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951,¹ between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

14. TELECOMMUNICATIONS

The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved in accordance with the terms of the licenses issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate license applications are to be forwarded, through Canadian military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, power, class of emission, bandwidth, number and capacity of circuits, particulars of antenna structures, including marking and lighting, if any, and details of proposed sites.

15. CANADIAN IMMIGRATION AND CUSTOMS REGULATIONS

(a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the establishment, maintenance or operation of the aerial refueling facilities, it being understood that the United States shall undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

16. TAXES

Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 205.

comparera le projet aux autres installations semblables aménagées dans l'intérêt commun de la défense des deux pays. A la suite de l'intervention de la Commission permanente canado-américaine de défense, telle qu'elle est définie ci-dessus, l'un des Gouvernements intéressés pourra vouloir abolir les installations existantes; dans ce cas, les dispositions du paragraphe 13 ci-dessous entreront en vigueur en ce qui concerne le droit de propriété sur les installations et la liquidation de celles-ci.

13. BIENS AMOVIBLES : DROIT DE PROPRIÉTÉ ET DE LIQUIDATION

Les États-Unis conserveront le droit de propriété et de liquidation en ce qui concerne les biens amovibles (y compris les charpentes démontables) importés au Canada ou acquis au Canada et montés en territoire canadien pour les installations de ravitaillement en vol. Les États-Unis conservent le droit illimité d'enlever tous les biens de ce genre ou d'en disposer à n'importe quel moment, à condition que l'enlèvement ou la liquidation aient lieu à une date qui ne soit pas trop éloignée du moment où l'on aura cessé d'utiliser les installations de ravitaillement en vol. Il sera disposé des biens excédentaires appartenant aux États-Unis en territoire canadien conformément à l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951¹ entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa concernant la façon de disposer des biens en excédent.

14. TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les autorités militaires des États-Unis devront obtenir l'autorisation du Ministère canadien des Transports pour installer des stations de radio dans le cadre de ce projet. Les autorités américaines installeront et utiliseront les stations approuvées par le Canada conformément aux termes des permis accordés par le Ministère des Transports. C'est par les autorités militaires compétentes que les demandes de permis seront communiquées au Ministère des Transports; il conviendra de fournir à celui-ci tous les détails nécessaires sur les stations projetées, y compris les attributions de fréquences, la puissance, la catégorie d'émission, la largeur de la bande, le nombre et la capacité des circuits, la structure des antennes, y compris s'il y a lieu, les dispositifs de repérage et de signalisation lumineuse, ainsi que tous les renseignements nécessaires sur les emplacements choisis.

15. RÈGLEMENTS CANADIENS SUR L'IMMIGRATION ET LES DOUANES

a) Sauf dans les cas spécifiés d'exception, l'entrée directe au Canada de membre du personnel des États-Unis venant d'outre-frontière sera réglementée par les dispositions canadiennes touchant les douanes et l'immigration, dispositions appliquées par des fonctionnaires locaux canadiens, nommés par le Canada.

b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission sur son territoire des citoyens américains chargés de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation des installations de ravitaillement en vol, et il est entendu que les États-Unis se chargeront de rapatrier au besoin, et sans frais pour le Canada, les intéressés susdésignés, au cas où les entrepreneurs s'y refuseraient.

16. TAXES

Le Canada accordera l'exemption des droits de douane et des taxes d'accise sur les marchandises importées, ainsi que l'exemption des taxes fédérales de vente et d'accise

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 205.

become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance or operation of the aerial refueling facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the aerial refueling facilities.

17. ESKIMO

All matters affecting the Eskimo, including the possibility of their employment with respect to facilities covered by this Agreement, and the terms and arrangements for their employment, if approved, will be subject to the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources.

18. STATUS OF FORCES

The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply.

19. SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS AND ADMINISTRATIVE AGREEMENTS

Supplementary arrangements and administrative agreements between appropriate agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 106

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 281 of June 20, 1958 concerning the establishment, maintenance and operation by the United States Government of aerial refueling facilities in Canadian territory. The terms and conditions set forth in the Ambassador's Note and the Annex² to that Note are acceptable to the Canadian Government, which concurs in the proposal contained in the Ambassador's Note under reference that his Note and this reply shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments, effective from the date of this reply.

(Initialled) [illegible]

Ottawa, Canada, June 20, 1958

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

² See p. 40 of this volume.

sur les marchandises achetées au Canada, qui sont ou deviendront propriété des États-Unis et qui seront employées pour l'établissement, l'entretien ou l'utilisation des installations de ravitaillement en vol. En outre, le Canada accordera des remboursements sous forme de remise de droits de douanes sur les marchandises importées par les fabricants canadiens et servant à la production de biens achetés par les États-Unis ou en leur nom et qui deviendront propriété des États-Unis dans le cadre de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation des installations de ravitaillement en vol.

17. ESQUIMAUX

Toute question ayant trait aux Esquimaux, y compris l'éventualité de leur emploi auprès des installations dont il s'agit dans le présent Accord ainsi que les clauses et les ententes de leur embauche, une fois approuvée, sera soumise à l'approbation du Ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

18. STATUT DES FORCES

Le statut des forces sera régi par la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹.

19. ENTENTES COMPLÉMENTAIRES ET ACCORDS D'ORDRE ADMINISTRATIF

Des ententes complémentaires et des accords d'ordre administratif entre les organismes compétents des deux Gouvernements pourront être conclus de temps à autre, aux fins de mieux mettre en pratique les principes dont le présent Accord s'inspire.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N° 106

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 281 de l'Ambassadeur, en date du 20 juin 1958, ayant trait à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'installations de ravitaillement en vol situées en territoire canadien. Les conditions exposées dans la Note de l'Ambassadeur et dans l'Annexe² à ladite Note sont acceptées par le Gouvernement canadien. Celui-ci, d'autre part, accepte que la Note de l'Ambassadeur et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis et celui du Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

(Paraphé) [illisible]

Ottawa (Canada), 20 juin 1958

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

² Voir p. 41 de ce volume.

No. 4593

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the financing of the dollar costs of constructing and equipping facilities for the Inter-American Conference. Washington, 27 June 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif au financement des dépenses en dollars entraînés par la construction et l'équipement des installations destinées à la Conférence interaméricaine. Washington, 27 juin 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1958.

No. 4593. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE FINANCING OF THE DOLLAR COSTS OF CONSTRUCTING AND EQUIPPING FACILITIES FOR THE INTER-AMERICAN CONFERENCE. WASHINGTON, 27 JUNE 1958

I

The Secretary of State to the Ecuadoran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 27, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to inform Your Excellency that the Government of the United States is prepared to furnish financial assistance, on terms of repayment, to the Government of Ecuador for the purpose of assisting the Government of Ecuador to prepare for the next Inter-American Conference, subject to and in accordance with the following understandings :

1. The International Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States, shall make available, subject to applicable United States laws and regulations, a line of credit to the Government of Ecuador in the amount of \$2,300,000, for the purpose of assisting the Government of Ecuador in financing the dollar costs of constructing and equipping facilities for the Inter-American Conference now scheduled to be held in Quito in 1959.

2. The Government of Ecuador promises to pay, for value received, to the International Cooperation Administration or to any agency of the Government of the United States designated by the International Cooperation Administration to administer the credit, or its successor or assigns, in Washington, D. C., the principal sum of \$2,300,000, or so much thereof as may be drawn down under this line of credit, and interest on the unpaid principal balance outstanding. Interest will accrue at the rate of 3½% per annum beginning from the end of the month in which disbursements under this credit are made. Principal and interest will be payable in United States dollars. Payments (to include repayment of principal and payment of interest) shall be made in forty,

¹ Came into force on 27 June 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4593. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU FINANCEMENT DES DÉPENSES EN DOLLARS ENTRAÎNÉES PAR LA CONSTRUCTION ET L'ÉQUIPEMENT DES INSTALLATIONS DESTINÉES À LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE. WASHINGTON, 27 JUIN 1958

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Équateur

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir au Gouvernement équatorien, à charge de remboursement, une aide financière destinée à lui faciliter l'organisation de la prochaine Conférence interaméricaine. Cette assistance est fournie aux conditions suivantes :

1. L'Administration de coopération internationale, organe du Gouvernement des États-Unis, ouvrira au Gouvernement équatorien, sous réserve des lois et règlements des États-Unis applicables en la matière, un crédit de 2.300.000 dollars pour l'aider à couvrir les dépenses en dollars entraînées par la construction et l'aménagement des installations destinées à la Conférence interaméricaine qui doit se réunir à Quito en 1959.

2. Le Gouvernement équatorien s'engage à payer, contre valeur reçue, à l'Administration de coopération internationale ou à tout autre organe du Gouvernement des États-Unis désigné par l'Administration pour gérer le crédit en question, ou à son successeur ou ses mandataires à Washington (D. C.), le principal de 2.300.000 dollars, ou telle fraction de ce montant qui aura été prélevée sur ledit crédit ainsi que les intérêts sur le solde du principal restant dû. Le taux d'intérêt est fixé à 3½ pour 100 par an, et les intérêts courront dès la fin du mois pendant lequel les avances sur le présent crédit auront été consenties. Le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis. Les paiements (soit le remboursement du principal et le paiement des intérêts)

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1958 par l'échange desdites notes.

approximately equal, successive, semi-annual installments beginning on July 15, 1960. In the event of default in the prompt and full payment hereunder the entire unpaid principal hereof and interest thereon shall become due and shall be payable at the option and upon demand of the agency of the Government of the United States administering the credit. The non-exercise of such right at any time shall not constitute a waiver of such right. Prepayments of principal may be made, without penalty or premium, to apply to installments in the inverse order of their maturity.

3. Disbursements under this credit shall be reimbursements to the Government of Ecuador for its expenditures made, subsequent to the effective date of this Agreement, in order to carry out the purpose for which this credit is established. Reimbursements shall be made against such documentation as the International Cooperation Administration may reasonably require and shall be deemed to be disbursements under this credit as of the last day of the month for which such disbursements are reported to the Government of Ecuador.

4. Prior to the first disbursement under this credit, the Government of Ecuador shall submit satisfactory evidence that these understandings constitute the valid and binding obligation of the Government of Ecuador in accordance with their terms.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between the Government of the United States and the Government of Ecuador, effective on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

His Excellency Señor Dr. José R. Chiriboga V.
Ambassador of Ecuador

se feront en quarante versements semestriels successifs, de montants sensiblement égaux, à partir du 15 juillet 1960. Si l'un de ces versements n'est pas effectué ponctuellement et intégralement, la totalité du principal restant dû et les intérêts y relatifs deviendront exigibles et seront payables à la demande de l'organe du Gouvernement des États-Unis chargé de gérer le crédit, aux conditions qu'il choisira de fixer. Le fait de ne pas l'exercer ne saurait, en aucun cas, constituer une renonciation à ce droit. Tout remboursement anticipé du principal pourra, sans pénalité ni prime, être déduit du montant des versements semestriels, dans l'ordre inverse de leur échéance.

3. Les sommes avancées sur le présent crédit seront considérées comme des remboursements au Gouvernement équatorien pour les dépenses faites après la date effective d'entrée en vigueur du présent Accord aux fins auxquelles ledit crédit est ouvert. Ces remboursements seront effectués sur présentation des pièces justificatives que l'Administration de coopération internationale pourra raisonnablement demander et seront considérés comme des avances au titre de ce crédit faites le dernier jour du mois où lesdites avances auront été portées à la connaissance du Gouvernement équatorien.

4. Avant que ne soit consentie la première avance au titre de ce crédit, le Gouvernement équatorien présentera des preuves suffisantes indiquant que les conditions énoncées dans le présent arrangement constituent pour lui des obligations valables, par lesquelles il se considère lié.

Si les clauses et conditions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement équatorien, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de réception de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

Son Excellence Monsieur José R. Chiriboga V.
Ambassadeur d'Équateur

II

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DEL ECUADOR¹
WASHINGTON

No. 70

June 27, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's important Note of today's date, in which Your Excellency states that the Government of the United States is prepared to furnish financial assistance, on terms of repayment, to the Government of Ecuador for the purpose of assisting the Ecuadorean Government in the preparations for the next Inter-American Conference now scheduled to be held in Quito in 1959.

Duly authorized by my Government, I fully accept all the terms and conditions of Your Excellency's Note, especially paragraphs 1, 2, 3 and 4, with the understanding that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Ecuador and the Government of the United States, effective on this date.

Accept Excellency, my best appreciation for the noble and highly opportune attitude of the Government of the United States, together with the assurances of my most distinguished consideration.

José R. CHIRIBOGA V.

[SEAL]

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Embassy of Ecuador.

II

L'Ambassadeur d'Équateur au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ÉQUATEUR
WASHINGTON

N° 70

Le 27 juin 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'importante note de Votre Excellence en date de ce jour indiquant que le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir au Gouvernement équatorien, à charge de remboursement, une aide financière destinée à lui faciliter l'organisation de la prochaine conférence interaméricaine, qui doit se réunir à Quito en 1959.

Dûment autorisé par mon Gouvernement, je donne mon plein accord aux clauses et conditions figurant dans la note de Votre Excellence, notamment aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, et je considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre le Gouvernement équatorien et le Gouvernement des États-Unis, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Profondément sensible au geste généreux et très opportun du Gouvernement des États-Unis, je vous prie, etc.

José R. CHIRIBOGA V.

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 4594

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. Wellington, 16 December 1957
and 2 and 5 May 1958**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Wellington, 13 May 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits
de visa pour les passeports. Wellington, 16 décembre
1957 et 2 et 5 mai 1958**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Wellington, 13 mai 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1958.

No. 4594. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO PASSPORT VISA FEES. WELLINGTON, 16 DECEMBER 1957 AND 2 AND 5 MAY 1958

I

The American Embassy to the New Zealand Ministry of External Affairs

No. 39

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to exchanges of Notes made between the two Governments in July and August 1955² and to recent discussions between representatives of the Embassy and the Ministry of External Affairs regarding the abolition of fees and the extension of the period of validity in certain types of non-immigrant visas.

On the basis of reciprocity, the United States Government is prepared to amend the categories of non-immigrant visas specified below in the manner set forth :

- 1) A-1, A-2 and A-3 visas will be issued for a period of validity of forty-eight months. (The period of validity at present is twelve months.)
- 2) B-1 and B-2 visas will be issued gratis for a period of validity of forty-eight months. (Period of validity at present is twenty-four months with a fee of \$2.00.)
- 3) C-1 visas will be issued for a period of validity of forty-eight months. (Period of validity at present is twelve months.)
- 4) " D " visas (issued to individuals) will be issued for a period of validity of forty-eight months. (They are now valid for twenty-four months.)
- 5) For E-1 (see description of E-1 visas listed below.)
- 6) Exchange Visitors' visas will be valid for a period of forty-eight months. (They are now valid for twenty-four months.)

¹ Came into force on 5 May 1958 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4594. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX DROITS DE VISA POUR LES PASSEPORTS. WELLINGTON, 16 DÉCEMBRE 1957 ET 2 ET 5 MAI 1958

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

N° 39

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'échange de notes intervenu entre les deux Gouvernements en juillet et août 1955², ainsi qu'aux récents entretiens entre les représentants de l'Ambassade et du Ministère des affaires extérieures concernant la suppression des droits pour certaines catégories de visas de non-immigrants et l'extension de la durée de validité desdits visas.

Sous réserve de réciprocité, le Gouvernement des États-Unis est disposé à modifier de la manière suivante le régime des droits applicables aux visas de non-immigrants appartenant aux catégories ci-après :

- 1) Les visas A-1, A-2 et A-3 seront délivrés pour une période de quarante-huit mois. (Leur durée de validité est actuellement de douze mois.)
- 2) Les visas B-1 et B-2 seront délivrés gratuitement pour une période de quarante-huit mois. (Leur durée de validité est actuellement de vingt-quatre mois; le droit perçu est de 2 dollars.)
- 3) Les visas C-1 seront délivrés pour une période de quarante-huit mois. (Leur durée de validité est actuellement de douze mois.)
- 4) Les visas « D » (délivrés à titre individuel) seront délivrés pour une période de quarante-huit mois. (Leur durée de validité est actuellement de vingt-quatre mois.)
- 5) Pour les visas E-1 voir la définition donnée ci-dessous.
- 6) Les visas délivrés aux visiteurs dans le cadre d'un programme d'échanges auront une durée de validité de quarante-huit mois. (Leur durée de validité est actuellement de vingt-quatre mois.)

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1958 par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- 7) "F" visas will be issued for a period of validity of forty-eight months. (They are now valid for twenty-four months.)
- 8) H-1, H-2 and H-3 visas will be issued gratis. (A fee of \$2.00 is charged at present.)
- 9) "I" visas will be issued gratis for a period of forty-eight months. (They are now valid for twelve months with a fee of \$2.00.)

It will be noted from the above that all fees in connection with the issuance of non-immigrant visas will be eliminated under this proposal.

For the Ministry's information, there is set out below a description of the various types of nonimmigrant visas which will be issued to New Zealand nationals upon the acceptance by the New Zealand Government of the above proposed changes :

<i>Visa Symbol</i>	<i>Class</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
A-1	Ambassador, public minister, diplomatic or consular officer, and members of immediate family.	48 months	Multiple
A-2	Other foreign government official or employee, and members of immediate family.	48 months	Multiple
A-3	Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes and members of immediate family.	48 months	Multiple
B-1	Temporary visitor for business.	48 months	Multiple
B-2	Temporary visitor for pleasure.	48 months	Multiple
C-1	Alien in transit.	48 months	Multiple
C-2	Alien in transit to United Nations Headquarters District.	12 months	Multiple
C-3	Foreign Government official.	12 months	Multiple
D	Individual crewmen.	48 months	Multiple
E-1	Treaty merchant, spouse and children. (The Convention of 1815 ¹ with Great Britain is only applicable to British subjects engaged in trade between the United States and British Territory in Europe.)	48 months	Multiple
EX	Exchange Visitor.	48 months	Multiple
F	Student.	48 months	Multiple
G-1	Principal resident representative of recognized foreign member government of international organization, his staff, and members of immediate family.	12 months	Multiple
G-2	Other representative of recognized foreign member government to international organization, and members of immediate family.	12 months	Multiple
G-3	Representative of nonrecognized or nonmember foreign government to international organization, and members of immediate family.	12 months	Single

¹ United States of America : *Treaty Series 110*, or De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome II, p. 582.

- 7) Les visas « F » seront délivrés pour une période de quarante-huit mois. (Leur durée de validité est actuellement de vingt-quatre mois.)
- 8) Les visas H-1, H-2 et H-3 seront délivrés gratuitement. Le droit perçu est de 2 dollars.
- 9) Les visas I seront délivrés gratuitement pour une période de quarante-huit mois. (Leur durée de validité est actuellement de douze mois; le droit perçu est de 2 dollars.)

Il ressort de ce qui précède qu'aux termes de la présente proposition, tous les droits applicables aux visas de non-immigrants seront supprimés.

Le Ministère trouvera ci-après, à titre d'information, la liste des diverses catégories de visas de non-immigrants qui seront délivrés aux ressortissants néo-zélandais au cas où le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepterait les modifications proposées ci-dessus :

Désignation	Catégorie	Durée de validité	Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable
A-1	Ambassadeur, ministre, agent diplomatique ou consulaire de carrière, ainsi que les membres de sa proche famille.	48 mois	Multiples
A-2	Tout autre fonctionnaire ou employé d'un gouvernement étranger, ainsi que les membres de sa proche famille.	48 mois	Multiples
A-3	Assistant, domestique ou employé personnel de personnes des catégories A-1 et A-2, ainsi que les membres de sa proche famille.	48 mois	Multiples
B-1	Visiteur temporaire en voyage d'affaires.	48 mois	Multiples
B-2	Visiteur temporaire en voyage d'agrément.	48 mois	Multiples
C-1	Personne en transit.	48 mois	Multiples
C-2	Personne en transit à destination du district administratif du Siège de l'Organisation des Nations Unies.	12 mois	Multiples
C-3	Fonctionnaires d'un gouvernement étranger.	12 mois	Multiples
D	Membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef.	48 mois	Multiples
E-1	Commerçant se rendant aux États-Unis pour y exercer des activités dans le cadre d'un traité de commerce, ainsi que son conjoint et ses enfants. (La Convention de 1815 ¹ conclue avec la Grande-Bretagne n'est applicable qu'aux sujets britanniques participant aux échanges commerciaux entre les États-Unis et le territoire britannique en Europe.)	48 mois	Multiples
EX	Visiteurs dans le cadre d'un programme d'échanges.	48 mois	Multiples
F	Étudiant.	48 mois	Multiples
G-1	Représentant principal permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, son personnel ainsi que les membres de sa proche famille.	12 mois	Multiples
G-2	Tout autre représentant d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, ainsi que les membres de sa proche famille.	12 mois	Multiples
G-3	Représentant auprès d'une organisation internationale d'un gouvernement étranger qui n'est pas reconnu par les États-Unis ou qui n'est pas membre de ladite organisation, ainsi que les membres de sa proche famille.	12 mois	Unique

¹ De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome II, p. 583.

<i>Visa Symbol</i>	<i>Class</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
G-4	International organization officer or employee, and members of immediate family.	12 months	Multiple
G-5	Attendant, servant or personal employee of G-1, G-2, G-3 and G-4 classes, and members of immediate family.	12 months	Multiple
H-1	Temporary worker of distinguished merit and ability.	Period for which employment is authorized, not longer than twelve months	Multiple
H-2	Other temporary worker, skilled or unskilled.	Period for which employment is authorized, not longer than twelve months	Multiple
H-3	Industrial trainee.	Period for which employment is authorized, not longer than twelve months	Multiple
I	Representative of foreign information media, spouse and children.	48 months	Multiple

The above agreement does not apply to New Zealand nationals applying for admission into the United States and its possessions for permanent residence. Under Section 281 of the Immigration and Nationality Act of December 24, 1952¹ a fee of \$25.00 is charged to any person immigrating to the United States.

If the New Zealand Government is able to give the necessary assurance with respect to reciprocity, the Embassy suggests that the new arrangement should take effect on a date to be determined by an exchange of Notes.

Wellington, New Zealand, December 16, 1957

¹ According to the information provided by the United States of America the Act is dated 27 June 1952 and became effective on 24 December 1952.

<i>Désignation</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
G-4	Fonctionnaire ou employé d'une organisation internationale, ainsi que les membres de sa proche famille.	12 mois	Multiplés
G-5	Assistant, domestique ou employé personnel de personnes des catégories G-1, G-2, G-3 et G-4, ainsi que les membres de sa proche famille.	12 mois	Multiplés
H-1	Personne ayant des talents ou des aptitudes particulières qui se rend aux États-Unis pour y exercer temporairement une activité professionnelle.	Période pour laquelle l'emploi est autorisé, ne pouvant excéder 12 mois	Multiplés
H-2	Personne qui se rend aux États-Unis pour y accomplir temporairement un travail spécialisé ou non spécialisé.	Période pour laquelle l'emploi est autorisé, ne pouvant excéder 12 mois	Multiplés
H-3	Stagiaire de l'industrie.	Période pour laquelle l'emploi est autorisé, ne pouvant excéder 12 mois.	Multiplés
I	Représentant d'organes d'information étrangers, ainsi que son conjoint et ses enfants.	48 mois	Multiplés

L'accord ci-dessus ne s'applique pas aux ressortissants néo-zélandais qui ont demandé à entrer aux États-Unis ou dans des possessions des États-Unis pour s'y établir. Conformément à l'article 281 de la loi du 24 décembre 1952¹ sur l'immigration et la nationalité, un droit de 25 dollars est perçu de toute personne immigrant aux États-Unis.

Si le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est en mesure de donner les assurances nécessaires en ce qui concerne la réciprocité, l'Ambassade proposerait que les nouvelles dispositions entrent en vigueur à une date qui sera déterminée par un échange de notes.

Wellington (Nouvelle-Zélande), le 16 décembre 1957

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique la loi a été signée le 27 juin 1952 et est entrée en vigueur le 24 décembre 1952.

II

The New Zealand Ministry of External Affairs to the American Embassy

NEW ZEALAND

P.M. 58/9/29

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 39 of 16 December 1957 concerning the mutual abolition of visa fees.

The New Zealand Government is able to give the necessary assurance with respect to reciprocity, and it is suggested that the new arrangement should come into operation from 1 June 1958.

In this connection, the Zealand Government has noted that the new arrangement would have the effect, in practice, of varying the terms of the Agreement on the subject of visas which was drawn up as a formal Exchange of Notes and signed at Wellington on 14 March 1949.¹ That Exchange of Notes is still in force, and having been registered with the United Nations, constitutes a record of all understandings between the Governments of New Zealand and of the United States of America concerning visas for travel.

In these circumstances a case may arise for a measure of formal action in relation to the new arrangement—thus it might be appropriate to furnish the United Nations Secretariat, in accordance with the United Nations Treaty Regulations, with a statement regarding subsequent action effecting a change in the terms or application of the original Exchange of Notes.

In the view of the New Zealand Government consideration of this question need not in any way affect the entry into force of the new arrangement. Accordingly, the Ministry would ask only for such comments as the United States authorities may in due course wish to offer on the question of formalities.

(Initialled) [illegible]

Ministry of External Affairs
Wellington, New Zealand, 2 May 1958

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 369.

II

Le Ministère des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande à l'Ambassade des États-Unis

NOUVELLE-ZÉLANDE

P.M.58/9/29

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 39, en date du 16 décembre 1957, relative à la suppression réciproque des droits de visa.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est en mesure de donner les assurances nécessaires en ce qui concerne la réciprocité et propose que les nouvelles dispositions entrent en vigueur le 1^{er} juin 1958. A ce propos, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a constaté que les nouvelles dispositions auraient pour effet, dans la pratique, de modifier les dispositions de l'accord relatif aux visas de voyage qui a été conclu par un échange de notes signé à Wellington le 14 mars 1949¹. Cet échange de notes est toujours en vigueur et a été enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies, qui a ainsi publié toutes les dispositions convenues entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique touchant les visas de voyage.

Dans ces conditions, il se pourrait que les nouveaux arrangements doivent faire l'objet de certaines formalités — il y aurait peut-être lieu, par exemple, de faire connaître au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément au Règlement des Nations Unies concernant l'enregistrement des traités, les décisions ultérieures ayant pour effet de modifier les dispositions ou l'application de l'accord initial.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande estime que l'examen de cette question ne doit en aucune façon retarder l'application des nouvelles dispositions. En conséquence, le Ministère se bornera à demander aux autorités des États-Unis d'Amérique de bien vouloir lui faire tenir, en temps utile, les observations qu'elles souhaiteraient formuler au sujet des formalités à remplir.

(Paraphé) [illisible]

Ministère des affaires extérieures
Wellington (Nouvelle-Zélande), le 2 mai 1958

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 369.

III

The American Embassy to the New Zealand Ministry of External Affairs

No. 77

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to the Ministry's P.M. 58/9/29 dated May 2, 1958, agreeing to the terms set forth in the Embassy's Note No. 39 abolishing fees for nonimmigrant visas and extending the period of validity thereof to a period of four years on a reciprocal basis.

The Embassy agrees to the Ministry's suggestion that the agreement take effect on June 1, 1958, and the Embassy has requested the advice of the Department of State as to whether copies of the exchange of notes should be sent to the United Nations Secretariat. The Ministry will be notified upon receipt of the Department's reply.

Embassy of the United States of America
Wellington, May 5, 1958

III

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures
de Nouvelle Zélande*

N° 77

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note du Ministère P.M. 58/9/29, en date du 2 mai 1958, approuvant les conditions énoncées dans la note n° 39 de l'Ambassade en ce qui concerne la suppression des droits applicables aux visas de non-immigrants et l'extension de la durée de validité desdits visas pour une période de quatre ans, sur une base de réciprocité.

L'Ambassade agrée la proposition du Ministère tendant à fixer au 1^{er} juin 1958 la date à laquelle cet accord doit prendre effet et elle a demandé au Département d'État de lui faire savoir si, à son avis, copie des notes échangées ne devrait pas être adressée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Le Ministère sera informé, dès réception, de la réponse du Département.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Wellington, le 5 mai 1958

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 NEW ZEALAND AMENDING THE AGREEMENT OF
 16 DECEMBER 1957 AND 2 AND 5 MAY 1958² RELAT-
 ING TO PASSPORT VISA FEES. WELLINGTON, 13 MAY
 1958

I

The American Embassy to the New Zealand Ministry of External Affairs

No. 80

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to the exchange of notes between the Embassy and the Ministry regarding the mutual abolition of nonimmigrant visa fees and the extension of the period of validity of certain classes of nonimmigrant visas on the basis of reciprocity.

The Department of State has requested that the proposed agreement as set forth in the Embassy's Note No. 39 of December 16, 1957² be modified in the following respects :

Classes A-1, A-2 and A-3 visas be valid for a period of twenty-four months, rather than forty-eight months; all categories of class G visas, except G-3, be valid for a period of twenty-four months, rather than twelve months; and the period of validity of class G-3 remain at twelve months.

The various categories of nonimmigrant visas under the proposed agreement, as modified above, are set forth below :

<i>Visa Symbol</i>	<i>Class</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
A-1	Ambassador, public minister, diplomatic or consular officer, and members of immediate family.	24 months	Multiple
A-2	Other foreign government official or employee, and members of immediate family.	24 months	Multiple
A-3	Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes and members of immediate family.	24 months	Multiple

¹ Came into force on 13 May 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 60 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-
ZÉLANDE MODIFIANT L'ACCORD DES 16 DÉCEMBRE
1957 ET 2 ET 5 MAI 1958² RELATIF AUX DROITS DE
VISA POUR LES PASSEPORTS. WELLINGTON, 13 MAI
1958

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures
de Nouvelle-Zélande*

N° 80

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'échange de notes intervenu entre l'Ambassade et le Ministère au sujet de la suppression réciproque des droits applicables aux visas de non-immigrants et de l'extension de la durée de validité de certaines catégories de visas de non-immigrants sur une base de réciprocité.

Le Département d'État a demandé que l'Accord proposé, tel qu'il est énoncé dans la note n° 39 de l'Ambassade, en date du 16 décembre 1957², soit modifié comme suit :

La durée de validité des visas des catégories A-1, A-2 et A-3 serait de vingt-quatre mois et non de quarante-huit mois; tous les visas de la catégorie G, à l'exception du visa G-3, seraient valables pour une période de vingt-quatre mois, et non de douze mois; la durée de validité du visa G-3 resterait fixée à douze mois.

Les diverses catégories de visas de non-immigrants délivrés en vertu de l'Accord proposé, modifié comme il est indiqué ci-dessus, sont énumérées ci-après :

<i>Désignation</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
A-1	Ambassadeur, ministre, agent diplomatique ou consulaire de carrière, ainsi que les membres de sa proche famille.	24 mois	Multiplés
A-2	Tout autre fonctionnaire ou employé d'un gouvernement étranger, ainsi que les membres de sa proche famille.	24 mois	Multiplés
A-3	Assistant, domestique ou employé personnel de personnes des catégories A-1 et A-2, ainsi que les membres de sa proche famille.	24 mois	Multiplés

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 61 de ce volume.

<i>Visa Symbol</i>	<i>Class</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
B-1	Temporary visitor for business.	48 months	Multiple
B-2	Temporary visitor for pleasure.	48 months	Multiple
C-1	Alien in transit.	48 months	Multiple
C-2	Alien in transit to United Nations Headquarters District.	12 months	Multiple
C-3	Foreign Government official.	12 months	Multiple
D	Individual crewman.	48 months	Multiple
E-1	Treaty Merchant, spouse and children. (The Convention of 1815 with Great Britain is only applicable to British subjects engaged in trade between the United States and British Territory in Europe.)	48 months	Multiple
EX	Exchange Visitor.	48 months	Multiple
F	Student.	48 months	Multiple
G-1	Principal resident representative of recognized foreign member government of international organization, his staff, and members of immediate family.	24 months	Multiple
G-2	Other representative of recognized foreign member government to international organization, and members of immediate family.	24 months	Multiple
G-3	Representative of nonrecognized or nonmember foreign government to international organization, and members of immediate family.	12 months	Single
G-4	International organization officer or employee, and members of immediate family.	24 months	Multiple
G-5	Attendant, servant or personal employee of G-1, G-2, G-3 and G-4 classes, and members of immediate family.	24 months	Multiple
H-1	Temporary worker of distinguished merit and ability.	Period for which employment is authorized, not longer than twelve months	Multiple
H-2	Other temporary worker, skilled or unskilled.	Period for which employment is authorized, not longer than twelve months	Multiple
H-3	Industrial trainee.	Period for which employment is authorized, not longer than twelve months	Multiple
I	Representative of foreign information media, spouse and children.	48 months	Multiple

<i>Désignation</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
B-1	Visiteur temporaire en voyage d'affaires.	48 mois	Multiplés
B-2	Visiteur temporaire en voyage d'agrément.	48 mois	Multiplés
C-1	Personne en transit.	48 mois	Multiplés
C-2	Personne en transit à destination du district administratif du Siège de l'Organisation des Nations Unies.	12 mois	Multiplés
C-3	Fonctionnaire d'un gouvernement étranger.	12 mois	Multiplés
D	Membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef.	48 mois	Multiplés
E-1	Commerçant se rendant aux États-Unis pour y exercer des activités dans le cadre d'un traité de commerce, ainsi que son conjoint et ses enfants. (La Convention de 1815 conclue avec la Grande-Bretagne n'est applicable qu'aux sujets britanniques participant aux échanges commerciaux entre les États-Unis d'Amérique et le territoire britannique en Europe.)	48 mois	Multiplés
EX	Visiteur dans le cadre d'un programme d'échanges.	48 mois	Multiplés
F	Étudiant.	48 mois	Multiplés
G-1	Représentant principal d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, son personnel ainsi que les membres de sa proche famille.	24 mois	Multiplés
G-2	Tout autre représentant d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, ainsi que les membres de sa proche famille.	24 mois	Multiplés
G-3	Représentant auprès d'une organisation internationale d'un gouvernement étranger qui n'est pas reconnu par les États-Unis ou qui n'est pas membre de ladite organisation, ainsi que les membres de sa proche famille.	12 mois	Unique
G-4	Fonctionnaire ou employé d'une organisation internationale, ainsi que les membres de sa proche famille.	24 mois	Multiplés
G-5	Assistant, domestique ou employé personnel de personnes des catégories G-1, G-2, G-3 et G-4, ainsi que les membres de sa proche famille.	24 mois	Multiplés
H-1	Personne ayant des talents ou des aptitudes particulières, qui se rend aux États-Unis pour y exercer temporairement une activité professionnelle.	Période pour laquelle l'emploi est autorisé, ne pouvant excéder 12 mois	Multiplés
H-2	Personne qui se rend aux États-Unis pour y accomplir temporairement un travail spécialisé ou non spécialisé.	Période pour laquelle l'emploi est autorisé, ne pouvant excéder 12 mois	Multiplés
H-3	Stagiaire de l'industrie.	Période pour laquelle l'emploi est autorisé, ne pouvant excéder 12 mois	Multiplés
I	Représentant d'organes d'information étrangers, ainsi que son conjoint et ses enfants.	48 mois	Multiplés

If the New Zealand Government concurs in the above a reply to that effect would be appreciated.

Embassy of the United States of America
Wellington, May 13, 1958

II

The New Zealand Ministry of External Affairs to the American Embassy

NEW ZEALAND

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 80 dated 13 May 1958 concerning a modification of the arrangement made for the mutual abolition of fees for nonimmigrant visas. The modifications outlined in the Embassy's Note are acceptable to the New Zealand Government.

(*Initialled*) [illegible]

Ministry of External Affairs
Wellington, New Zealand, 13 May 1958

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, l'Ambassade serait heureuse d'en être informée.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Wellington, le 13 mai 1958

II

*Le Ministère des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 80, en date du 13 mai 1958, portant modification des dispositions relatives à la suppression réciproque des droits applicables aux visas de non-immigrants. Les modifications indiquées dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

(*Paraphé*) [illisible]

Ministère des affaires extérieures
Wellington (Nouvelle-Zélande), le 13 mai 1958

No. 4595

GUINEA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. New York, 3 December 1958**

Official text: French.

Registered ex officio on 12 December 1958.

GUINÉE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. New-York, 3 décembre
1958**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 12 décembre 1958.

N° 4595. GUINÉE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. NEW-YORK, 3 DÉCEMBRE 1958

Le 3 décembre 1958

Moi, Diallo Telli, Ambassadeur, dûment autorisé par le Gouvernement de la République de Guinée, déclare que la République de Guinée accepte par les présentes les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engage à remplir ces obligations à partir de la date de son admission comme Membre des Nations Unies.

Diallo TELLI
Ambassadeur de la République de Guinée

¹Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 3 décembre 1958. La Guinée a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1325 (XIII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 789^e séance plénière tenue le 12 décembre 1958.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4595. GUINEA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 3 DECEM-
BER 1958

3 December 1958

I, Diallo Telli, Ambassador, duly authorized by the Government of the Republic of Guinea, declare that the Republic of Guinea accepts, by these presents, the obligations contained in the Charter of the United Nations and undertakes to comply with those obligations with effect from the date of its admission to membership in the United Nations.

Diallo TELLI
Ambassador of the Republic of Guinea

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 3 December 1958. By resolution 1325 (XIII) adopted by the General Assembly at its 789th plenary meeting, on 12 December 1958, Guinea was admitted to membership in the United Nations.

No. 4596

**BELGIUM
and
BULGARIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Sofia,
on 14 May 1957**

Official texts: French and Bulgarian.

Registered by Belgium on 15 December 1958.

**BELGIQUE
et
BULGARIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Sofia, le 14 mai 1957**

Textes officiels français et bulgare.

Enregistré par la Belgique le 15 décembre 1958.

N° 4596. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À SOFIA, LE
14 MAI 1957

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, dénommés ci-après « les Parties Contractantes », désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement de transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1) Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe² au présent Accord pour l'établissement des services aériens internationaux, prévus dans cette Annexe.

2) Chaque Partie Contractante désignera à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation de ces services aériens et décidera de la date d'ouverture de ces services sous réserve de la délivrance de l'autorisation prévue à l'article II.

Article II

1) Chaque Partie Contractante délivrera sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, à condition que soient observées les prescriptions des paragraphes 2) et 3) du présent article.

2) Avant de délivrer l'autorisation spécifiée dans le paragraphe 1) du présent article, les autorités aéronautiques respectives peuvent exiger la preuve que les entreprises respectives des Parties Contractantes sont en mesure de satisfaire aux conditions prévues par les lois, les règlements et les prescriptions normalement appliquées dans le transport international régulier.

3) Chacune des Parties Contractantes a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, de dénoncer l'autorisation déjà délivrée ou bien d'imposer certaines conditions à l'exercice des droits, prévus dans le présent Accord, si elle n'a pas la preuve que la part prépondérante du capital, ainsi que la direction effective de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens, ou à ses nationaux.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1957, date de la signature, conformément à l'article XII. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Voir p. 90 de ce volume.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 4596. СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ
КРАЛСТВО БЕЛГИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛ-
ГАРИЯ

Белгийското правителство и Правителството на Народна Република България, наречани по-долу « Договорящи страни », водими от желанието да уредят взаимните си връзки в областта на гражданското въздухоплаване и да поощрят развитието на въздушните превози между двете страни, се споразумяха върху следното :

Член I

1. Договорящите страни си признават взаимно правата, изброени в Приложението към настоящата Спогодба, отнасящи се до създаването на международните въздушни линии, предвидени в същото Приложение.

2. Всяка Договоряща страна посочва на другата Договоряща страна едно предприятие за въздушни превози, което ще експлоатира казаните въздушни линии, и определя датата на откриването на тези линии, след получаване на разрешението, предвидено в чл. II.

Член II

1. Всяка Договоряща страна ще дава незабавно експлоатационното разрешение, необходимо на предприятието, посочено от другата Договоряща страна, при условие че са изпълнени разпоредбите на точки 2 и 3 от настоящия член.

2. Преди да издаде разрешението, споменато в т. 1 на настоящия член, въздухоплавателната власт на съответната Договоряща страна може да поиска доказателство, че съответното предприятие е на Договорящата страна е в състояние да отговори на условията, предвидени от законите, правилниците и предписанията, които нормално се прилагат за редовните международни съобщения.

3. Всяка Договоряща страна има право да откаже даването разрешение на определеното от другата Договоряща страна предприятие, да оттегли даденото вече разрешение или да наложи известни условия при упражняването на предвидените в настоящата Спогодба права, ако не е сигурна, че преобладаващата част от капитала или фактическото ръководство на това предприятие принадлежат на Договорящата страна, определила предприятието, или на нейни граждани.

Article III

Chacune des Parties Contractantes fixera elle-même les routes aériennes à suivre au-dessus de son territoire par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services prévus, en tenant compte, dans la mesure du possible, de l'économie de cette exploitation et de la sécurité du transport.

Article IV

1) Les tarifs doivent être établis d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées, en ce qui concerne les tronçons desservis par les entreprises des deux Parties Contractantes.

Si une ligne aérienne ou un tronçon de cette ligne est desservi uniquement par l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties Contractantes, les tarifs seront fixés par cette dernière.

Ces tarifs seront établis en tenant compte des principes régissant dans ce domaine le transport aérien international.

2) Les horaires, ainsi que les fréquences seront établis par les entreprises de transports aériens désignées, les fréquences et les tarifs devant être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article V

1) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou mis à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte de cette entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs employés par cette entreprise pour exploiter les services prévus à l'Annexe, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou aux entreprises de l'État le plus favorisé en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

2) Tout aéronef utilisé pour l'exploitation des services aériens prévus à l'Annexe, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant dans les aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si les biens ci-dessus mentionnés sont employés ou consommés par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus du dit territoire.

Des carburants, lubrifiants et produits spéciaux pourront être mis en dépôt dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises de transports aériens désignées en vue d'assurer les vols prévus à l'Annexe au présent Accord.

Член III

Всяка Договоряща страна ще определи самостоятелно въздушните пътища над своята територия, по които ще летят с молетите на посоченото от другата страна предприятие за експлоатацията на предвидените линии, като се държи сметка, доколкото това е възможно, за икономичността на тази експлоатация и за сигурността на полета.

Член IV

1. Тарифите трябва да бъдат определяни при взаимно съгласие между посочените предприятия за въздушен транспорт, що се отнася до отсечките, обслужвани от предприятията на двете Договорящи страни.

Ако съобщенията по една от определените въздушни линии или по част от нея се поддържат само от въздухоплавателното предприятие на една Договоряща страна, последното само определя тарифите.

Тези тарифи ще се изработват, като се държи сметка за принципите, които в тази област уреждат международните въздушни съобщения.

2. Разнисанията и частотата на полетите се определят от посочените предприятия, като честотата на полетите и тарифите подлежат на одобрение от въздухоплавателните власти на двете Договорящи страни.

Член V

1. Горивата, смазочните масла, резервните части, обичайната екипировка и хранителните припаси, внесени или натоварени на борда на летателния уред на територията на една от Договорящите страни от посоченото предприятие за въздушен транспорт от другата Договоряща страна или за сметка на това предприятие, които са предназначени само за ползуване от летателните уреди, използвани от това предприятие при експлоатацията на линиите, предвидени в Приложението, ще се ползват от режим, еднакво благоприятен като този, който се прилага към националните предприятия или към предприятията на най-благоприятствуваната държава, що се отнася до мита, такси за прегледни или други национални права и такси.

2. Летателните уреди, които обслужват линиите, предвидени в Приложението, както и горивата, смазочните масла, резервните части, обичайната екипировка и хранителните припаси, намиращи се в тези летателни уреди при тяхното пристигане на територията на другата Договоряща страна или при тяхното отлитане от същата, ще бъдат освобождавани от мита, такси за прегледни и други национални права и такси, даже и в случаите, когато упоменатите по-горе предмети са за ползуване или консумиране през време на летенето над територията на помепатата Договоряща страна.

Горива, смазочни масла и други специални продукти ще могат да бъдат складирани на легищата, обслужващи определените предприятия за въздушни превози, с цел да бъдат осигурени полетите, предвидени в Приложението на настоящата Спогодба.

3) Les biens exemptés aux termes susmentionnés ne pourront être débarqués sans le consentement des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Au cas où ils ne pourraient être employés ou consommés, ils devront être réexportés. Dans l'attente de la réexportation, ils seront conservés sous le contrôle de ces autorités tout en restant à la disposition des entreprises.

Article VI

1) Les membres des équipages doivent être en principe respectivement de nationalité bulgare ou belge.

Dans le cas où une entreprise désignée désire utiliser des membres d'équipage d'une autre nationalité ou origine, elle doit soumettre au préalable, pour approbation, à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, la liste de ceux-ci avec tous les renseignements qui lui seront demandés.

2) Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes affectés à l'exploitation des services prévus à l'Annexe, doivent être munis des documents suivants :

- certificat d'immatriculation;
- certificat de navigabilité;
- licence pour chaque membre de l'équipage;
- carnet de route, ou document en tenant lieu;
- licence d'utilisation des installations radio de bord;
- liste des passagers;
- manifestes des marchandises et du courrier;
- permis spécial pour le transport aérien de certaines catégories de marchandises en cas de nécessité.

3) Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services prévus à l'Annexe.

Article VII

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation, la navigation ou la conduite des dits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des équipages, passagers, bagages, courrier et marchandises, ou bien ceux concernant les différentes formalités en rapport

3. Предметите, освободени от сборове по силата на гореказаното, не могат да бъдат разтоварвани без съгласието на митническите власти на другата Договораща страна. В случай че не бъдат използвани или консумирани, те подлежат да бъдат изнесени обратно. До тяхното изнасяне те се пазят под контрола на казаните власти, като остават на разположение на предприятието.

Член VI

1. Членовете на екипажа трябва да бъдат по принцип съответно от белгийско или българско гражданство.

В случаите, когато едно от посочените предприятия пожелае да използва членове на екипажа от друго гражданство или произход, то трябва да представи за предварително одобрение на въздухоплавателните власти на другата Договораща страна тяхния списък с всички разяснения, които ще му бъдат поискани.

2. Летателните уреди, които принадлежат на предприятията на двете Договоращи страни и са предпазничени за обслужване на линиите, предвидени в Приложението, трябва да притежават следните документи :

- свидетелство за регистриране
- свидетелство за въздухоплаваемост
- позволение за всеки член от екипажа
- пътна книжка или документ, който я заменя
- позволение за използване на бордни радиоустановки
- поименен списък на пътниците
- манифест за товари и поща
- специално разрешение за превоз по въздушен път на някои категории стоки, ако това е необходимо.

3. Удостоверенията за въздухоплаваемост и позволенията, издадени или заверени от едната Договораща страна във връзка с експлоатацията на линиите, предвидени в Приложението, ще бъдат признавани от другата Договораща страна.

Член VII

1. Законите и правилниците на всяка от Договоращите страни, които се прилагат при влизането, престоя и излизането от нейната територия на летателните уреди за международно въздухоплаване, както и при експлоатацията, летепето и управлението на казаните летателни уреди в границите на нейната територия, ще бъдат прилагани и спрямо летателните уреди на предприятието, посочено от другата Договораща страна.

2. Законите и правилниците на всяка от Договоращите страни, които уреждат влизането, престоя и излизането на пътниците, екипажа, багажа, пощенските пратки и стоките, както и разпоредбите, които се отнасят до раз-

avec le contrôle de devises, les émigrants, les services des passeports, douanier et sanitaire, s'appliqueront également aux équipages, passagers, bagages, courrier et marchandises, transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire.

Article VIII

1) En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou d'accident survenu à un aéronef de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante. Elle prendra également les dispositions nécessaires en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée sur son territoire pour assister en qualité d'observateurs à l'enquête sur l'accident.

2) La Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, prendra sans délai toutes les mesures nécessaires pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. Tous les frais respectifs seront pour le compte de l'autre Partie Contractante.

3) La Partie Contractante conduisant l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante.

Article IX

Les entreprises de transports aériens désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'Annexe au présent Accord.

Article X

Les Parties Contractantes régleront tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes, ou, en cas d'échec de ces négociations, par la voie diplomatique.

Les autorités aéronautiques dans le sens du présent Accord sont :

- a) pour la République Populaire de Bulgarie : le Ministère de Transport et des Communications;
- b) pour le Royaume de Belgique : le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique.

личните формалности по девизния контрол, преселниците, паспортната, митническа и санитарна служба, ще се прилагат и за пътниците, екипажа, багажа, пощенските пратки и стоките, които се пренасят от летателните уреди на определеното от другата Договоряща страна предприятие за времето, докато се намират в границите на територията на първата Договоряща страна.

Член VIII

1. В случай на принудително кацане, на повреда или катастрофа на летателен уред, принадлежащ на едната Договоряща страна, на територията на другата Договоряща страна, страната, на чиято територия е станало произшествието, уведомява незабавно другата Договоряща страна. Тя също така взема мерки за анкетирането на причините на произшествието и при поискване от другата Договоряща страна разрешава влизането на своята територия на представители на другата Договоряща страна, които присъствуват при анкетата като наблюдатели.

2. Договорящата страна, на чията територия е станал нещастният случай, взема незабавно необходимите мерки за подпомагане на нострадалите екипажи и пътници, както и за опазване на пощата, багажите и стоките, пренасяни от летателния уред. Нанравените разходи са за сметка на другата Договоряща страна.

3. Договорящата страна, която извършва анкетата, съобщава нейния резултат на другата Договоряща страна.

Член IX

Посочените предприятия за въздушни превози имат правото да държат на територията на другата Договоряща страна технически и търговски персонал, необходим за експлоатацията на линиите, предвидени в Приложението на настоящата Спогодба.

Член X

Договорящите страни уреждат всяко разногласие относно тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба чрез преки преговори между съответните въздухоплавателни власти, а в случай на неуспех на тези преговори — по дипломатически път.

Въздухоплавателните власти по смисъла на настоящата Спогодба са :

- a) за Кралство Белгия — Министерството на съобщенията, Управление за въздухоплаване.
- б) за Народна Република България — Министерство на транспорта и съобщенията.

Article XI

1) Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord, la consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date, de la demande par l'une des Parties.

2) Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3) Toute modification du présent Accord, conformément aux paragraphes 1) et 2) du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes diplomatiques entre les Parties Contractantes.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour de sa signature.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et prendra fin six mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 14 mai 1957 en double exemplaire dans les langues bulgare et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

(Signé) L. MARTENS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

(Signé) K. KIRILOV

ANNEXE

A

L'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes jouira sur le territoire de l'autre du droit de survol et du droit d'escale technique; elle pourra aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elle jouira en outre sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises aux conditions de cet Accord, à l'exception de tout droit de cabotage sur ce territoire.

Член XI

1. Всяка Договораща страна може винаги да предложи на другата Договораща страна измененията, които тя би желала да бъдат внесени в настоящата Спогодба. Обсъждането на тези предложения започва не по-късно от 60 дни от деня, в който е направено предложението.

2. Ако една от Договоращите страни пожелае изменение на Приложението към настоящата Спогодба, въздухоплавателните власти на двете Договоращи страни могат да съгласуват мнения, с оглед да бъде възприето предложеното изменение.

3. Всяко изменение на настоящата Спогодба, съгласно точки 1 и 2 на настоящия член, влиза в сила след неговото утвърждаване чрез размяна на дипломатически ноти между Договоращите страни.

Член XII

Настоящата Спогодба влиза в сила от деня на нейното подписване.

Тя може да бъде денонсирана от всяка от Договоращите страни и действието и престава шест месеца след датата на получаване съобщението за денонсиране от другата Договораща страна.

В УВЕРЕНИЕ НА което долуподписаните, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха настоящата Спогодба.

СЪСТАВЕНА в София на 14-5-1957 година в два оригинални екземпляра на френски и български език, всеки от които има еднаква сила.

За Кралство Белгия

За Народна Република България

L. MARTENS

К. КИРИЛОВ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

А

Предприятието за въздушни превози, носочено от всяка от Договоращите страни, се ползува от правото на прелитане и техническо кацане на територията на другата Договораща страна; то има, освен това, право в международно съобщение да взема и докарва пътници, багажи, поща и стоки на територията на другата Договораща страна по условията предвидени в настоящата Спогодба, с изключение правото на вътрешни превози.

B

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

1) *Lignes belges*

a) Bruxelles/un point en République Fédérale d'Allemagne/Vienne ou Prague/Budapest/Zagreb et/ou Belgrade/Sofia/Athènes et/ou points en Turquie et au-delà;

— avec la possibilité de supprimer ou d'intervertir une ou plusieurs escales intermédiaires;

— sans droits commerciaux entre, d'une part Prague, Budapest et Belgrade et, d'autre part, Sofia, sauf accord à intervenir entre les compagnies intéressées.

b) Une ligne survolant le territoire de la Bulgarie en direction de la Turquie, du Moyen-Orient et au-delà avec le droit d'escale technique à Sofia.

2) *Lignes bulgares*

a) Sofia/Belgrade/Vienne ou Prague/un point en République Fédérale d'Allemagne/Amsterdam/Bruxelles/Paris ou Londres;

— avec la possibilité de supprimer ou d'intervertir une ou plusieurs escales intermédiaires;

— sans droits commerciaux entre, d'une part Prague, Amsterdam et Londres et, d'autre part, Bruxelles, sauf accord à intervenir entre les compagnies intéressées.

b) Une ligne survolant le territoire de la Belgique en direction de la Grande-Bretagne et au-delà avec le droit d'escale technique à Bruxelles.

C

Chacune des Parties Contractantes aura le droit de limiter dans une mesure raisonnable la capacité de transport offerte sur les tronçons des lignes établies, à l'exception de celle entre Sofia et Bruxelles.

D

Les entreprises de transports aériens désignées conclueront entre elles des contrats pour le handling et l'agence générale réciproque, ainsi que pour la reconnaissance réciproque des documents de transport.

Elles peuvent conclure des accords pour l'exploitation en commun de certaines lignes aériennes.

L. M.

K. K.

Б

Посочените предприятия за въздушни превози имат правото да обслужват следните въздушни линии :

1. *Белгийски линии*

а) Брюксел - един пункт във Федерална Република Германия - Виена или Прага - Будапеща - Загреб и/или Белград - София - Атина и/или един пункт в Турция и по-нататък, с възможност да се отмени или замени едно или повече промеждутъчни кацания;

без търговски права между, от една страна Прага - Будапеща и Белград и, от друга страна, София, освен при споразумение между заинтересованите предприятия;

б) Една линия, прелитаща територията на България по посока на Турция, Средния Изток и по-нататък, с право на техническо кацане в София.

2. *Български линии*

а) София - Белград - Виена или Прага - един пункт във Федерална Република Германия - Амстердам - Брюксел - Париж или Лондон, — с възможност да се отмени или замени едно или повече промеждутъчни кацания,

— без търговски права между, от една страна Прага, Амстердам и Лондон и, от друга страна, Брюксел, освен при споразумение между заинтересованите страни;

б) Една линия, прелитаща територията на Белгия по посока на Великобритания и по-нататък, с право на техническо кацане в Брюксел.

В

Всяка Договоряща страна може да ограничи в разумни рамки обена на предлагания превоз по отсечките на определените линии, извън разстоянието между София и Брюксел.

Г

Посочените въздухоплавателни предприятия ще сключат договори за наземно обслужване и взаимно генерално представителство, както и за взаимно признаване на транспортните документи.

Те могат да сключват и договори за обща експлоатация на иякои въздушни линии.

L. M.

K. K.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4596. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 14 MAY 1957

The Belgian Government and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

(1) The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex² to this Agreement for the establishment of the international air services provided for in that annex.

(2) Each Contracting Party shall designate to the other Contracting Party an airline to operate these air services and shall fix the date of inauguration of these services subject to issue of the permit provided for in article II.

Article II

(1) Each Contracting Party shall issue the necessary operating permit forthwith to the airline designated by the other Contracting Party, provided that the requirements of paragraphs 2 and 3 of this article are observed.

(2) Before issuing the permit specified in paragraph 1 of this article, the respective aeronautical authorities may require proof that the respective airlines of the Contracting Parties are in a position to fulfil the conditions laid down by the laws, regulations and requirements normally applied in regular international transport.

(3) Each Contracting Party has the right to withhold the operating permit from the airline designated by the other Contracting Party, to revoke the permit after it has been issued or to lay down certain conditions governing the exercise of the rights provided for in this Agreement, if it is not satisfied that a substantial part of the capital, and effective management of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline, or in its nationals.

¹ Came into force on 14 May 1957, as from the date of signature, in accordance with article XII. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² See p. 98 of this volume.

Article III

Each Contracting Party shall itself prescribe the air routes to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party in the operation of the specified services, with due regard for economy of such operation and for safety of transport.

Article IV

(1) Rates shall be established by common agreement between the designated airlines for the sections of routes served by the airlines of both Contracting Parties.

If an air route or a section of that route is served exclusively by the airline of one of the Contracting Parties, the rates shall be fixed by the latter.

The rates shall be fixed having regard to the principles governing international air transport in that field.

(2) Timetables and flight frequencies shall be established by the designated airlines, frequencies and rates to be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article V

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or placed on board aircraft in the territory of either Contracting Party by or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft employed by that airline for the operation of the services specified in the annex, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges, treatment not less favourable than that applied to national airlines or to the airlines of the most favoured State.

(2) Aircraft employed for operation of the services specified in the annex, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores present on board such aircraft on their arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees or other national duties and charges, even though such supplies be used or consumed by or on such aircraft on flights over the said territory.

Fuel, lubricants and special products may be stored at the aerodromes served by each of the designated airlines for the purpose of operating the flights provided for in the annex to this Agreement.

(3) Supplies exempted under the above provisions may not be unloaded without the consent of the customs authorities of the other Contracting Party. If they cannot be used or consumed, they shall be re-exported. Pending re-exportation they shall be kept under the supervision of the said authorities but shall remain at the disposal of the airlines.

Article VI

(1) In principle, crew members shall be of Bulgarian or Belgian nationality, as the case may be.

If a designated airline wishes to employ crew members of another nationality or origin, it should previously submit for approval, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, a list of such crew members together with any information that may be requested.

(2) Aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties and engaged in operation of the services provided for in the annex, shall carry the following documents :

- Certificate of registration;
- Certificate of airworthiness;
- Licence for each member of the crew;
- Journey log book or document in lieu thereof;
- Operating licence of the aircraft's radio equipment;
- Passenger list;
- Manifests of cargo and mail;
- Special permit for air carriage of certain categories of goods, where required.

(3) Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party for the operation of the services provided for in the annex.

Article VII

(1) The rules and regulations of either Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or the operation, navigation and control of such aircraft while within its territory, shall also apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of either Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of crews, passengers, baggage, mail and cargo, or those relating to the various formalities connected with currency control, emigrants, passport, customs and health services, shall also apply to the crews, passengers, baggage, mail and cargo carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while within its territory.

Article VIII

(1) In the event of a forced landing by, damage to or accident involving an aircraft of one of the Contracting Parties in the territory of the other, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof. It shall also take the necessary action to investigate

the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident.

(2) The Contracting Party in whose territory the accident occurs shall immediately take all necessary steps to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. All related costs shall be borne by the other Contracting Party.

(3) The Contracting Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party.

Article IX

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as is necessary for operation of the air services provided for in the annex to this Agreement.

Article X

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement by direct negotiation between the competent aeronautical authorities or, should such negotiations fail, through the diplomatic channel.

For the purpose of this Agreement, the aeronautical authorities shall be :

- (a) In the case of the People's Republic of Bulgaria : the Ministry of Transport and Communications;
- (b) In the case of the Kingdom of Belgium : the Ministry of Communications, Aeronautical Administration.

Article XI

(1) Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable and the consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

(2) Should either Contracting Party consider it desirable to modify the annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

(3) Any modification of this Agreement under paragraphs (1) and (2) of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.

XII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced by either Contracting Party and shall terminate six months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Sofia, on 14 May 1957, in the Bulgarian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

(Signed) L. MARTENS

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) K. KIRILOV

ANNEX

A

The airline designated by either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops; it may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. It shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement, with the exception of any rights of cabotage in that territory.

B

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

(1) *Belgian routes*

(a) Brussels—a point in the Federal Republic of Germany—Vienna or Prague—Budapest—Zagreb and/or Belgrade—Sofia—Athens and/or points in Turkey and beyond; —with the option of eliminating or inverting the order of one or more intermediate stops;

—without commercial rights between Prague, Budapest and Belgrade on the one hand and Sofia on the other, except by subsequent agreement between the airlines concerned.

(b) A route over the territory of Bulgaria to Turkey, the Middle East and beyond, with the right to make technical stops at Sofia.

(2) *Bulgarian routes*

(a) Sofia–Belgrade–Vienna or Prague—a point in the Federal Republic of Germany—Amsterdam–Brussels–Paris or London;

—with the option of eliminating or inverting the order of one or more intermediate stops;

—without commercial rights between Prague, Amsterdam and London on the one hand and Brussels on the other, except by subsequent agreement between the airlines concerned.

(b) A route over the territory of Belgium to Great Britain and beyond, with the right to make technical stops at Brussels.

C

Either Contracting Party shall be entitled to limit, within reason, the transport capacity provided on the route sections specified, with the exception of the section between Sofia and Brussels.

D

The designated airlines shall conclude handling and reciprocal general agency arrangements, and arrangements for the reciprocal recognition of transport documents.

They may conclude agreements for joint operation of certain air routes.

L. M.

K. K.

No. 4597

**UNITED NATIONS
and
ETHIOPIA**

Agreement regarding the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa. Signed at Addis Ababa, on 18 June 1958

Official text: English.

Registered ex officio on 15 December 1958.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTHIOPIE**

Accord relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à Addis-Abéba, le 18 juin 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 15 décembre 1958.

No. 4597. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ETHIOPIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 18 JUNE 1958

The United Nations and Ethiopia, desiring to conclude an agreement for the purpose of regulating questions arising as a result of the decision of the Economic and Social Council adopted at its 25th Session to establish the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa at Addis Ababa,² have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1. In this Agreement :

(a) the expression "the ECA" means the United Nations Economic Commission for Africa including its secretariat;

(b) The expression "the Government" means the Government of Ethiopia;

(c) The expression "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa or his authorized representative;

(d) The expression "appropriate Ethiopian authorities" means such national, local or other authorities in Ethiopia as may be appropriate in accordance with the laws of Ethiopia;

(e) The expression "laws of Ethiopia" includes legislative acts, decrees, regulations or orders issued by or under the authority of the Government or appropriate Ethiopian authorities;

(f) The expression "Headquarters" means the buildings and structures or portions thereof which at any given moment are in fact occupied by the United Nations Economic Commission for Africa;

(g) The expression "officials of the ECA" means all members of the staff of the United Nations Economic Commission for Africa, irrespective of nationality, with the exception of those who are recruited locally and are assigned to hourly rates;

¹ Came into force on 15 December 1958, the date of its ratification on behalf of Ethiopia, in accordance with section 24.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-fifth Session, Supplement No. 1 (E/3123)*, p. 1, resolution 671 (XXV).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4597. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTHIOPIE RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 18 JUIN 1958

L'Organisation des Nations Unies et l'Éthiopie, désireuses de conclure un accord en vue de régler les questions soulevées par la décision, adoptée par le Conseil économique et social à sa vingt-cinquième session, d'établir le siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique à Addis-Abéba², sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Section 1. Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « la CEA » désigne la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique et son secrétariat;
- b) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement éthiopien;
- c) L'expression « Secrétaire exécutif » désigne le secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique ou son représentant autorisé;
- d) L'expression « autorités éthiopiennes compétentes » désigne les autorités éthiopiennes nationales, locales ou autres qui sont compétentes en vertu des lois éthiopiennes;
- e) L'expression « lois éthiopiennes » désigne les lois, décrets, règlements ou ordonnances édictés par le Gouvernement ou par les autorités éthiopiennes compétentes, ou sur leurs instructions;
- f) Le terme « siège » désigne les bâtiments et installations et les parties de bâtiments et installations effectivement occupés par la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique au moment considéré;
- g) L'expression « fonctionnaires de la CEA » désigne tous les membres du personnel de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, quelle que soit leur nationalité, à l'exception du personnel recruté sur place et payé à l'heure;

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1958, date de sa ratification au nom de l'Éthiopie, conformément à la section 24.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt-cinquième session, Supplément n° 1 (E/3123)*, p. 1, résolution 671 (XXV).

(h) The expression "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations as adopted by the General Assembly of the United Nations of 13 February 1946¹ and acceded to by Ethiopia on 22 July 1947;²

(i) The expression "representatives of Governments" shall be deemed to include representatives, deputy representatives, advisors, technical experts and secretaries of delegations.

Article II

CONTROL AND PROTECTION OF HEADQUARTERS

Section 2. The Headquarters shall be inviolable and shall be under the control and authority of the ECA as provided in this Agreement.

Section 3. (a) Officers or officials of Ethiopia, whether administrative, judicial, military or police, shall not enter the Headquarters to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions agreed to by the Executive Secretary.

(b) Without prejudice to the provisions of the General Convention or of this Agreement, the ECA shall prevent the Headquarters from becoming a refuge for persons who are avoiding arrest under any law of Ethiopia, or who are required by the Government for extradition to another country or who are endeavoring to avoid service of legal process.

Section 4. (a) The appropriate Ethiopian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Headquarters is not disturbed by the unauthorized entry of groups of persons from outside or by disturbance in its immediate vicinity, and shall cause to provide on the boundaries of the Headquarters such police protection as is required for these purposes.

(b) If so requested by the Executive Secretary, the appropriate Ethiopian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Headquarters, and for the removal therefrom of persons as requested under the authority of the Executive Secretary.

Article III

COMMUNICATION AND TRANSPORT

Section 5. The ECA shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, and Vol. 316.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 413.

h) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹ et à laquelle l'Éthiopie a adhéré le 22 juillet 1947²;

i) L'expression « représentants des Gouvernements » est considérée comme s'appliquant à tous les représentants, représentants adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

Article II

CONTRÔLE ET PROTECTION DU SIÈGE

Section 2. Le siège sera inviolable et sera sous le contrôle et l'autorité de la CEA conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 3. a) Les agents ou fonctionnaires du Gouvernement, qu'ils soient administratifs, judiciaires, militaires ou de police, ne pourront pénétrer dans le siège pour y exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement du Secrétaire exécutif et dans les conditions acceptées par celui-ci.

b) Sans préjudice des dispositions de la Convention générale ou du présent Accord, la CEA empêchera que le siège ne serve de refuge à des personnes tendant à échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi éthiopienne, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à l'exécution d'un acte de procédure.

Section 4. a) Les autorités éthiopiennes compétentes prendront les mesures appropriées afin d'éviter que la tranquillité du siège ne soit troublée par des groupes de personnes entrées sur les lieux sans autorisation, ou par des désordres dans le voisinage immédiat du siège. A cette fin, elles assureront, aux abords du siège, toute protection de police nécessaire.

b) A la demande du Secrétaire exécutif, les autorités éthiopiennes compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le respect de la loi et de l'ordre public au siège, et pour expulser, selon les instructions du Secrétaire exécutif, toute personne dont il jugerait la présence indésirable.

Article III

COMMUNICATIONS ET TRANSPORTS

Section 5. La CEA jouira, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement accorde

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, et vol. 316.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 413.

ment or to any other international organization, including foreign diplomatic missions in Ethiopia.

Section 6. (a) No censorship shall be applied to the official correspondence or other communications of the ECA. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, documents, still and moving pictures, films and sound recordings;

(b) The ECA shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and, without limitation by reason of this enumeration, publications, documents, still and moving pictures, films and sound recordings, either by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Section 7. (a) The ECA shall have the authority to install and operate at the Headquarters for its exclusive official use a radio sending and receiving station or stations to exchange traffic with the United Nations radio network, subject to the provisions of Article 45 of the International Telecommunications Convention relating to harmful interference. The frequencies on which any such station may be operated will be agreed between the ECA and the Imperial Telecommunications Board of Ethiopia and will be duly communicated by the ECA to the International Frequency Registration Board.

Section 8. (a) The ECA shall be entitled, for its official purposes, to use transportation operated by the Government at the same rates and treatment as may be granted to resident diplomatic missions.

(b) Aircraft operated by or for the United Nations shall be exempt from all charges, except those for actual service rendered, and from fees or taxes incidental to the landing at, parking or on taking off from any aerodrome in Ethiopia. Except as limited by the preceding sentence, nothing herein shall be construed as exempting such aircraft from full compliance with all applicable rules and regulations governing the operation of flights into, within, and out of the territory of the Empire of Ethiopia.

Article IV

ACCESS AND RESIDENCE

Section 9. (a) The competent Ethiopian authorities shall not impede the transit to or from the Headquarters of the following persons :

- (i) officials of the ECA, and their families;
- (ii) persons, other than officials of the ECA, performing missions for the ECA, and their spouses;

à tout autre gouvernement ou organisation internationale, y compris les missions diplomatiques étrangères en Éthiopie.

Section 6. a) La correspondance officielle et les autres communications de la CEA ne pourront être censurées. Cette immunité s'appliquera, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, documents, photographies, films fixes et cinématographiques et aux enregistrements sonores;

b) La CEA aura le droit d'employer des codes, d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle ainsi que, sans que cette énumération soit limitative, des publications, des documents, des photographies, des films fixes et cinématographiques et des enregistrements sonores, soit par des courriers, soit par des valises scellées qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Section 7. a) La CEA est autorisée à installer et à exploiter au siège, à son usage officiel exclusivement, une ou plusieurs stations de radio émettrices et réceptrices pour échanger des communications avec le réseau radiophonique des Nations Unies, sans préjudice des dispositions de l'article 45 de la Convention internationale des télécommunications relative aux brouillages nuisibles. Les fréquences qu'utilisera toute station ainsi établie feront l'objet d'un accord entre la CEA et le Bureau impérial des télécommunications d'Éthiopie, et seront dûment communiquées par la CEA au Comité international d'enregistrement des fréquences.

Section 8. a) La CEA aura le droit d'utiliser, pour ses besoins officiels, les moyens de transport du Gouvernement aux mêmes tarifs et dans les mêmes conditions que les missions diplomatiques permanentes.

b) Les aéronefs utilisés par l'Organisation des Nations Unies ou pour son compte seront exonérés de toutes charges, à l'exception du paiement des services qui leur auront été effectivement rendus, ainsi que des droits ou taxes d'atterrissage, de stationnement et de décollage dans tous les aérodromes éthiopiens. Sous réserve des dispositions de la phrase qui précède, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme dispensant lesdits aéronefs de se conformer à tous égards aux règles en vigueur régissant le vol des aéronefs qui pénètrent sur le territoire de l'Empire d'Éthiopie, le survolent ou le quittent.

Article IV

ACCÈS ET RÉSIDENCE

Section 9. a) Les autorités éthiopiennes compétentes ne mettront aucun obstacle aux déplacements à destination ou en provenance du siège :

- i) Des fonctionnaires de la CEA et des membres de leur famille;
- ii) Des personnes, autres que les fonctionnaires de la CEA, qui accomplissent des missions pour la CEA, ainsi que de leurs conjoints;

(iii) other persons invited to the Headquarters on official business; the Executive Secretary shall communicate the names of such persons to the Government.

(b) This section shall not apply to general interruptions of transport and shall not impede the enforcement of the law;

(c) Visas for persons referred to in this section, where required, shall be granted free of charge;

(d) This section shall not imply exemption from the obligation to produce reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted under this section are included in the categories specified in paragraph (a) nor from the reasonable application of quarantine and health regulations.

Article V

REPRESENTATIVES OF GOVERNMENTS

Section 10. (a) The representatives of governments, participating in the work of the ECA or in any conference which may be convened by the United Nations at the Headquarters, shall be entitled in the territory of Ethiopia, while exercising their functions and during their journey to and from the Headquarters, to the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic envoys of comparable rank under international law.

(b) Resident representatives of Governments to the ECA shall be entitled in the territory of Ethiopia to the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys accredited to Ethiopia.

Article VI

OFFICIALS OF THE ECA

Section 11. Officials of the ECA shall enjoy in the territory of Ethiopia the following privileges and immunities :

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the ECA;

(b) Immunity from personal arrest or detention;

(c) Immunity from seizure of their personal and official baggage;

(d) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

iii) D'autres personnes invitées à se rendre au siège pour affaires officielles; le Secrétaire exécutif communiquera les noms de ces personnes au Gouvernement.

b) Les dispositions de la présente section ne s'appliquent pas aux cas d'interruption générale des transports et n'entraîneront pas de dérogation aux lois en vigueur;

c) Des visas seront délivrés à titre gracieux, sur demande, aux personnes mentionnées dans la présente section;

d) La présente section ne dispense pas de l'obligation de produire des preuves satisfaisantes pour établir que les personnes réclamant les droits qui y sont prévus appartiennent bien aux catégories énumérées au paragraphe a; elles n'excluent pas non plus l'application normale des règlements d'hygiène et de quarantaine.

Article V

REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS

Section 10. a) Les représentants des gouvernements qui participent aux travaux de la CEA ou à toute conférence convoquée par l'Organisation des Nations Unies au siège de la Commission jouiront en territoire éthiopien, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du siège, des privilèges et immunités que le Gouvernement accorde en vertu du droit international aux agents diplomatiques de rang équivalent accrédités auprès de lui.

b) Les représentants permanents des gouvernements auprès de la CEA jouiront en territoire éthiopien des privilèges et immunités que le gouvernement accorde aux agents diplomatiques accrédités auprès de lui.

Article VI

FONCTIONNAIRES DE LA CEA

Section 11. Les fonctionnaires de la CEA jouiront en territoire éthiopien des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'être fonctionnaires de la CEA;

b) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

c) Immunité de saisie de leurs bagages personnels ou officiels;

d) Exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;

(e) Immunity from national service obligations;
(f) Immunity, together with members of their families and their personal employees, from immigration restrictions and alien registration;

(g) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(h) The same repatriation facilities in time of international crisis, together with members of their families and their personal employees, as diplomatic envoys;

(i) Exemption for officials, other than Ethiopian nationals and permanent foreign residents of Ethiopia, from any form of direct taxation on income derived from sources outside Ethiopia, and the freedom to maintain within Ethiopia, or elsewhere, foreign securities, and other moveable and immoveable property, and whilst employed by the United Nations in Ethiopia, and at the time of termination of such employment, the right to take out of Ethiopia, funds in non-Ethiopian currencies without any restrictions or limitations, provided that the said officials can show good cause for their lawful possession of such funds;

(j) The right to import, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports, their furniture and effects within twelve months after first taking up their post in Ethiopia; the same regulations shall apply for other than Ethiopian nationals and permanent foreign residents of Ethiopia in the case of importation, transfer and replacement of automobiles, as are in force for the resident members of diplomatic missions of comparable rank.

Section 12. All officials of the ECA shall be provided with a special identity card certifying the fact that they are officials of the ECA enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement.

Section 13. (a) The Government shall accord to the Executive Secretary and to such of his immediate assistants as may be agreed between the ECA and the Ministry of Foreign Affairs of the Government the privileges and immunities indicated in paragraph 2 of Article 105 of the United Nations Charter.

(b) For this purpose the Executive Secretary and the immediate assistants referred to in subparagraph *(a)* above shall be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs into the appropriate diplomatic categories and shall enjoy the customs exemptions granted to such diplomatic categories in Ethiopia.

Section 14. The privileges and immunities accorded by this article are granted in the interests of the ECA and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the ECA.

- e) Exemption de toute obligation relative au service national;
- f) Exemption, pour eux-mêmes, les membres de leurs familles et les personnes qui sont à leur service, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) Mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que les fonctionnaires de rang équivalent des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement;
- h) Mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, les membres de leurs familles et les personnes à leur service, en période de crise internationale, que pour les envoyés diplomatiques;
- i) Exonération, pour tous les fonctionnaires, à l'exception de ceux qui sont de nationalité éthiopienne et des étrangers qui ont leur résidence permanente en Éthiopie, de tout impôt direct sur le revenu pour les revenus provenant de sources situées en dehors de l'Éthiopie, faculté de posséder en Éthiopie ou ailleurs des valeurs étrangères et d'autres biens meubles et immeubles, et droit d'exporter d'Éthiopie, tant qu'ils seront employés par l'Organisation des Nations Unies dans ce pays et au moment de la cessation de leur service, des sommes en monnaies non éthiopiennes sans aucune restriction ou limitation, pourvu qu'ils puissent prouver qu'ils les possèdent légitimement;
- j) Droit d'importer en franchise, et sans être assujettis à aucune taxe, interdiction ou restriction à l'importation, leur mobilier et leurs effets personnels dans un délai de douze mois à partir du moment où ils auront rejoint leur poste en Éthiopie; en ce qui concerne l'importation, la cession et le remplacement des automobiles, ces fonctionnaires seront soumis aux mêmes règles que les fonctionnaires permanents de rang équivalent des missions diplomatiques.

Section 12. Tous les fonctionnaires de la CEA seront munis d'une carte d'identité spéciale attestant leur qualité de fonctionnaires de la CEA jouissant des privilèges et immunités énoncés dans le présent article.

Section 13. a) Le Gouvernement accordera au Secrétaire exécutif et à ceux de ses collaborateurs immédiats dont la CEA et le Ministère des affaires étrangères seront convenus, les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies.

b) A cette fin, le Ministère des affaires étrangères assimilera le Secrétaire exécutif et les fonctionnaires visés à l'alinéa *a* ci-dessus aux catégories diplomatiques appropriées, et ils bénéficieront des exonérations douanières accordées aux membres desdites catégories en Éthiopie.

Section 14. Les privilèges et immunités reconnus dans le présent article sont accordés dans l'intérêt de la CEA et non pour la commodité personnelle des intéressés. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de la CEA.

Section 15. The ECA shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Ethiopia to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

Article VII

PUBLIC SERVICES AND UTILITIES

Section 16. The appropriate Ethiopian authorities will exercise to the extent requested by the Executive Secretary the powers which they possess with respect to the supplying of public services to ensure that the Headquarters shall be supplied on equitable terms with the necessary public services, including electricity, water, post, telephone, telegraph, transportation, drainage, collection of refuse, fire protection, et cetera. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Ethiopian authorities will consider the needs of the ECA as being of equal importance with the similar needs of essential agencies of the Government, and will take steps accordingly to ensure that the work of the ECA is not prejudiced.

Article VIII

INTERPRETATION AND APPLICATION

Section 17. The provisions of the General Convention and of this Agreement, shall, where they relate to the same subject matter, be treated wherever possible as complementary, so that the provisions of both shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of absolute conflict, the provisions of this Agreement shall prevail.

Section 18. The Government and the United Nations may enter into such supplementary agreements as may be necessary to fulfill the purposes of this Agreement.

Section 19. Wherever this Agreement imposes obligations on the appropriate Ethiopian authorities, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government.

Section 20. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose to enable the ECA fully and efficiently to discharge its responsibilities and to fulfill its objectives.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. (a) Any dispute between the United Nations and Ethiopia concerning the interpretation or application of this Agreement or of any sup-

Section 15. La CEA collaborera, en tout temps, avec les autorités éthiopiennes compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés en vertu du présent article.

Article VII

SERVICES PUBLICS

Section 16. Les autorités éthiopiennes compétentes feront usage, dans la mesure où le Secrétaire exécutif le demandera, des pouvoirs dont elles disposent à cet égard pour veiller à ce que le siège soit doté, dans des conditions équitables, des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, les services postaux, téléphoniques, télégraphiques, les transports, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures, la protection contre l'incendie, etc. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités éthiopiennes compétentes considéreront les besoins de la CEA comme étant aussi importants que les besoins analogues des principaux services gouvernementaux et prendront les mesures appropriées pour éviter que ces interruptions ne nuisent aux travaux de la CEA.

Article VIII

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Section 17. Chaque fois qu'elles portent sur le même sujet, les dispositions de la Convention générale et celles du présent Accord seront considérées, autant que possible, comme complémentaires et seront également applicables, sans que les unes puissent limiter les effets des autres; toutefois, en cas de contradiction absolue, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Section 18. Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pourront conclure tous accords additionnels qui se révéleraient nécessaires pour réaliser les objectifs du présent Accord.

Section 19. Le Gouvernement assumera en dernier ressort la responsabilité de l'exécution par les autorités éthiopiennes compétentes des obligations qui leur incombent en application du présent Accord.

Section 20. Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objet essentiel, qui est de permettre à la CEA d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions et d'atteindre ses objectifs.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 21. a) Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et l'Éthiopie au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord

plementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Government of Ethiopia, and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

(b) The Secretary General of the United Nations or Ethiopia may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both Parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

Article X

PROVISIONS

Section 22. Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or of the United Nations, any such modifications shall be by mutual consent.

Section 23. This Agreement and any supplementary agreement entered into between the Government and the United Nations within the scope of its terms of reference, shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards those provisions which may apply to the normal cessation of the activities of the ECA in Ethiopia and the disposal of its property.

Section 24. This Agreement shall be signed and shall enter into force on the date of ratification by the Government in accordance with its constitutional processes.

DONE in the English language in duplicate at Addis Ababa, Ethiopia on June 18, 1958.

For the United Nations,
on behalf of the Secretary-General
of the United Nations :

Philippe DE SEYNES
Under Secretary General
for Economic and Social Affairs

For the Imperial
Ethiopian Government :

Yilma DERESSA
Minister for Foreign Affairs

ou de tout accord additionnel sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, soumis aux fins de règlement à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Secrétaire général, un autre par le Gouvernement éthiopien et le troisième par les deux premiers, ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou l'Éthiopie peuvent prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique qui viendrait à être soulevée au cours de ladite procédure. En attendant l'avis de la Cour, les deux Parties se conformeront à une décision provisoire du Tribunal arbitral. Par la suite, celui-ci prendra une décision définitive en tenant compte de l'avis de la Cour.

Article X

MESURES DIVERSES

Section 22. Des consultations auront lieu en vue de la modification du présent Accord si le Gouvernement ou l'Organisation des Nations Unies en fait la demande. Toute modification devra être acceptée par les deux Parties.

Section 23. Sauf en ce qui concerne les clauses qui peuvent s'appliquer à la cessation normale des activités de la CEA en Éthiopie et à la liquidation de ses biens, le présent Accord et tout accord additionnel conclus entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies dans les cadres de son mandat cesseront d'être en vigueur six mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer l'Accord.

Section 24. Le présent Accord sera signé et entrera en vigueur à la date où le Gouvernement le ratifiera conformément à sa procédure constitutionnelle.

FAIT en anglais en double exemplaire, à Addis-Abéba (Éthiopie), le 18 juin 1958.

Pour l'Organisation des Nations Unies,
au nom du Secrétaire général
de l'Organisation :

Philippe DE SEYNES
Sous-Secrétaire aux affaires
économiques et sociales

Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie :

Yilma DERESSA
Ministre des affaires étrangères

No. 4598

**NEW ZEALAND
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas. Wellington, 18 April and 14 May 1958**

Official texts: English and German.

Registered by New Zealand on 16 December 1958.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Wellington, 18 avril et 14 mai 1958**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 16 décembre 1958.

No. 4598. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING VISAS. WELLINGTON, 18 APRIL AND 14 MAY 1958

I

Dr. Johann Manz, Chargé d'Affaires of Austria in Australia and New Zealand, to the Right Honourable Walter Nash, Minister of External Affairs of New Zealand

AUSTRIAN LEGATION

Wellington, 18 April 1958

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Herr Aussenminister !

Sir,

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Oesterreichische Bundesregierung, in der Absicht, den Reiseverkehr zwischen unseren beiden Laendern zu erleichtern, bereit ist, mit der Neu-Seelaendischen Regierung folgendes Abkommen abzuschliessen :

I have the honour to inform Your Excellency that in order to facilitate travel between our two countries the Government of Austria are prepared to conclude with the Government of New Zealand an agreement in the following terms :

(1) Neu-Seelaendische Staatsbuerger, die gueltige neu-seelaendische Reisepaesse besitzen, koennen ohne Sichtvermerk nach Oesterreich einreisen, es sei denn, sie beabsichtigen, sich dort laenger als drei Monate aufzuhalten oder dort einen Beruf oder eine sonstige auf Erwerb gerichtete Taetigkeit auszuueben.

(1) New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports may enter Austria without obtaining a visa, providing the entry is not made with the intention of staying in Austria for a period longer than three months, or with the intention of entering into gainful employment or occupation.

(2) Oesterreichischen Staatsbuergern, die einen gueltigen oesterreichischen Reisepass besitzen und die die Erlaubnis haben, nach Neu-Seeland zum Zwecke der dauernden Niederlassung einzureisen, oder die sich nach Neu-Seeland lediglich zu Be-

(2) Austrian nationals possessing valid Austrian passports who hold permits to enter New Zealand for permanent residence, or who desire to enter New Zealand for a *bona fide* visit, will be issued with visas free of charge by the appropriate

¹ Came into force on 1 June 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation by the Government of New Zealand.

³ Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

suchszwecken begeben wollen, werden von den zuständigen Behoerden gebuehrenfrei Sichtvermerke ausgestellt. Solche Sichtvermerke werden den oesterreichischen Staatsbuergern, die eine Einreiseerlaubnis fuer die dauernde Niederlassung in Neu-Seeland besitzen, fuer eine Gueltigkeitsdauer ausgestellt, die dem Zeitraum entspricht, innerhalb welchem sie auf Grund der ihnen erteilten Einreiseerlaubnis ihr Recht zur Einreise ausueben koennen.

Fuer oesterreichische Staatsbuenger, die sich nach Neu-Seeland lediglich zu Besuchszwecken begeben, werden Sichtvermerke mit der Gueltigkeit von zwolf Monaten und fuer eine angemessene Zahl von Einreisen nach Neu-Seeland innerhalb dieser Zeit ausgestellt.

(3) Unbeschadet der vorerwaehnten Bestimmungen besteht Einverstaendnis darueber,

(a) dass die oben erwaehnten Bestimmungen oesterreichische Staatsbuenger, welche nach Neu-Seeland einreisen, und neu-seelaendische Staatsbuenger, die nach Oesterreich einreisen, nicht von der Notwendigkeit befreien, die neu-seelaendischen bzw. oesterreichischen Gesetze und Vorschriften betreffend die Einreise, den voruebergehenden und dauernden Aufenthalt sowie die Anstellung oder Beschaeftigung von Auslaendern zu beachten, und

(b) dass Reisende, die nicht in der Lage sind, die jeweiligen Einwanderungsbehoerden davon zu ueberzeugen, dass sie die in dem unmittelbar vorausgehenden Absatz erwaehnten Gesetze und Vorschriften beachten, mit der Verweigerung der Einreise oder Landebewilligung zu rechnen haben.

(4) Die Bestimmungen der Punkte 2 und 3 finden seitens Neu-Seelands auch fuer die Cook Inseln (einschliesslich Niue), die Tokelau Inseln und das Treuhandschaftsgebiet von West Samoa Anwendung.

visa issuing authority. In the case of an Austrian national holding a permit to enter New Zealand for permanent residence, a visa will be made valid for a period corresponding to the period within which he is required to exercise his right to enter New Zealand in accordance with the permit. In the case of an Austrian national proceeding to New Zealand on a *bona fide* visit, a visa will be made valid for a period of twelve months and good for an appropriate number of journeys to New Zealand within that period.

(3) Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood :

(a) that the above mentioned provisions do not exempt Austrian nationals entering New Zealand and New Zealand citizens entering Austria, from the necessity of complying with the New Zealand and Austrian laws and regulations concerning the entry, residence (whether temporary or permanent), and employment or occupation of aliens, and

(b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding subparagraph are liable to be refused permission to enter or land.

(4) For the purposes of paragraphs (2) and (3) above, New Zealand includes the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa.

(5) Das vorliegende Abkommen tritt am 1. Juni 1958 in Kraft.

(6) Jeder Vertragsteil kann das vorliegende Abkommen mit einer Vorankündigung von drei Monaten schriftlich aufkündigen.

Wenn die Neu-Seelaendische Regierung bereit ist, den vorstehenden Bestimmungen zuzustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, dass die vorliegende Note und Ihre gleichlautend gehaltene Antwort als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet werden soll.

Empfangen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Johann MANZ

(5) The present agreement shall take effect from the 1st day of June 1958.

(6) Either party may terminate this agreement by giving three months' notice in writing to the other party.

When the Government of New Zealand is prepared to agree to the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in the same terms shall be regarded as an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

Johann MANZ

II

The Right Honourable Walter Nash, Minister of External Affairs of New Zealand, to Dr. Johann Manz, Chargé d'Affaires of Austria in Australia and New Zealand

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 14 May 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated 18 April 1958 informing me that in order to facilitate travel between our two countries the Government of Austria are prepared to conclude with the Government of New Zealand an agreement in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand are prepared to accept the foregoing provisions and will regard your Note and the present reply as placing on record the agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

Walter NASH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4598. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE RELATIF AUX VISAS. WELLINGTON, 18 AVRIL ET 14 MAI 1958

I

M. Johann Manz, Chargé d'affaires d'Autriche en Australie et en Nouvelle-Zélande
à M. Walter Nash, Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

LÉGATION D'AUTRICHE

Wellington, le 18 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aux fins de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, le Gouvernement autrichien est disposé à conclure avec le Gouvernement néo-zélandais un accord dans les termes suivants :

1. Les citoyens néo-zélandais titulaires de passeports néo-zélandais en cours de validité peuvent entrer en Autriche sans avoir à obtenir de visa, étant entendu que leur séjour n'y dépassera pas trois mois et qu'ils ne se proposent pas d'y exercer une profession ou un emploi lucratifs.

2. Les autorités compétentes délivreront gratuitement un visa aux citoyens autrichiens titulaires de passeports autrichiens en cours de validité qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente ou qui désirent se rendre en Nouvelle-Zélande en visiteurs de bonne foi. Dans le cas des citoyens autrichiens qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente, le visa sera délivré pour la période correspondant à celle pendant laquelle le permis en question est valable. Dans le cas des citoyens autrichiens se rendant en Nouvelle-Zélande en visiteurs de bonne foi, les visas seront délivrés pour une durée de douze mois et valables pour un nombre approprié d'entrée en Nouvelle-Zélande pendant cette période.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

a) Que lesdites dispositions ne dispensent pas les citoyens autrichiens qui se rendent en Nouvelle-Zélande, ni les citoyens néo-zélandais qui se rendent en Autriche, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et autrichiens concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi des étrangers; et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Que les personnes qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration intéressées qu'elles satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa qui précède pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, la Nouvelle-Zélande comprend les îles Cook (y compris Nioué), les îles de l'Union et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1958.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Johann MANZ

II

*M. Walter Nash, Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande
à M. Johann Manz, Chargé d'affaires d'Autriche en Australie
et en Nouvelle-Zélande*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 14 mai 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 avril 1958 par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir qu'aux fins de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, le Gouvernement autrichien est disposé à conclure avec le Gouvernement néo-zélandais un accord dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néo-zélandais est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Agrérez, etc.

Walter NASH

No. 4599

**NEW ZEALAND
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas. Loudon, 5 June 1958**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 16 December 1958.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Londres, 5 juin 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 16 décembre 1958.

No. 4599. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING VISAS. LONDON, 5 JUNE 1958

I

His Excellency Mr. R. M. Campbell, Acting High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom, to His Excellency Mr. Muharrem Nuri Birgi, Ambassador of Turkey in the United Kingdom

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR NEW ZEALAND

London, 5 June 1958

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in order to facilitate travel between our two countries, the Government of New Zealand are prepared to conclude with the Government of Turkey an Agreement in the following terms :

(1) New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports may enter Turkey without obtaining a visa, provided the entry is not made with the intention of staying in Turkey for a period longer than three months, or with the intention of entering into gainful employment or occupation.

(2) Turkish nationals possessing valid Turkish passports who hold permits to enter New Zealand for permanent residence, or who desire to enter New Zealand for a *bona fide* visit, will be issued with visas free of charge by the appropriate visa issuing authority. In the case of a Turkish national holding a permit to enter New Zealand for permanent residence, a visa will be made valid for a period corresponding to the period within which he is required to exercise his right to enter New Zealand in accordance with the permit. In the case of a Turkish national proceeding to New Zealand on a *bona fide* visit, a visa will be made valid for a period of twelve months and good for an appropriate number of journeys to New Zealand within that period.

(3) Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood—

(a) that the above mentioned provisions do not exempt Turkish nationals entering New Zealand and New Zealand citizens entering Turkey, from the necessity of complying with the New Zealand and Turkish laws and regulations concerning the entry, residence (whether temporary or permanent) and employment or occupation of aliens, and

¹ Came into force on 5 July 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4599. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF AUX VISAS. LONDRES, 5 JUIN 1958

I

Son Excellence M. R. M. Campbell, Haut-Commissaire par intérim de Nouvelle-Zélande au Royaume-Uni, à Son Excellence M. Muharrem Nuri Birgi, Ambassadeur de Turquie au Royaume-Uni

HAUT-COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Londres, le 5 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'afin de faciliter les voyages entre nos deux pays, le Gouvernement néo-zélandais est disposé à conclure avec le Gouvernement turc un accord aux clauses suivantes :

1. Les citoyens néo-zélandais détenteurs de passeports néo-zélandais valides pourront entrer en Turquie sans solliciter de visa à condition qu'ils n'aient pas l'intention de séjourner en Turquie pendant plus de trois mois ni d'y exercer un emploi ou une profession rémunérés.

2. Les autorités néo-zélandaises compétentes délivreront gratuitement des visas aux ressortissants turcs détenteurs de passeports turcs valides et autorisés à entrer en Nouvelle-Zélande pour s'y établir ou désireux de se rendre en Nouvelle-Zélande uniquement en qualité de visiteurs. Dans le cas de ressortissants turcs autorisés à entrer en Nouvelle-Zélande pour s'y établir, les autorités compétentes délivreront des visas valables pour la période correspondant à celle au cours de laquelle les intéressés peuvent exercer leur droit d'entrer en Nouvelle-Zélande en vertu de cette autorisation. Dans le cas de ressortissants turcs se rendant en Nouvelle-Zélande uniquement en qualité de visiteurs, les autorités compétentes délivreront des visas valables pour une période de douze mois et pour un nombre approprié de voyages au cours de cette période.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

a) Que les ressortissants turcs entrant en Nouvelle-Zélande et les citoyens néo-zélandais entrant en Turquie seront toujours tenus de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et turcs respectivement concernant l'entrée, le séjour (provisoire ou permanent) ainsi que l'emploi des étrangers; et

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

(b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

(4) For the purposes of paragraphs (2) and (3) above, New Zealand includes the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa.

(5) The present agreement shall take effect one month from the date thereof.

(6) Either party may terminate this agreement by giving three months' notice in writing to the other party.

If the Turkish Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

R. M. CAMPBELL

II

His Excellency Mr. Muharrem Nuri Birgi, Ambassador of Turkey in the United Kingdom, to His Excellency Mr. R. M. Campbell, Acting High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom

TURKISH EMBASSY

London, 5 June, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. NURI BIRGI

b) Que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration respectifs qu'ils satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa précédent pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, la Nouvelle-Zélande comprend les îles Cook (y compris Nioué), les îles Tokelau et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

5. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date de sa signature.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis de trois mois donné par écrit.

Si le Gouvernement turc est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. M. CAMPBELL

II

Son Excellence M. Muharrem Nuri Birgi, Ambassadeur de Turquie au Royaume-Uni, à Son Excellence M. R. M. Campbell, Haut-Commissaire par intérim de Nouvelle-Zélande au Royaume-Uni

AMBASSADE DE TURQUIE

Londres, le 5 juin 1958

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

M. NURI BIRGI

No. 4600

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

**Loan Agreement—*Seven Year Plan Loan* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
22 January 1957**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
18 December 1958.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

**Contrat d'emprunt — *Emprunt du Plan septennal* (avec,
en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé
à Washington, le 22 janvier 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 18 décembre 1958.*

No. 4600. LOAN AGREEMENT¹ (*SEVEN YEAR PLAN LOAN*)
BETWEEN IRAN AND THE INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGN-
ED AT WASHINGTON, ON 22 JANUARY 1957

AGREEMENT, dated January 22, 1957, between IRAN (hereinafter sometimes called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has undertaken a second seven year program for the economic and social development of Iran and has allocated for the carrying out of that program a substantial part of the total revenues to be derived by it in respect of the production, refining and sale of oil to be produced in the southern Iranian oilfields pursuant to the Agreement, dated October 29, 1954, between Iran and the National Iranian Oil Company as parties of the first part and various oil companies as parties of the second and third parts (said Agreement being hereinafter called the Oil Agreement);

WHEREAS the amount of said revenues so allocated will during the early years of the program be insufficient to cover the expenditures contemplated for the program for those years, but the deficiency is expected to be made up in the remaining years of the program;

WHEREAS the Government of Iran has by law been authorized to borrow for the purpose of financing the deficiency in anticipation of such later revenues; and

WHEREAS the Bank has agreed to lend for such purpose the equivalent of seventy-five million dollars (\$75,000,000).

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan

¹ Came into force on 19 February 1957, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 150 of this volume.

³ See p. 148 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4600. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*EMPRUNT DU PLAN SEPTENNAL*) ENTRE L'IRAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JANVIER 1957

CONTRAT en date du 22 janvier 1957, entre l'IRAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a entrepris la mise en œuvre d'un deuxième programme septennal pour le développement économique et social de l'Iran et a affecté à l'exécution de ce programme une part importante des recettes globales que ledit programme permettra de tirer de la production, du raffinage et de la vente du pétrole provenant des champs pétrolifères de l'Iran méridional, conformément à l'Accord conclu le 29 octobre 1954 entre l'Iran et la National Iranian Oil Company, d'une part, et différentes compagnies pétrolières d'autre part (ledit Accord étant ci-après dénommé « l'Accord pétrolier »);

CONSIDÉRANT que pendant les premières années lesdites recettes seront insuffisantes pour couvrir les dépenses envisagées pour l'exécution du programme pendant ces années, mais que ce déficit sera probablement comblé au cours des dernières années d'exécution du programme;

CONSIDÉRANT qu'une loi a autorisé le Gouvernement iranien à contracter des emprunts pour financer le déficit en attendant les recettes escomptées, et

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti à prêter à cette fin l'équivalent de soixante-quinze millions (75.000.000) de dollars.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2³ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3, ainsi modifié, étant

¹ Entré en vigueur le 19 février 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 151 de ce volume.

³ Voir p. 149 de ce volume.

Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

(1) The term "Plan Law" means the Law of Iran of 8 Esfand 1334 (February 27, 1956), providing for the Second Seven Year Development Plan of the Borrower, together with any amendment or amendments thereof.

(2) The term "Plan" means the Second Seven Year Development Plan of the Borrower provided for in the Plan Law.

(3) The term "Plan Organization" means the Plan Organization charged by the Plan Law with the execution of the Plan, and shall include any successor organization, agency or department.

(4) The term "Plan expenditures" shall for any period mean amounts disbursed by the Plan Organization during such period in accordance with the Plan Law for the carrying out of the Plan.

(5) The term "Plan receipts" shall for any period mean amounts (other than the proceeds of the Loan) received by or credited to the Plan Organization during such period and available to it for the carrying out of the Plan.

(6) The term "Plan Oil Revenues" means that part of the total oil revenues (including without limitation payments to the National Iranian Oil Company under the Oil Agreement and income tax) which shall be paid to or for the benefit of the Borrower (including those credited or to be credited by law to the Plan Organization and the National Iranian Oil Company) as a result of or in respect of the production, refining or sale of oil produced pursuant to the Oil Agreement and which shall be allocated or available by law to the Plan Organization for the carrying out of the Plan.

(7) The term "debt service period" shall mean each of the six-month periods commencing on March 16th and September 16th in each year beginning with 1957, and shall also include the period from the date of this Agreement to March 15, 1957.

(8) The term "this Agreement" shall include the Loan Regulations.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000).

ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont, partout où ils figurent dans le présent Contrat ou dans une annexe à ce Contrat, le sens ci-après :

1. L'expression « loi du Plan » désigne la loi iranienne du 8 Esfand 1334 (27 février 1956), qui institue le deuxième plan septennal de développement de l'Emprunteur, ainsi que toutes modifications qui pourraient être apportées à cette loi.

2. Le mot « plan » désigne le deuxième plan septennal de développement de l'Emprunteur, prévu dans la loi du Plan.

3. L'expression « Organisation du Plan » désigne l'Organisation du Plan chargée par la loi du Plan de son exécution ainsi que toute organisation, toute agence ou tout département qui pourrait lui succéder.

4. L'expression « dépenses du Plan » désigne, pour une période donnée, les sommes déboursées par l'Organisation du Plan au cours de ladite période conformément à la loi du Plan et pour l'exécution du Plan.

5. L'expression « recettes du Plan » désigne pour une période donnée les sommes (autres que les fonds provenant de l'Emprunt) reçues par l'Organisation du Plan ou portées à son crédit au cours de ladite période et dont elle peut disposer pour l'exécution du Plan.

6. L'expression « recettes pétrolières du Plan » désigne la partie du total des recettes pétrolières (y compris, sans limitation aucune, les paiements faits à la National Iranian Oil Company en vertu de l'Accord pétrolier ou à titre d'impôt sur le revenu) qui sera versée à l'Emprunteur ou pour son compte (y compris les sommes qui ont été ou seront portées, par une loi, au crédit de l'Organisation du plan et la National Iranian Oil Company) au titre ou à l'occasion de la production du raffinage ou de la vente de pétrole, conformément à l'Accord pétrolier, et qu'une loi affectera à l'Organisation du plan ou lui permettra d'utiliser pour ladite exécution.

7. L'expression « période de service de la dette » désigne chacune des périodes de six mois commençant le 16 mars et le 16 septembre de chaque année à partir de 1957, et vise également la période qui s'écoulera entre la date du présent Contrat et le 15 mars 1957.

8. L'expression « le présent Contrat » vise également le Règlement sur les emprunts.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent à 75 millions (75.000.000) de dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15th and September 15th in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Section 2.07. The obligation of the Borrower to pay the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be general and not limited or restricted in any way to any particular fund or funds, or source or sources of payment, by any other provisions of this Agreement or otherwise.

Article III

PURPOSE OF THE LOAN

Section 3.01. The purpose of the Loan is to provide the temporary financing required by the Plan Organization to carry out, during the early years of the Plan, programs and projects which would otherwise be delayed in whole or in part solely because the necessary funds therefor would not be available to the Plan Organization until later in the seven year period provided for the carrying out of the Plan. To that end the Loan will be used to cover the excess as it arises of Plan expenditures over Plan receipts in the period from August 21, 1956 to March 20, 1958, or such other dates as may be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Article IV

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

Section 4.01. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account, from time to time, in dollars or such other currencies (except currency of the Borrower) as may be

¹ See p. 146 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt sera prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.07. L'obligation de l'Emprunteur de rembourser le principal de l'Emprunt et des Obligations et de payer les intérêts et autres charges y afférents est générale et aucune autre disposition du présent Contrat ni aucune autre disposition quelconque ne sera interprétée comme signifiant qu'elle n'est exécutable que sur une caisse ou des caisses données ou sur une source ou des sources de recettes données.

Article III

OBJET DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'objet de l'Emprunt est de fournir à l'Organisation du Plan les moyens de financement provisoires dont elle a besoin pour exécuter, pendant les premières années, des programmes et des projets qui devraient sans cela être ajournés en tout ou en partie uniquement parce que ladite Organisation ne disposerait des sommes nécessaires que dans les dernières années de la période de sept ans prévue pour l'exécution du Plan. A cette fin, l'Emprunt sera utilisé pour couvrir l'excédent éventuel des dépenses du Plan sur les recettes du Plan entre le 21 août 1956 et le 20 mars 1958, ou entre telles autres dates dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article IV

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt en dollars ou en toute autre monnaie (sauf celle de l'Emprunteur)

¹ Voir p. 147 de ce volume.

agreed upon between the Borrower and the Bank, the equivalent of such amounts as shall be required for the purpose of the Loan, provided that in determining any excess of Plan expenditures over Plan receipts for the purposes of this Section 4.01 there shall not be taken into account, except as the Borrower and the Bank may otherwise agree pursuant to Section 6.02 of this Agreement, any Plan expenditures during any period specified in said Section 6.02 in excess of the amount therein specified for that period. The Borrower and the Bank may make arrangements for advances on account of the withdrawals herein provided for, and shall from time to time agree with respect to items which should be included in or excluded from Plan expenditures or Plan receipts for the purposes of this Agreement.

Article V

BONDS

Section 5.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. (a) The Borrower shall take or cause to be taken all appropriate action to promote the efficient carrying out of the Plan.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show Plan receipts and expenditures and the progress of the Plan; shall at the request of the Bank enable, or take such steps as shall be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in the Plan, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Plan and the operation thereof, and Plan receipts and expenditures.

Section 6.02. The Plan Organization and the Bank agree on the importance of the appropriate scheduling of Plan expenditures in order to achieve most efficiently and expeditiously the purposes of the Plan. The Borrower undertakes that Plan expenditures shall not exceed the equivalent of the follow-

dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque, l'équivalent des sommes nécessaires aux fins de l'Emprunt; toutefois, pour calculer l'excédent des dépenses du Plan sur les recettes du Plan, aux fins du présent paragraphe 4.01, il ne sera pas tenu compte, à moins que l'Emprunteur et la Banque n'en décident autrement conformément au paragraphe 6.02 du présent Contrat, de dépenses correspondant à une période prévue dans ledit paragraphe 6.02 et qui dépasseraient le montant spécifié dans ledit paragraphe pour ladite période. L'Emprunteur et la Banque pourront conclure des arrangements en vue d'avances sur les prélèvements prévus dans le présent paragraphe, et ils conviendront de temps à autre des postes à faire ou à ne pas faire entrer en ligne de compte dans le calcul des dépenses ou des recettes du Plan, aux fins du présent Accord.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures voulues pour assurer l'exécution efficace du Plan.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et registres permettant de connaître les recettes et les dépenses du Plan et de suivre la marche des travaux d'exécution du Plan; si la Banque le lui demande, il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants accrédités de la Banque, la possibilité d'examiner les lieux où sont exécutés les travaux du Plan, les travaux de construction et autres prévus dans le Plan, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant le Plan et son exécution, ainsi que les recettes et les dépenses du Plan.

Paragraphe 6.02. L'Organisation du Plan et la Banque conviennent de l'importance d'un calendrier approprié pour les dépenses du Plan en vue d'atteindre d'une façon aussi efficace et rapide que possible les fins du Plan. L'Emprunteur s'engage à ce que les dépenses du Plan ne dépassent pas l'équivalent

ing amounts for the following periods: \$70,000,000 for the period from August 21, 1956 to March 20, 1957; \$65,000,000 for the period from March 21, 1957 to September 20, 1957; and \$70,000,000 for the period from September 21, 1957 to March 20, 1958; however, the Borrower and the Bank recognize that circumstances may indicate that a higher level of expenditures would be reasonable and appropriate and the Bank and the Plan Organization will from time to time review the progress of the Plan and may from time to time agree that additional Plan expenditures in defined amounts would be reasonable and appropriate in the light of (a) the need for maintaining a properly balanced expenditure pattern for the seven years of the Plan as a whole, (b) the soundness of the projects on which the additional expenditures are to be made, and (c) the suitability of the arrangements for the execution of such projects and the capacity of the Plan Organization to bear the additional administrative burdens involved.

Section 6.03. The Borrower further undertakes that, except as the Borrower and the Bank may otherwise agree, neither the Plan Organization nor the Borrower shall, prior to March 20, 1958 or such other date as may be agreed for the purposes of Section 3.01, incur any debt other than the Loan for the purposes of the Plan, and after such date, if the Borrower or the Plan Organization shall propose to incur such debt they shall inform the Bank of such proposal and before the proposed action is taken shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower and the Plan Organization with respect thereto. For the purposes of this Section, debt shall be deemed to include, without limitation, borrowings from any source, suppliers' credits (other than normal commercial current accounts) and any substantial volume of obligations which are due and unpaid.

Section 6.04. (a) The Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, for setting aside the Plan Oil Revenues, as received or credited to or for the benefit of the Borrower or the Plan Organization or otherwise, for the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds. Such arrangements when approved by the Bank, shall not be changed without the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower agrees that it will not, without the consent of the Bank, take, or permit or consent to be taken, any action which could or might prevent or interfere with the implementation of such arrangements or the payment in full from the Plan Oil Revenues of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds as they become due, including without limitation any action which would result in the revenues subject to the arrangements approved by the Bank pursuant to paragraph (a) of this Section being insufficient

des montants suivants pour les périodes indiquées : 70.000.000 de dollars pour la période du 21 août 1956 au 20 mars 1957; 65.000.000 de dollars pour la période du 21 mars 1957 au 20 septembre 1957; et 70.000.000 de dollars pour la période du 21 septembre 1957 au 20 mars 1958. Toutefois, l'Emprunteur et la Banque reconnaissent que, compte tenu des circonstances, il pourrait être raisonnable et opportun de faire des dépenses plus élevées; en conséquence, la Banque et l'Organisation du Plan étudieront de temps à autre les progrès réalisés dans l'exécution du Plan et pourront convenir qu'il serait raisonnable et opportun de faire des dépenses supplémentaires d'un montant déterminé, compte tenu a) de la nécessité de maintenir un équilibre satisfaisant des dépenses pour l'ensemble des sept années du Plan, b) du caractère judicieux des projets auxquels seraient consacrées les dépenses supplémentaires et c) du caractère satisfaisant des dispositions prises pour l'exécution de ces projets et de la capacité de l'Organisation du Plan à assumer la charge administrative supplémentaire qu'impliquent ces dépenses.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur s'engage en outre, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, à ce que ni l'Organisation du Plan ni l'Emprunteur ne contractent, aux fins du Plan, aucune dette autre que celle qui est constituée par l'Emprunt avant le 20 mars 1958 ou avant telle autre date qui pourrait être convenue aux fins du paragraphe 3.01; si, après cette date, l'Emprunteur ou l'Organisation du Plan envisagent de contracter une telle dette ils en informeront la Banque et, avant de prendre la décision envisagée, ils donneront à la Banque, dans toute la mesure où les circonstances le permettront, la possibilité de procéder à un échange de vues à cet égard avec l'Emprunteur et avec l'Organisation du Plan. Aux fins du présent paragraphe, on entend par dette, sans restriction aucune, les emprunts contractés à quelque source que ce soit, les crédits accordés par des fournisseurs, (sauf les comptes courants commerciaux normaux) et toute obligation importante exigible et non liquidée.

Paragraphe 6.04. a) L'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, pour mettre en réserve les recettes pétrolières du Plan, à mesure qu'elles seront perçues par l'Emprunteur ou par l'Organisation du Plan ou portées à leur crédit, ou perçues pour leur compte ou autrement, en vue du paiement du principal de l'Emprunt et des obligations et des intérêts et autres charges y afférents. Lorsque ces dispositions auront été approuvées par la Banque, elles ne pourront être modifiées sans l'accord préalable de celle-ci.

b) L'Emprunteur s'engage à ne pas prendre et à ne pas permettre ou accepter que soit prise, sans l'assentiment de la Banque, aucune mesure qui pourrait directement ou indirectement, empêcher ou gêner la mise en œuvre de ces dispositions ou le paiement intégral au moyen des recettes pétrolières du Plan, du principal de l'Emprunt et des obligations et des intérêts et autres charges y afférents, à mesure qu'ils deviendront exigibles, y compris, sans restriction aucune, toute mesure qui ferait que les recettes visées par les dispositions

during any debt service period to pay the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds payable at the end of such period.

(c) The Borrower further agrees that it will not permit or consent to any use or disposition of the Plan Oil Revenues except for the purposes provided in the Plan Law, including any future amendment or amendments thereof.

Section 6.05. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the implementation of the arrangements provided for in Section 6.04 (a).

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 6.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

approuvées par la Banque aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe et réalisées pendant une période de service de la dette, seraient insuffisantes pour payer le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, exigibles à la fin de ladite période.

c) L'Emprunteur s'engage également à ne pas permettre ou accepter que les recettes pétrolières du Plan soient utilisées, ou qu'il en soit disposé autrement qu'aux fins prévues par la loi du Plan ou par les modifications qui pourraient y être apportées.

Paragraphe 6.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou la mise en œuvre des dispositions prévues au paragraphe 6.04, *a*.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 6.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'intérêts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.07. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts ou droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Section 6.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

The Borrower shall have made, or caused to be made, and the Bank shall have approved, the arrangements provided for in Section 6.04 (a) of the Loan Agreement.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the arrangements approved by the Bank pursuant to Section 6.04 (a) of the Loan Agreement are valid.

Section 8.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be June 30, 1958.

Paragraphe 6.08. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours; ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante :

L'Emprunteur devra avoir pris, ou fait prendre, et la Banque devra avoir approuvé les dispositions prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 6.04 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que les dispositions approuvées par la Banque conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 6.04 du Contrat d'emprunt sont valides.

Paragraphe 8.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture est le 30 juin 1958.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Plan Organization
Teheran
Iran

Alternative cable address :

Barnameh
Teheran, Iran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 9.03. (a) Until the Bank shall be otherwise notified by the Borrower any notice or request required or permitted to be given or made by the Bank to the Borrower pursuant to the provisions of this Agreement or of the Bonds shall be deemed to have been duly given or made if it is given or made to the Plan Organization at the address specified in Section 9.02 of this Agreement.

(b) The Managing Director of the Plan Organization and such person or persons as he shall nominate for the purpose are and each of them severally is hereby designated by the Borrower to sign the applications and requests and furnish the supporting documentation provided for in Article IV of this Agreement and of the Loan Regulations and to take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Plan Organization pursuant to this Agreement and the Bank shall be entitled to rely exclusively on any such action or execution.

Section 9.04. Without prejudice to the provisions of Section 9.03 hereof the Minister of Finance of the Borrower and the Managing Director of the Plan Organization are, and each of them separately is, designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Organisation du Plan
Téhéran
(Iran)

Adresse télégraphique :

Barnameh
Téhéran (Iran)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 9.03. a) Tant que la Banque n'aura pas été informée du contraire par l'Emprunteur, toute notification ou demande que la Banque doit ou peut adresser à l'Emprunteur en vertu des dispositions du présent Contrat ou du texte des Obligations, sera réputée avoir été dûment faite si elle a été envoyée à l'Organisation du Plan à l'adresse spécifiée au paragraphe 9.02 du présent Contrat.

b) Le Directeur général de l'Organisation du Plan et la personne ou les personnes qu'il désignera à cet effet sont par les présentes habilités par l'Emprunteur à, conjointement ou séparément, signer les demandes et requêtes et fournir les documents justificatifs prévus dans l'article IV du présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et prendre toute autre mesure ou signer tout autre document que l'Organisation du Plan doit ou peut prendre ou signer en vertu du présent Contrat; la Banque aura le droit de considérer que les mesures prises et les documents signés dans ces conditions l'ont été valablement.

Paragraphe 9.04. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 9.03 du présent Contrat, le Ministère des finances de l'Emprunteur et le Directeur général de l'Organisation du Plan sont désignés conjointement et séparément aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By Dr. A. AMINI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
March 15, 1959	—	\$75,000,000	March 15, 1961	\$10,701,000	\$33,736,000
September 15, 1959 \$ 9,937,000		65,063,000	September 15, 1961	10,969,000	22,767,000
March 15, 1960	10,186,000	54,877,000	March 15, 1962	11,243,000	11,524,000
September 15, 1960	10,440,000	44,437,000	September 15, 1962	11,524,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than one year before maturity	1/4%
More than one year and not more than two years before maturity	1%
More than two years and not more than three years before maturity	2%
More than three years and not more than four years before maturity	3%
More than four years before maturity	4 3/4%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

(Signé) D^r A. AMINI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 mars 1959 . . .	—	75.000.000	15 mars 1961 . . .	10.701.000	33.736.000
15 septembre 1959 . . .	9.937.000	65.063.000	15 septembre 1961 . . .	10.969.000	22.767.000
15 mars 1960 . . .	10.186.000	54.877.000	15 mars 1962 . . .	11.243.000	11.524.000
15 septembre 1960 . . .	10.440.000	44.437.000	15 septembre 1962 . . .	11.524.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance	1/4%
Plus d'un an et au maximum deux ans avant l'échéance	1%
Plus de deux ans et au maximum trois ans avant l'échéance	2%
Plus de trois ans et au maximum quatre ans avant l'échéance	3%
Plus de quatre ans avant l'échéance	4 3/4%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The following new paragraph (d) is added to Section 2.05 :

“(d) Notwithstanding any other provisions of this Section the Borrower may at any time within six months before any maturity date specified in said amortization schedule pay, without any premium on prepayment, the entire principal amount of the Loan payable on that maturity date together with interest to the date of such payment and upon such payment interest shall cease to accrue upon the principal amount so paid.”

(b) The first two sentences of Section 3.01 are deleted.

(c) Section 3.05 is amended to read as follows :

“SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Bank.”

(d) Section 4.01 is amended by deleting the first sentence and that part of the second sentence commencing with “(a)” and ending with “or (c)”.

(e) Section 4.02 is deleted.

(f) Section 4.03 is amended to read as follows :

“SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. The Bank shall be entitled, but shall not be required, to rely upon any statement or certification made in or in support of any withdrawal application and shall be fully protected in so doing.”

(g) Section 5.04 is deleted.

(h) Section 6.07 is amended by adding the following sentence at the end thereof :

“The foregoing provisions of this Section are subject to the provisions of paragraph (c) of Section 6.16.”

(i) Section 6.16 is amended by adding the following new paragraph :

“(c) Notwithstanding any other provision of this Section the Borrower may at any time within six months before the maturity date of any Bond pay, without any premium on redemption, the entire principal amount of the Loan maturing on that date together with interest accrued thereon to the date of such payment and upon such payment interest shall cease to accrue upon such Bond. An appropriate provision to this effect shall be inserted in the Bonds.”

(j) Paragraphs 11 and 12 of Section 10.01 are deleted.

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont reportées modifiées de la manière suivante :

a) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) Nonobstant toute autre disposition du présent paragraphe, l'Emprunteur pourra, à tout moment dans les six mois qui précèdent une date d'échéance, stipulée dans ledit tableau d'amortissement, payer, sans avoir à acquitter aucune prime au moment du remboursement anticipé, le montant total du principal de l'Emprunt dû à la date d'échéance considérée avec les intérêts échus à la date du paiement et, au moment dudit paiement, le montant en principal ainsi remboursé cessera de porter intérêt. »

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

c) Le paragraphe 3.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il y aura lieu, aux fins du présent Contrat, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Au paragraphe 4.01 de la première phrase et la partie de la deuxième phrase qui commence par « *a*) » et qui se termine par « ou *c*) » sont supprimées.

e) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

f) Le paragraphe 4.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. La Banque aura la faculté, mais non l'obligation de s'en remettre à toute déclaration contenue dans une demande de tirage ou à toute attestation présentée à l'appui d'une telle demande et, si elle le fait, ses intérêts ne pourront en aucun cas en être compromis. »

g) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

h) La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 6.07 :

« Les dispositions qui précèdent sont subordonnées aux dispositions de l'alinéa *c*) du paragraphe 6.16. »

i) Le paragraphe 6.16 est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« *c*) Nonobstant toute autre disposition du présent paragraphe, l'Emprunteur pourra, à tout moment, dans les six mois qui précèdent la date d'échéance d'une Obligation, payer, sans avoir à acquitter aucune prime au moment du remboursement anticipé, le montant total du principal de l'Emprunt dû à la date d'échéance considérée, avec les intérêts échus à la date du paiement et au moment dudit paiement, l'Obligation cessera de porter intérêts. Une disposition à cet effet sera insérée dans le texte des Obligations. »

j) Les alinéas 11 et 12 du paragraphe 10.01 sont supprimés.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280,
p. 303.*]

No. 4601

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of a weather station at Nauru. Can-
berra, 19 and 25 February 1958**

Official text: English.

Registered by Australia on 18 December 1958.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'une station météorologique à Nauru. Canberra,
19 et 25 février 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 décembre 1958.

No. 4601. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A WEATHER STATION AT NAURU, CANBERRA, 19 AND 25 FEBRUARY 1958

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 115

February 19, 1958

Sir :

I have the honor to refer to negotiations which have taken place between the Governments of the United States of America and the Commonwealth of Australia concerning the desire of the United States Government to establish a weather station at Nauru Island. It is noted that the Government of the Commonwealth of Australia, administering the Island on behalf of the Administering Authority (comprising the United Kingdom, Australia and New Zealand), approves the request of the United States Government to construct and operate a weather station on Nauru Island on the following conditions :

(1) Members of the United States Forces present on Nauru in connection with the installation or operation of the weather station shall observe all laws and regulations of Nauru which are in effect on the Island. The United States authorities shall have jurisdiction on Nauru over members of the United States Forces with regard to offenses solely against these personnel, their property, or United States property, and offenses occurring in the performance of official duty, and, except in those instances deemed by the Administering Authority to be of such importance as to require trial in the courts of Nauru, the United States authorities may exercise their jurisdiction over members of the United States Forces in all other criminal cases. Accused personnel, custody of whom shall be maintained by United States authorities, will be produced at the request of the Administering Authority for investigation, identification, or trial, as appropriate. It is understood that the principle of not trying an accused twice for the same offense shall be followed, provided the United States authorities shall remain free to punish for violation of rules of military discipline. In the event that a member of the United States Forces is prosecuted for a criminal offense in the Nauruan courts, the Administering Authority ensures that he shall be entitled to a prompt and speedy trial; to be informed, in advance

¹ Came into force on 25 February 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4601. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE STATION MÉTÉOROLOGIQUE À NAURU. CANNABERRA, 19 ET 25 FÉVRIER 1958

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 115

Le 19 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant l'intention qu'a le Gouvernement des États-Unis de créer une station météorologique sur l'île de Nauru. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui administre l'île au nom de l'Autorité administrante (comprenant le Royaume-Uni, l'Australie et la Nouvelle-Zélande), approuve la demande des États-Unis touchant la construction et l'exploitation d'une station météorologique sur l'île de Nauru, aux conditions suivantes :

1. Les membres des forces américaines qui se trouveront à Nauru pour installer ou exploiter la station météorologique, observeront toutes les lois et tous les règlements de Nauru en vigueur dans l'île. La juridiction des autorités américaines à Nauru s'étendra aux membres des forces américaines, pour les infractions concernant uniquement ce personnel, ses biens ou des biens des États-Unis, et pour les infractions survenant dans l'exécution du service; sauf dans les affaires qui, de l'avis de l'Autorité administrante présentent une importance telle qu'elles doivent être jugées par les tribunaux de Nauru, les autorités des États-Unis pourront exercer leur juridiction sur les membres des forces américaines à l'égard de toutes autres infractions. Tout membre des forces américaines, accusé, dont la garde sera assurée par les autorités américaines, sera produit à la demande de l'Autorité administrante aux fins d'enquête, d'identification ou de mise en jugement, selon le cas. Il est entendu que le principe selon lequel un accusé ne peut être jugé deux fois pour un même délit, sera respecté, étant entendu que les autorités américaines demeurent libres de punir l'accusé pour avoir enfreint les règlements de la discipline militaire. Si un membre des forces américaines accusé d'une infraction est poursuivi devant les tribunaux de Nauru, l'Autorité administrante s'engage à lui garantir le droit

¹ Entré en vigueur le 25 février 1958 par l'échange desdites notes.

of trial, of specific charge or charges made against him; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor; to have legal representation of his own choice for his defense; to communicate with a representative of the United States, and to have such a representative present at his trial.

(2) Arrangements for the siting and construction of the weather station and its facilities will be made by the United States authorities in consultation with, and with the agreement of, the Administering Authority. In respect of any use of local property or other disturbance of local inhabitants, whether by way of demolition of houses or otherwise, the United States will pay full compensation, the amount and manner of payment of which will be determined by consultation between the United States authorities and the Administrator of Nauru. However, it is understood that every endeavor will be made to avoid any such use or disturbance.

(3) No wireless station, submarine cable, land line or other installations will be established by the United States authorities, otherwise than strictly for the operational purposes of the weather station. Any wireless station, submarine cable, land line or other installation so established shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications or the phosphate industry.

(4) The use of radio frequencies, powers and band-widths for radio services, including radar, shall be subject to the prior concurrence of the Administering Authority and any radio station set up in connection with the weather station may be required to be licensed by such in accordance with the normal procedures.

(5) So long as the United States wishes to participate in the operations of the weather station, it shall be jointly operated by the United States and Australian Governments and all meteorological data collected by the weather station will be available to the Administering Authority.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William J. SEBALD

The Right Honorable Richard G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.
Minister of External Affairs
of the Commonwealth of Australia

d'être jugé rapidement; d'être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui; d'être confronté avec les témoins à charge; exiger que les témoins à décharge soient contraints de se présenter; d'être représenté par un défenseur de son choix; communiquer avec un représentant des États-Unis et d'obtenir la présence de ce représentant aux débats.

2. Les dispositions concernant le choix de l'emplacement et la construction de la station météorologique et de ses dépendances seront prises par les autorités américaines en consultation avec l'Autorité administrante qui devra donner son accord. En ce qui concerne l'utilisation de biens appartenant à la population locale ou tous autres dommages qui lui seraient causés, par la démolition de maisons ou autrement, les États-Unis dédommageront intégralement les intéressés en leur versant une indemnité dont le montant et le mode de paiement seront arrêtés au cours d'entretiens entre les autorités américaines et l'Administrateur de Nauru. Il est entendu toutefois que l'on évitera autant qu'il sera possible d'avoir à utiliser ces biens ou causer ces dommages.

3. Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés, ni aucune installation aménagée par les autorités américaines, si ce n'est aux fins des opérations de la station météorologique. Toute station de radio, câble sous-marin, ligne terrestre ou autre installation ainsi établis seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes ou l'industrie du phosphate.

4. L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes pour les services radio, y compris le radar, sera subordonnée à l'assentiment préalable de l'Autorité administrante qui peut exiger que toute station de radio créée aux fins des opérations de la station météorologique soit enregistrée conformément à la procédure normale.

5. Tant que les États-Unis désireront participer à ses opérations, la station météorologique sera exploitée conjointement par les Gouvernements des États-Unis et de l'Australie et tous les renseignements météorologiques qu'elle recueillera seront à la disposition de l'Autorité administrante.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) William J. SEBALD

Son Excellence Monsieur Richard G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.
Ministre des affaires extérieures
du Commonwealth d'Australie

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

25th February, 1958

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 115 of 19th February, 1958 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and to agree with your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, the agreement to enter into force on today's date.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) R. G. CASEY

Minister of State for External Affairs

His Excellency Mr. William J. Sebald
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary
of the United States of America
Canberra

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 25 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 115, en date du 19 février 1958, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. G. CASEY

Ministre d'État aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur William J. Sebald
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Canberra

No. 4602

**BELGIUM
and
ROMANIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Bn-
charest, on 4 Decccber 1956**

Official texts: French and Romanian.

Registered by Belgium on 18 December 1958.

**BELGIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Bncarest, le 4 décembre 1956**

Textes officiels français et roumain.

Enregistré par la Belgique le 18 décembre 1958.

N^o 4602. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BUCAREST, LE
4 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine — appelés ci-après les Parties Contractantes — désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans l'Annexe² au présent Accord pour l'établissement et l'exploitation des services aériens indiqués dans cette Annexe.

Article II

1. — Chaque Partie Contractante désignera une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services aériens indiqués dans l'Annexe au présent Accord et décidera de la date d'ouverture de ces services sous réserve de la délivrance de l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article.

2. — Chaque Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

3. — L'autorité aéronautique de chaque Partie Contractante pourra demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, et avant de lui délivrer l'autorisation d'exploitation, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. — Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise

¹ Entré en vigueur provisoirement dès sa signature, le 4 décembre 1956, et définitivement le 12 mars 1957, date fixée par un échange de lettres, conformément à l'article XV.

² Voir p. 172 de ce volume.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4602. ACORD ÎNTRE REGATUL BELGIEI ȘI REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ RELATIV LA TRANSPORTURILE AERIENE

Guvernul belgian și Guvernul Republicii Populare Romîne — denumite mai jos Părțile Contractante — dorind să reglementeze relațiile reciproce în domeniul aviației civile și să încurajeze dezvoltarea transporturilor aeriene între cele două țări, au convenit asupra dispozițiilor următoare :

Articolul I

Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în Anexa la prezentul Acord pentru stabilirea și exploatarea serviciilor aeriene indicate în această anexă.

Articolul II

1. — Fiecare Parte Contractantă va desemna o întreprindere de transporturi aeriene pentru exploatarea serviciilor aeriene indicate în Anexa prezentului Acord și va hotărî data deschiderii acestor servicii, sub rezerva eliberării autorizației prevăzute în paragraful 2 al prezentului articol.

2. — Fiecare Parte Contractantă va trebui, sub rezerva dispozițiilor paragrafului 4 al prezentului articol, să elibereze fără întârziere autorizația de exploatare necesară întreprinderii de transporturi aeriene desemnată de către cealaltă Parte Contractantă.

3. — Autoritatea aeronautică a fiecărei Părți Contractante va putea să ceară întreprinderii de transporturi aeriene desemnată de către cealaltă Parte Contractantă, și înainte de a-i elibera autorizația de exploatare, dovada că este în măsură să satisfacă condițiile prescrise de către legile și regulamentele de aplicare curentă și obișnuită în exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

4. — Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza sau de a revoca o autorizație de exploatare întreprinderii de transporturi aeriene desemnată de către cealaltă Parte Contractantă, atunci cînd nu posedă dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acestei întreprinderi

appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques et morales de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article IX du présent Accord.

À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article III

Toutes les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols seront de la compétence des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article IV

Les taxes et autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire d'une Partie Contractante, seront perçus conformément aux taux et tarifs établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie Contractante.

Article V

1. — Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus du dit territoire, à l'exception toutefois des cas où, sur ce territoire, il aurait été transféré à des tiers.

2. — Les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les produits spéciaux nécessaires pour l'exécution et l'approvisionnement des vols effectués conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les outils spéciaux destinés à compléter l'outillage nécessaire à l'entretien et à la réparation des aéronefs seront à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits, sans qu'ils puissent toutefois sur ce territoire être transférés à des tiers. Des carburants, lubrifiants et produits spéciaux pourront être mis en dépôt dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises de transports aériens désignées, en vue d'assurer les vols prévus à l'Annexe au présent Accord.

3. — Le matériel, les carburants, et lubrifiants mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

aparține celeilalte Părți Contractante sau unor persoane fizice și morale ale acestei Părți Contractante, sau atunci cînd întreprinderea nu se conformează legilor și regulamentelor indicate la articolul IX din prezentul Acord.

În afară de cazul cînd revocarea autorizației este indispensabilă pentru a evita noi infracțiuni, acest drept nu se va exercita decît după o consultare cu cealaltă Parte Contractantă.

Articolul III

Toate problemele relative la securitatea și la conducerea tehnică a zborurilor vor fi de competența autorităților aeronautice ale Părților Contractante.

Articolul IV

Taxele și celelalte drepturi pentru utilizarea aeroporturilor, a instalațiilor lor și a echipamentului tehnic pe teritoriul uneia din Părțile Contractante vor fi percepute în conformitate cu quantumurile și tarifele stabilite în mod uniform prin legile și regulamentele acestei Părți Contractante.

Articolul V

1. — Aeronavele care efectuează zboruri în conformitate cu articolul I al prezentului Acord, precum și carburanții, lubrefianții, piesele de schimb, echipamentul și proviziunile care se găsesc la bordul acestor aeronave vor fi scutite, la sosirea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și la plecarea lor de pe acest teritoriu, de taxele de intrare și de ieșire și de alte taxe, chiar dacă materialul menționat mai sus este întrebuițat sau consumat în cursul zborului deasupra zisului teritoriu, cu excepția totuși a cazurilor în care, pe acest teritoriu, materialul ar fi transferat unor terți.

2. — Piesele de schimb, carburanții, lubrefianții și produsele speciale necesare pentru executarea și aprovizionarea zborurilor efectuate în conformitate cu articolul I al prezentului Acord, precum și uneltele speciale destinate să completeze utilajul necesar întreținerii și reparației aeronavelor vor fi scutite, la importarea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și la exportarea lor de pe acest teritoriu, de taxele de intrare și ieșire și de alte taxe, fără ca ele să poată totuși fi transferate pe acest teritoriu unor terți. Carburanții, lubrefianții și produsele speciale vor putea fi depozitate pe aerodromurile deservite de fiecare dintre întreprinderile de transporturi aeriene desemnate, în scopul de a se asigura zborurile prevăzute în Anexa la prezentul Acord.

3. — Materialele, carburanții și lubrefianții menționați mai sus și care se găsesc pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi supuse controlului vamal.

Article VI

1. — Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens désignées doivent être établis d'un commun accord en ce qui concerne les tronçons des lignes aériennes énumérées dans l'Annexe au présent Accord, desservis par les entreprises des deux Parties Contractantes.

Dans la mesure du possible, cet Accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.).

2. — Tous les tarifs fixés de cette manière seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article VII

Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées effectuant les vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, porteront les marques de nationalité et d'immatriculation de leur État établies pour la navigation aérienne internationale et seront munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et de licences pour les stations de radio de bord. De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante détermineront les documents de bord supplémentaires dont leurs propres aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les pilotes et les autres membres de l'équipage seront porteurs des brevets d'aptitude et des licences prescrites.

Article VIII

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe au présent Accord, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences, ainsi que les certificats de navigabilité, délivrés ou validés par l'autre Partie Contractante.

Article IX

1. — Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite des dits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. — Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant

Articolul VI

1. — Tarifele care vor fi aplicate de către întreprinderile de transporturi aeriene desemnate trebuie să fie stabilite de comun acord în ceea ce privește tronsoanele liniilor aeriene enumerate în Anexa la prezentul Acord, deservite de către întreprinderile celor două Părți Contractante.

În măsura posibilului, acest Acord va fi încheiat în conformitate cu procedura de fixarea tarifelor, stabilită de către Asociația Transportului Aerian Internațional (I.A.T.A.).

2. — Toate tarifele fixate în modul acesta, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale celor două Părți Contractante.

Articolul VII

Aeronaivele întreprinderilor de transporturi aeriene desemnate care efectuează zboruri deasupra teritoriului celeilalte Părți Contractante, vor purta mărcile de naționalitate și de înmatriculare ale statului lor, stabilite pentru navigația aeriană internațională și vor fi prevăzute cu certificatele de înmatriculare, certificatele de navigabilitate și licențele pentru stațiile radio de bord. În plus, organele competente ale fiecărei Părți Contractante vor determina documentele de bord suplimentare, cu care vor trebui să fie prevăzute aeronavele lor proprii destinate navigației aeriene internaționale și vor avertiza despre aceasta organele competente ale celeilalte Părți Contractante. Piloții și ceilalți membri ai echipajului vor purta asupra lor brevetele de aptitudine și licențele prescrise.

Articolul VIII

În scopul exploatării serviciilor aeriene specificate în Anexa la prezentul Acord, fiecare Parte Contractantă va recunoaște ca valabile brevetele de aptitudine și licențele, precum și certificatele de navigabilitate, eliberate sau validate de către cealaltă Parte Contractantă.

Articolul IX

1. — Legile și regulamentele fiecărei Părți Contractante privitoare la intrarea, șederea și ieșirea de pe teritoriul ei, pentru aeronavele întrebuințate în navigația internațională, sau privitoare la exploatarea, navigația și comportarea acestor aeronave atunci când se găsesc pe teritoriul ei, se aplică în mod egal și aeronavelor întreprinderii de transporturi aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă.

2. — Pasagerii, echipajele și expeditorii de mărfuri vor fi ținuti să se conformeze, fie personal fie prin intermediul unui terț care lucrează în numele lor și în contul lor, la legile și la regulamentele care dirijează pe teritoriul

sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Ce qui précède s'applique en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

Article X

1. En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou d'accident survenus à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante. Elle prendra également les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister en qualité d'observateur à l'enquête sur l'accident.

2. La Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit prendra sans délai les mesures nécessaires pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef.

3. La Partie Contractante conduisant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante.

Article XI

Les entreprises de transports aériens désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'Annexe au présent Accord. Elles conviendront du nombre des personnes à employer à cet effet.

Article XII

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :

en ce qui concerne la Belgique : « le Ministère des Communications » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère;

en ce qui concerne la Roumanie : « Le Ministère des Transports Routiers, Navals et Aériens », ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère.

b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

fiecarei Părți Contractante intrarea, șederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor și mărfurilor. Cele ce preced se aplică în special prescripțiilor referitoare la import și export, la imigrare, la vamă și la măsuri sanitare.

Articolul X

1. — În caz de aterisaj forțat, de avarie sau de accident survenite unei aeronave a uneia din Părțile Contractante, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, Partea pe teritoriul căreia s-a produs accidentul va înștiința imediat cealaltă Parte Contractantă. Ea va lua de asemeni măsurile utile în vederea unei anchete asupra cauzelor accidentului și, la cererea celeilalte Părți Contractante, va acorda reprezentanților acestei Părți intrarea liberă pe teritoriul său pentru a asista, în calitate de observatori, la ancheta asupra accidentului.

2. — Partea Contractantă pe teritoriul căreia s-a produs accidentul va lua fără întârziere măsurile necesare pentru a da asistență echipajului și pasagerilor victime ale acestui accident și pentru a asigura protecția curierului poștal, bagajelor și mărfurilor care se găsesc la bordul acestei aeronave.

3. — Partea Contractantă care conduce ancheta va comunica rezultatele ei și celeilalte Părți Contractante.

Articolul XI

Întreprinderile de transporturi aeriene desemnate vor avea dreptul să mențină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante personalul tehnic și comercial necesar pentru exploatarea serviciilor aeriene prevăzute în Anexa la prezentul Acord. Ele vor conveni asupra numărului de persoane ce vor fi întrebuințate în acest scop.

Articolul XII

Pentru aplicarea prezentului Acord și a Anexei sale :

a) Expresia « autoritate aeronautică » înseamnă :

În ceea ce privește Belgia : « Ministerul Comunicațiilor » sau orice organ autorizat să exercite funcțiile care sînt în prezent de resortul acestui minister ;

În ceea ce privește România : « Ministerul Transporturilor Rutiere, Navale și Aeriene » sau orice organ autorizat să exercite funcțiile care sînt în prezent de resortul acestui minister.

b) Expresia « Întreprindere de transporturi aeriene desemnată » înseamnă întreprinderea de transporturi aeriene pe care autoritatea aeronautică a uneia din Părțile Contractante a desemnat-o în scris autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, pentru a exploata serviciile aeriene menționate în însăși această notificare.

Article XIII

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devra commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

2. — Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. — Toute modification du présent Accord ou de son Annexe suivant les paragraphes 1 et 2 du présent Article entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

Article XIV

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à l'Annexe et de leur exécution satisfaisante.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature. L'entrée en vigueur définitive sera fixée ultérieurement par un échange de lettres.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin six mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 4 décembre 1956, en double exemplaire dans les langues française et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique :
DE BRUYN

Pour la République populaire
roumaine :
STANESCOU

Articolul XIII

1. — Fiecare Parte Contractantă va putea în orice moment să propună celeilalte Părți Contractante orice modificare pe care o socotește de dorit a fi adusă prezentului Acord. Consultarea între Părțile Contractante cu privire la modificarea propusă, va trebui să înceapă într-un termen de 60 zile socotite de la data cererii făcute de una din Părți.

2. — Dacă una din Părțile Contractante socotește de dorit a modifica Anexa prezentului Acord, autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante vor putea să cadă de acord în scopul de a proceda la o astfel de modificare.

3. — Orice modificare a prezentului Acord sau a Anexei sale, potrivit paragrafelor 1 și 2 din prezentul articol, va intra în vigoare după confirmarea sa printr-un schimb de note între Părțile Contractante.

Articolul XIV

Intr-un spirit de strînsă colaborare, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta din timp în timp în scopul de a se asigura de aplicarea principiilor stabilite în prezentul Acord și în Anexă și de executarea lor satisfăcătoare.

Articolul XV

Prezentul Acord va intra în vigoare, în mod provizoriu, începînd din ziua semnării sale. Intrarea în vigoare definitivă va fi fixată printr-un schimb de scrisori.

Prezentul Acord va putea fi denunțat de către fiecare Parte Contractantă și va lua sfîrșit la 6 luni după data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a notificării acestei denunțări.

DREPT CARE SUBSEMNAȚII, autorizați valabil în acest scop, au semnat prezentul Acord.

INTOCMIT la București la 4 decembrie 1956, în dublu exemplar, în limbile franceză și romînă ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Regatul
Belgiei :
DE BRUYN

Pentru Republica Populară
Romînă :
STANESCOU

ANNEXE

A

L'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes jouira sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique; elle pourra aussi utiliser les aéroports, installations et services aéronautiques dont dispose le trafic international. Elle jouira, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord, à l'exception de tout droit de cabotage sur ce territoire.

B

a) La capacité de transport offerte par chacune des entreprises de transports aériens désignées sera adaptée aux nécessités du trafic.

b) Les entreprises de transports aériens désignées respectront sur les parcours communs leurs intérêts mutuels.

c) Les services aériens indiqués à la présente Annexe auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondant aux nécessités du trafic entre les pays des Parties Contractantes.

d) Les droits pour l'entreprise désignée par une des Parties Contractantes, d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises destinés aux pays tiers ou en provenance de ces pays, seront exercés sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux points prévus dans la présente Annexe.

C

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

1. Pour l'entreprise désignée par la Belgique : Bruxelles—points dans les territoires allemands—Vienne—Budapest—Bucarest et retour.

2. Pour l'entreprise désignée par la République Populaire Roumaine : Bucarest—Budapest—Vienne—points dans les territoires allemands—Bruxelles et retour.

Les lignes aériennes mentionnées ci-dessus pourront être prolongées vers d'autres pays, dans les directions qui seront convenues entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

D

L'entreprise de transports aériens désignée par la Belgique pourra, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à un point intermédiaire, pourvu que les services convenus commencent en un point situé sur le territoire belge et fassent escale sur le territoire roumain.

L'entreprise de transports aériens désignée par la République Populaire Roumaine pourra, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à un point intermédiaire, pourvu que les services convenus commencent en un point situé sur le territoire roumain et fassent escale sur le territoire belge.

A N E X A

A

Întreprinderea de transporturi aeriene desemnată de către una dintre Părțile Contractante se va bucura pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de dreptul de survol și de dreptul de escală tehnică; ea va putea de asemenea să utilizeze aeroporturile și celelalte instalații și servicii aeronautice de care dispune traficul internațional. Ea se va bucura, în afară de aceasta, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de dreptul de a îmbarca și de a debarca în trafic internațional pasageri, bagaje, curier poștal și mărfuri, în condițiile acestui Acord, cu excepția oricărui drept de cabotaj pe acest teritoriu.

B

a) Capacitatea de transport oferită de către fiecare dintre întreprinderile de transporturi aeriene desemnate va fi adaptată necesităților traficului.

b) Întreprinderile de transporturi aeriene desemnate vor respecta pe parcursurile comune interesele lor mutuale.

c) Serviciile aeriene indicate în prezenta Anexă vor avea drept obiect principal să ofere o capacitate corespunzând necesităților traficului între țările celor două Părți Contractante.

d) Drepturile pentru întreprinderea desemnată de către una din Părțile Contractante de a îmbarca și de a debarca în trafic internațional pasageri, bagaje, curier poștal și mărfuri, destinate unor terțe țări sau provenind din aceste țări, vor fi exercitate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în punctele prevăzute în prezenta Anexă.

C

Întreprinderile de transporturi aeriene desemnate sînt autorizate să exploateze următoarele linii aeriene :

1.— Pentru întreprinderea desemnată de Belgia : Bruxelles—puncte în teritoriile germane—Viena — Budapesta — București și retour;

2.— Pentru întreprinderea desemnată de Republica Populară Romînă : București — Budapesta — Viena — puncte în teritoriile germane — Bruxelles și retour;

Liniile aeriene menționate mai sus se vor putea prelungi în spre alte țări în direcțiile care se vor stabili prin înțelegere între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

D

Întreprinderea de transporturi aeriene desemnată de către Belgia va putea, în cursul fiecărui zbor, să omită a face escală într-un punct intermediar, cu condiția ca serviciile convenite să înceapă dintr-un punct situat pe teritoriul belgian și să facă escală pe teritoriul romîn.

Întreprinderea de transporturi aeriene desemnată de către Republica Populară Romînă va putea, în cursul fiecărui zbor, să omită a face escală într-un punct intermediar, cu condiția ca serviciile convenite să înceapă dintr-un punct situat pe teritoriul romîn și să facă escală pe teritoriul belgian.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4602. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 4 DECEMBER 1956

The Belgian Government and the Government of the Romanian People's Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air transport between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in the annex² to this Agreement for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

Article II

1. Each Contracting Party shall designate an airline to operate the air services shown in the annex to this Agreement and shall fix the date of inauguration of these services subject to issue of the permit provided for in paragraph 2 of this article.

2. Each Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this article, issue the necessary operating permit forthwith to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before issuing the operating permit to it, require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and currently applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or bodies corporate of that Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article IX of this Agreement.

¹ Came into force provisionally upon signature, on 4 December 1956, and definitively on 12 March 1957, the date fixed by an exchange of letters in accordance with article XV.

² See p. 178 of this volume.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

All questions relating to the safety and technical operation of flights shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article IV

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the fees and rates uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party.

Article V

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricants, spare parts, equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties, even though such materials are used or consumed in flight over the said territory, except, however, in cases where they are transferred in that territory to third parties.

2. Spare parts, fuel, lubricants and special products necessary for the performance and provisioning of flights made in accordance with article I of this Agreement and special tools intended to complete the equipment required for maintenance and repair of aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties. They may not, however, be transferred in that territory to third parties. Fuel, lubricants and special products may be stored at the airports served by each of the designated airlines for the purpose of the flights provided for in the Annex to this Agreement.

3. The aforesaid materials, fuel and lubricants shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

Article VI

1. The rates charged by the designated airlines must be fixed by common agreement for the sectors of air routes listed in the Annex to this Agreement, which are served by the airlines of both Contracting Parties.

Where possible, such agreement shall be reached in accordance with the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).

2. All rates so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article VII

Aircraft of the designated airlines making flights over the territory of the other Contracting Party shall bear the nationality and registration marks of their State prescribed for international air navigation and shall carry certificates of registration, certificates of airworthiness and licences for the aircraft radio stations. Moreover, the competent bodies of each Contracting Party shall determine the additional documents which must be carried by their aircraft engaged in international air navigation and shall notify the competent bodies of the other Contracting Party thereof. Pilots and other crew members shall carry the prescribed certificates of competency and licences.

Article VIII

For the purpose of operating the air services specified in the Annex to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency, licences and certificates of airworthiness issued or rendered valid by the other Contracting Party.

Article IX

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and consignors of cargo shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew and cargo. The foregoing shall apply in particular to import, export, immigration, customs and health requirements.

Article X

1. In the event of a forced landing by, damage to or accident involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof. It shall also take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident.

2. The Contracting Party in whose territory the accident occurs shall immediately take the necessary steps to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft.

3. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party.

Article XI

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as is necessary for operation of the air services provided for in the annex to this Agreement. They shall agree on the number of persons to be employed for this purpose.

Article XII

For the purpose of this Agreement and its annex :

(a) The expression "aeronautical authority" means : in the case of Belgium, "the Ministry of Communications" or any body authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible; in the case of Romania : "the Ministry of Road, Naval and Air Transport" or any body authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible.

(b) The expression "designated airline" means the airline which the aeronautical authority of one Contracting Party has designated in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party for the operation of the air services specified in the same notice.

Article XIII

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable. A consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify the annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annex under paragraphs 1 and 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XIV

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annex are being applied and observed in a satisfactory manner.

Article XV

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature. The date of its definitive entry into force shall be fixed later by an exchange of letters.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate six months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest, on 4 December 1956, in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium :
DE BRUYN

For the Romanian People's
Republic :
STANESCOU

ANNEX

A

The airline designated by either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops; it may also use airports, installations and aeronautical services provided for international traffic. It shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement, with the exception of any right of cabotage in that territory.

B

(a) The transport capacity provided by each of the designated airlines shall be related to traffic requirements.

(b) The designated airlines shall respect their mutual interests on common routes.

(c) The air services shown in this annex shall have as their primary purpose the provision of capacity adequate to the traffic demands between the countries of the Contracting Parties.

(d) The rights of the airline designated by either Contracting Party to embark and disembark international traffic in passengers, baggage, mail and cargo destined for or coming from third countries shall be exercised in the territory of the other Contracting Party at the points specified in this annex.

C

The designated airlines are authorized to operate on the following air routes :

1. For the airline designated by Belgium : Brussels—points in the German territories—Vienna—Budapest—Bucharest and return.
2. For the airline designated by the Romanian People's Republic : Bucharest—Budapest—Vienna—points in the German territories—Brussels and return.

The above-mentioned air routes may be extended towards other countries, in directions which shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

D

The airline designated by Belgium may, on any flight, omit a stop at an intermediate point, provided that the agreed services begin at a point in Belgian territory and make a stop in Romanian territory.

The airline designated by the Romanian People's Republic may, on any flight, omit a stop at an intermediate point, provided that the agreed services begin at a point in Romanian territory and make a stop in Belgian territory.

No. 4603

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with related letter). Signed at New
Delhi, on 23 June 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec lettre connexe). Signé à New-Delhi, le 23 juin 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

No. 4603. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 23 JUNE
1958

The Government of the United States of America and the Government of India

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Indian Rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Indian Rupees accruing from such purchases will be utilised in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of India pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR RUPEES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of India of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of India for rupees of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amounts indicated.

¹ Came into force on 23 June 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4603. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 23 JUIN 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en roupies indiennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les roupies indiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement indien effectuées conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement indien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement indien, contre paiement en roupies, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole :

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (millions \$)</i>
Corn	5.0
Grain Sorghum	4.0
Wheat	37.0
	SUB-TOTAL 46.0
Estimated 50% ocean transportation	11.0
	TOTAL 57.0

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF RUPEES

The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under sub-sections (a) (b) (d) (e) (f) (h) (i) and (j) of Section 104 of the Act, the Indian rupee equivalent of \$21.9 million.

2. For a loan to the Government of India to promote the economic development of India under Section 104 (g) of the Act, the rupee equivalent of \$35.1 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that :

(a) The loan will be denominated in dollars with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars, or, at the option of the Government of India in rupees, such payments in rupees to be made at the applicable exchange rates as defined in the loan agreement, in effect on the date of payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the use of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the rupees set aside for loans to the Government of India are not advanced within three years from the date of this

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Maïs	5,0
Sorgho	4,0
Blé	37,0
	<hr/>
TOTAL PARTIEL	46,0
Transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	11,0
	<hr/>
TOTAL	57,0

Les autorisations d'achat seront délivrées dans les 90 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES

Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera jusqu'à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

1) L'équivalent en roupies indiennes de 21,9 millions de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis en vertu des paragraphes *a*, *b*, *d*, *e*, *f*, *h*, *i* et *j* de l'article 104 de la loi.

2) L'équivalent en roupies de 35,1 millions de dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement indien en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi; les modalités et conditions du prêt seront fixées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est convenu ce qui suit :

a) Le prêt sera libellé en dollars, et le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis ou en roupies au gré du Gouvernement indien; les montants à payer en roupies seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt, en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés à ce prêt ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à un prêt au Gouvernement indien

Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupees for loan purposes, the Government of the United States of America may use the rupees for any other purposes authorised by Section 104 of the Act.

- (b) In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the rupees equivalent of \$57.0 million the amount available for a loan to the Government of India under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total rupee deposit exceeds the equivalent of \$57.0 million, 60 percent may be available for the loan under 104 (g) and 40 percent for any use or uses authorized under Section 104 as determined by the Government of the United States of America.

Article III

DEPOSIT OF INDIAN RUPEES

The deposit of Indian rupees to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERSTANDINGS

1. The Government of India agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from India of these or like commodities.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural com-

ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces roupies, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites roupies à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

- b) Si les ventes effectuées dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies inférieure à l'équivalent de 57 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement indien en vertu du paragraphe *g* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des roupies déposées est supérieur à l'équivalent de 57 millions de dollars, l'excédent pourra être affecté, dans la proportion de 60 pour 100, au prêt consenti conformément au paragraphe *g* de l'article 104, et de 40 pour 100, à toutes autres fins prévues à l'article 104, ainsi que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en décidera.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES

La somme en roupies indiennes déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du transport par mer financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date à laquelle des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement indien s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités exportables de ces produits ou de produits analogues.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des

modities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of India agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will upon the request of either of them consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, this twenty third day of June, 1958.

For the Government
of the United States of America :

Ellsworth BUNKER
Ambassador of the United States
of America in India

For the Government
of India :

N. C. SEN GUPTA
Joint Secretary
Ministry of Finance

cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement indien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-Delhi, le 23 juin 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Ellsworth BUNKER
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
indien :

N. C. SEN GUPTA
Secrétaire adjoint
Ministère des finances

RELATED LETTER

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY
NEW DELHI

June 23, 1958

Mr. N. C. Sen Gupta, I.C.S.
Joint Secretary
Departement of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India

Dear Mr. Sen Gupta :

I have the honor to refer to the Title I, United States Public Law 480 Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of India and to say that with regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II, paragraph 1 of the Agreement, the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. That the rupee equivalent of not more than \$2.0 million is to provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act.

2. That the rupee equivalent of \$14.2 million, but not more than 25 per cent of the currencies received under the Agreement will be used for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in India incident thereto. It is understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to the United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in India for business development and trade expansion of India and to United States firms and to Indian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Department of Economic

¹ See p. 182 of this volume.

LETTRE CONNEXE

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
NEW-DELHI

Le 23 juin 1958

M. N. C. Sen Gupta, I.C.S.
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement de l'Inde

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien dans le cadre du titre I de la loi 480 des États-Unis d'Amérique, et de vous faire savoir qu'en ce qui concerne l'utilisation des roupies visées au paragraphe 1 de l'article II dudit Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que :

1) L'équivalent en roupies de 2 millions de dollars au plus servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.

2) Le montant des prêts qui pourront être consentis par l'Export-Import Bank de Washington en vertu du paragraphe *e* de l'article 104 de la loi et des dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Inde pourra atteindre l'équivalent en roupies de 14,2 millions de dollars, sans toutefois pouvoir dépasser 25 pour 100 des devises reçues au titre de l'Accord. Il est entendu que :

a) Lesdits prêts consentis en vertu du paragraphe *e* de l'article 104 de la loi, le seront à des entreprises américaines — et leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies en Inde, pour servir à développer les affaires et le commerce de ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et des maisons indiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, développer la consommation et le marché de ces produits. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des prêts prévus au paragraphe *e* de l'article 104 de la loi telle qu'elle a été modifiée, n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts proposés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-

¹ Voir p. 183 de ce volume.

Affairs, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of India acting through the Department of Economic Affairs of the Ministry of Finance. The Secretary, Department of Economic Affairs, or his designate, will act for the Government of India, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Department of Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate, and (2) the repayment period. In approving a loan, the Export-Import Bank of Washington will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in India on comparable loans, and (2) establish similar maturities to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.
- (d) Within sixty days after the receipt of such notice the Department of Economic Affairs will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Department of Economic Affairs is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Department of Economic Affairs, it shall be understood that the Department of Economic Affairs has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Department of Economic Affairs.

I have the honor to request you kindly to confirm that this is also the understanding of the Government of India.

Sincerely yours,

Ellsworth BUNKER
American Ambassador

Confirmed on behalf
of the Government of India :

By N. C. SEN GUPTA
June 23, 1958

- Import Bank de Washington et du Département des affaires économiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites roupies à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) Ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement de l'Inde, agissant par l'intermédiaire du Département des affaires économiques du Ministère des finances. Le Secrétaire du Département des affaires économiques, ou la personne qu'il désignera à cet effet, représentera le Gouvernement de l'Inde, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son fondé de pouvoir, représentera l'Export-Import Bank de Washington.
- c) Lorsque l'Export-Import Bank aura reçu une demande qu'elle sera disposée à prendre en considération, elle avisera le Département des affaires économiques en lui faisant connaître l'identité du demandeur, la nature de l'opération projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt, et en lui donnant une idée approximative 1) du taux d'intérêt et 2) de la période de remboursement. Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank de Washington fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué en Inde à des prêts de même nature et 2) des échéances du même ordre que celles qu'elle accorde pour les prêts en dollars consentis aux entreprises privées.
- d) Dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle il aura reçu ces renseignements, le Département des affaires économiques fera savoir à l'Export-Import Bank s'il approuve le prêt envisagé. Si, dans un délai de soixante jours, l'Export-Import Bank ne reçoit aucune communication à ce sujet du Département des affaires économiques, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection contre le prêt envisagé. Dès qu'elle aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, l'Export-Import Bank en avisera le Département des affaires économiques.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement indien touchant les dispositions qui précèdent.

Agréer, etc.

Ellsworth BUNKER
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Confirmé au nom
du Gouvernement indien :
(Signé) N. C. SEN GUPTA
23 juin 1958

No. 4604

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 16 March 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
16 mars 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

No. 4604. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Ireland desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Ireland desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Ireland in such a program;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

¹ Came into force on 9 July 1958, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4604. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MARS 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement irlandais désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement irlandais désire entreprendre un programme de recherche et d'applications visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il désire obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement irlandais à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1958, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Ireland or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields:

- (a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- (c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

I. The Commission will lease to the Government of Ireland uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided

b) L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments.

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matières nucléaires spéciales » sont employés dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article II

Il ne sera communiqué au Gouvernement irlandais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties au présent Accord se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- a) L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique;
- b) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi de piles de recherche;
- c) L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission louera au Gouvernement irlandais, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en

herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Ireland, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Ireland uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Ireland may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Ireland shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Ireland to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Ireland shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Ireland or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Ireland, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes will be sold or otherwise transferred to the Government of Ireland by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Ireland,

isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement irlandais, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement irlandais, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement irlandais conservera sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement irlandais ne contiendra, à aucun moment, plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation en Irlande ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission et qui auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Lorsque le Gouvernement irlandais ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement irlandais, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront

by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of Ireland or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Ireland. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Ireland may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of Ireland and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Ireland to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Ireland.

Article VIII

1. The Government of Ireland agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of Ireland agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of Ireland or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Ireland decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

transférées au Gouvernement irlandais en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

Article VI

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement irlandais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles, autres que les matières nucléaires spéciales, qu'il est impossible d'obtenir commercialement et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche en Irlande. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou d'Irlande pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement irlandais ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et en Irlande.

Article VIII

1. Le Gouvernement irlandais s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les matières nucléaires spéciales fournies par la Commission serviront exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement irlandais s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres biens, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement irlandais ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement irlandais décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux recherches s'y rapportant.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of Ireland agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Ireland will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of Ireland may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Ireland, the Government of Ireland shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Ireland or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Ireland shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Ireland or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

The Government of Ireland guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Ireland or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Ireland except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement irlandais s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires, et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement irlandais permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matières louées et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matières sont utilisées.

4. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement irlandais pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement irlandais, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement irlandais ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement irlandais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement irlandais ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

Article IX

Le Gouvernement irlandais garantit :

- a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII;
- b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement irlandais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que ces biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement irlandais ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

Article X

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la

design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Ireland.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of Ireland shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of Ireland and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, this sixteenth day of March, 1956.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Deputy Assistant Secretary for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Ireland :

John J. HEARNE

Ambassador of Ireland

construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un nouvel accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Irlande.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. À l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement irlandais livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement irlandais; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 mars 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement irlandais :

John J. HEARNE

Ambassadeur d'Irlande

No. 4605

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
equipment, materials and services for defense purposes.
La Paz, 21 March and 22 April 1958**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériel, d'équipement et de services pour les besoins de la défense. La Paz, 21 mars et 22 avril 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

No. 4605. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES FOR DEFENSE PURPOSES. LA PAZ, 21 MARCH AND 22 APRIL 1958

I

*The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

La Paz, 21 de marzo de 1958

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a recientes conversaciones celebradas entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas al suministro por el Gobierno de los Estados Unidos de América de determinada ayuda militar al Gobierno de Bolivia, como resultado de las cuales se ha llegado a los siguientes entendimientos :

1.—El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de Bolivia equipo, materiales y servicios, el valor de los cuales no excederá de \$417.000.00, en moneda americana, a fin de equipar y adiestrar un batallón del Ejército Boliviano que servirá como batallón de escolta Presidencial, y de equipar dos centros militares de adiestramiento para el Ejército Boliviano, uno en La Paz y el otro en Cochabamba.

2.—El suministro del equipo, materiales y servicios que haga los Estados Unidos de América, conforme a esta nota, al Gobierno de Bolivia, se efectuará según las leyes y reglamentos pertinentes de los Estados Unidos de América y en conformidad con acuerdos que fijarán cantidades y tipos de equipo, materiales y servicios que serán convenidos por representantes de ambos Gobiernos designados para el efecto.

3.—El Gobierno de Bolivia precisa este equipo, materiales y servicios - proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América - y hará uso de ellos sólo para mantener la seguridad interna de Bolivia o para cualquier otro objetivo que pudiera convenirse mediante representantes designados por ambos Gobiernos y, en ningún caso, los empleará en acto de agresión en contra de cualquier otro Estado.

¹ Came into force on 22 April 1958 by the exchange of the said notes.

4.—El Gobierno de Bolivia no cederá el título de propiedad o la posesión de este equipo, materiales o servicios, suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América mediante este Convenio, ó de parte de ellos, sin previo asentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5.—El Gobierno de Bolivia ofrecerá la devolución de cualquier equipo o materiales suministrados mediante este Convenio por el Gobierno de los Estados Unidos de América, que ya no sean necesarios para los fines a que originalmente fueron destinados.

Tengo el honor de proponer a usted que, si estos entendimientos son aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la presente nota y la nota de respuesta de Su Señoría, de conformidad con lo aquí expuesto, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de la nota de Su Señoría.

Acepte, Su Señoría, las seguridades renovadas de mi más alta consideración

M. BARRAU

A Su Señoría Wymberley DeRenne Coerr
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, March 21, 1958

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments, relative to the furnishing of certain military assistance to the Government of Bolivia by the Government of the United States of America, as a result of which the following understandings have been reached :

1. The Government of the United States of America will provide the Government of Bolivia with equipment, materials, and services, the value of which shall not exceed \$417,000.00 in American currency, in order to equip and train a Bolivian Army battalion that shall serve as a presidential escort battalion and to equip two military training centers for the Bolivian Army, one in La Paz and the other in Cochabamba.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. The furnishing of equipment, materials, and services to the Government of Bolivia by the United States of America, in accordance with this note, shall be effected under the pertinent laws and regulations of the United States of America and pursuant to agreements that shall fix the quantities and types of equipment, materials, and services to be agreed on by representatives of the two Governments, appointed for that purpose.

3. The Government of Bolivia has need of such equipment, materials, and services, to be provided by the Government of the United States of America, and will use them only to maintain the internal security of Bolivia or for any other purpose to be agreed on between representatives appointed by the two Governments, and in no case will it use them in an act of aggression against any other State.

4. The Government of Bolivia will not transfer the title of ownership or the possession of such equipment, materials, or services, furnished by the Government of the United States of America under this agreement, or any part thereof, without the prior consent of the Government of the United States of America.

5. The Government of Bolivia will offer to return any equipment or materials, furnished under this agreement by the Government of the United States of America, that are no longer needed for the purposes for which they were originally intended.

I have the honor to propose to you that, if these understandings are accepted by the Government of the United States of America, the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. BARRAU

Mr. Wymberley DeRenne Coerr
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 6

La Paz, April 22, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of March 21, 1958, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts these understandings and concurs in Your Excellency's proposal that Your Excellency's note of March 21, 1958, and this note in reply constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip W. BONSAI

His Excellency Manuel Barrau Pelaez
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4605. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIEL, D'ÉQUIPEMENT ET DE SERVICES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. LA PAZ, 21 MARS ET 22 AVRIL 1958

I

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

La Paz, le 21 mars 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la fourniture d'une certaine assistance militaire au Gouvernement bolivien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que lesdites conversations ont abouti à l'entente suivante :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement bolivien de l'équipement, du matériel et des services jusqu'à concurrence d'une valeur de 417.000 dollars en monnaie des États-Unis, pour équiper et instruire un bataillon de l'armée bolivienne qui servira comme détachement d'escorte présidentielle et équiper deux centres d'instruction de l'armée bolivienne, l'un situé à La Paz et l'autre à Cochabamba.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement bolivien l'équipement, le matériel et les services prévus par la présente note conformément aux lois et règlements applicables aux États-Unis d'Amérique et aux accords fixant les quantités et les types d'équipement, de matériel et de services dont seront convenus les représentants des deux Gouvernements désignés à cette fin.

3. L'équipement, le matériel et les services que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont nécessaires au Gouvernement bolivien, qui les utilisera uniquement pour maintenir la sécurité intérieure de la Bolivie ou à toute autre fin dont les représentants désignés par les deux Gouvernements seront convenus. En aucun cas, il ne les utilisera pour commettre un acte d'agression contre un autre État.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1958 par l'échange desdites notes.

4. Le Gouvernement bolivien ne transférera pas, en totalité ou en partie, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services fournis par ledit Gouvernement en application du présent Accord.

5. Le Gouvernement bolivien offrira la restitution de tout l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils étaient initialement destinés.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Agrérez, etc.

M. BARRAU

Monsieur Wymberley DeRenne Coerr
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 6

La Paz, le 22 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 mars 1958 qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément aux dispositions formulées ci-dessus et accepte la proposition de Votre Excellence que sa note en date du 21 mars 1958 et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence Monsieur Manuel Barrau Pelaez
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

No. 4606

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BULGARIA**

**Treaty concerning the provision of legal assistance in
civil, family and criminal cases. Signed at Sofia, on
12 December 1957**

Official texts: Russian and Bulgarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 December 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BULGARIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile,
familiale et pénale. Signé à Sofia, le 12 décembre 1957**

Textes officiels russe et bulgare.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 décembre 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4606. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Народного Собрания Народной Республики Болгарии, руководимые обоюдным желанием укреплять и развивать и впредь братские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и народом Народной Республики Болгарии, и, придавая важное значение сотрудничеству в области правовых отношений, решили заключить Договор об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам и с этой целью назначили своими Уполномоченными

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Ю. К. Приходова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союз ССР в Народной Республике Болгарии,

Президиум Народного Собрания Народной Республики Болгарии — Живко Живкова, Первого Заместителя Министра Иностранных Дел Народной Республики Болгарии,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане и юридические лица (далее именуемые «граждане») одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане и юридические лица.

2. Они имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные органы (далее именуемые «учреждения юстиции») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейно-брачные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 4606. ДОГОВОР МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОКАЗВАНЕ ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНО-БРАЧНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Президиумът на Върховния Съвет на Съюза на Съветските Социалистически Републики и Президиумът на Народното Събрание на Народна Република България, ръководени от взаимно желание да укрепват и развиват и занапред братските връзки между народите на Съюза на Съветските Социалистически Републики и българския народ и, отдавайки важно значение на сътрудничеството в областта на правните отношения, решиха да сключат Договор за оказване правна помощ по граждански, семейно-брачни и наказателни дела и за тази цел назначиха за свои Пълномощници:

Президиумът на Върховния съвет на Съюза на Съветските Социалистически Републики — Ю.К. Приходов, Извънреден и Пълномощен Посланик на Съюза на ССР в Народна Република България,

Президиумът на Народното Събрание на Народна Република България — Живко Живков, Първи Заместник-министър на Външните Работи на Народна Република България,

които, сдел като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха върху следното:

ДЯЛ I

ОБЩИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Член I

ПРАВНА ЗАЩИТА

1. Гражданите и юридическите лица (наричани по-нататък « граждани ») на едната Договаряща страна се ползват на територията на другата Договаряща страна по отношение на своите лични и имуществени права със същата правна защита, както и собствените граждани и юридически лица.

2. Те имат право свободно и безпрепятствено да се отнасят до съдилищата, прокуратурата, нотариалните органи (наричани по-нататък « учреждения на правосъдното ») и до други учреждения на другата Договаряща страна, към компетентността на които снадат гражданските, семейно-брачните и наказателните дела, могат да се явяват пред тях, да подават молби и предявяват иски по при същите условия, както собствените ѝ граждани.

*Статья 2***ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ**

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

*Статья 3***ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ**

При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

*Статья 4***ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ**

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения отдельных процессуальных действий, в частности: составления и пересылки документов, проведения обысков, изъятия, пересылки и выдачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, судебного осмотра, а также путем вручения документов.

*Статья 5***ОФОРМЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ**

1. Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями (далее именуемые « учреждения ») в порядке оказания правовой помощи, должны иметь печать.

2. При обращении об оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на двух языках, образцы которых они сообщают друг другу.

*Статья 6***ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ**

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты :

а) наименование учреждения, от которого исходит поручение;

*Член 2***ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ**

1. Учрежденията на правосъдието на двете Договарящи страни взаимно си оказват правна помощ по граждански, семейно-брачни и наказателни дела.

2. Учрежденията на правосъдието оказват правна помощ и па други учреждения по делата, посочени в точка 1 на настоящия член.

*Член 3***РЕД НА СНОШЕНИЕ**

При оказване на правна помощ учрежденията на правосъдието на Договарящите страни се сношават помежду си чрез своите централни органи, доколкото настоящият Договор не установява друг ред.

*Член 4***ОБЕМ НА ПРАВНАТА ПОМОЩ**

Договарящите страни си оказват взаимно правна помощ чрез изнълнение на отделни процесуални действия като съставяне и препращане па документи, извършване па обиски, изземвания, препращане и предаване на веществени доказателства, извършване на експертиза, разнит па обвиняеми, свидетели, вещи лица, разнит на страни и други лица, съдебен оглед, както и чрез връчване на книжа.

*Член 5***ОФОРМЯВАНЕ НА КНИЖАТА**

1. Книжката, изпращани от учрежденията на правосъдието и от други учреждения (наричани по-нататък « учреждения ») по реда па оказване правна помощ, трябва да имат печат.

2. При искане на правна помощ Договарящите страни се ползват от формуляри на двата езика, образците на които си съобщават взаимно.

*Член 6***ФОРМА НА ПОРЪЧКАТА ЗА ОКАЗВАНЕ ПРАВНА ПОМОЩ**

1. Поръчката за оказване правна помощ трябва да отговаря на следните изисквания:

а) наимепование на учреждениято, от което изхожда поръчката;

- б) наименование учреждения юстиции, к которому обращено поручение;
- в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;
- г) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание;
- д) фамилии и адреса их уполномоченных;
- е) содержание поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. В поручения о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

Статья 7

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. В случае получения соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет учреждение, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно одновременно уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 8

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному учреждением юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, явится в учреждение Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не может быть, независимо от своего гражданства, привлечен на ее территории к уголовной ответственности или взят под стражу, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, совершенное до перехода ее государственной границы.

б) наименование на учреждението на правосъдието, до което е отправена поръчката;

в) наименование на делото, по което се иска правна помощ;

г) имената на страните, обвиняемите, подсъдимите или осъдените, тяхното гражданство, занятие и постоянно местожителство или местопребиваване;

д) имената и адресите на тяхните пълномощници;

е) съдържанието на поръчката, а но наказателни дела и описание на състава на престъплението.

2. В поръчката за връчване на книжа, освен това, трябва да се посочи точния адрес на получателя и наименованието на връчваните книжа.

Член 7

РЕД НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

1. При изпълнението на поръчката за оказване правна помощ замоленото учреждение на правосъдието прилага законодателството на своята държава. Обаче по искане на молещото учреждение, то може да прилага процесуалните норми на Договарящата страна, от която изхожда поръчката, доколкото те не в противоречат на законодателството на неговата държава.

2. Ако замоленото учреждение на правосъдието не е компетентно да изпълни поръчката, то я препраща на компетентното учреждение на правосъдието и уведомява за това молещото учреждение.

3. В случай че бъде съответно поискано, замоленото учреждение на правосъдието уведомява молещото учреждение за времето и мястото на изпълнение на поръчката.

4. След изпълнението на поръчката замоленото учреждение на правосъдието връща книгата на молещото учреждение; в случай на неизпълнение на поръчката, то съобщава в същото време и причините, поради които тя не е могла да бъде изпълнена.

Член 8

НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА СВИДЕТЕЛИТЕ И ВЕЩИТЕ ЛИЦА

1. Свидетел или вещо лице, който е призован от учреждение на правосъдието на замолената Договаряща страна и се яви пред учреждение на молещата Договаряща страна, независимо от гражданството си, не може да бъде преследван наказателно на нейна територия, или задържан, или подложен на наказание за престъпление, извършено преди преминаването на нейната държавна граница.

2. Свидетель или эксперт теряет эту гарантию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, хотя и имеет к этому возможность, до истечения недели с того дня, когда допрашивающее его учреждение юстиции сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 9

ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

1. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же снабжены заверенным переводом. В противном случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Засвидетельствование перевода производит соответствующий переводчик или учреждение, от которого исходит поручение, или дипломатический или консульский представитель одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то учреждение юстиции, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса учреждением юстиции, к которому обращено поручение, окажется невозможным, то оно уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 10

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве учреждения, к которому обращено поручение.

Статья 11

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДАНАМ

Обе Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские представительства.

2. Свидетелят или вещото лице губи тази гаранция, ако не напусне, макар и да има възможност за това, територията на молещата Договаряща страна в срок от една седмица от деня, когато разпитващото го учреждение на правосъдието му е съобщило, че по-нататъшното му присъствие не е необходимо. В този срок не влиза времето, през което свидетелят или вещото лице не по своя вина не е могъл да напусне територията на молещата Договаряща страна.

Член 9

ПОРЪЧКА ЗА ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

1. Замоленото учреждение на правосъдието извършва връчването съгласно действащия в неговата държава ред за връчване на книжа, ако връчваните книжа са написани на неговия език или пък са снабдени със завереп превод. В протнвен случай то предава книгата на получателя, ако той е съгласен доброволно да ги приеме.

2. Заверката на превода се извършва от съответния преводач или от молещото учреждение, или от дипломатически или консулски представител на една от Договарящите страни.

3. Ако книгата не могат да бъдат връчени на адреса, посочен в поръчката, замоленото учреждение на правосъдието по своя инициатива взема мерките, необходими за установяване на адреса. Ако установяването на адреса от замоленото учреждение на правосъдието е невъзможно, то уведомява за това молещото учреждение и му връща подлежащите на връчване книжа.

Член 10

ПОТВЪРЖДЕНИЕ ЗА ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

Потвърждението за връчване на книжа се сформява съгласно разпоредбите за връчване на книжа, действащи в държавата на замоленото учреждение.

Член 11

ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ

Двете Договарящи страни имат право да връчват книжа на собствените си граждани чрез своите дипломатически или консулски представителства.

Статья 12

ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом (постоянным переводчиком, экспертом и т.п.) в пределах их компетенции и по установленной форме, и к которым приложена печать, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 13

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения никаких расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы ноступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 14

СВЕДЕНИЯ ПО ВОПРОСАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Юридическая Комиссия при Совете Министров СССР и Министерство юстиции или Главная Прокуратура Народной Республики Болгарии по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве.

Статья 15

ЯЗЫКИ

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи пользуются русским или болгарским языками.

Член 12

ЗАВЕРКА НА ДОКУМЕНТИ

1. Документи, които на територията на една от Договарящите страни са били изготвени или заверени от съд или официално лице (постоянен преводач, вещо лице и др.) в рамките на тяхната компетентност и съгласно установената форма и са подпечатани, се приемат на територията на другата Договаряща страна без каквато и да било друга заверка.

2. Документи, които на територията на една от Договарящите страни се считат като официални документи, имат доказателствена сила на официални документи и на територията на другата Договаряща страна.

Член 13

РАЗНОСКИ, СВЪРЗАНИ С ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Замолената Договаряща страна няма да изисква плащане на каквито и да е разноски за оказване правна помощ. Договарящите страни сами поиясят всички разноски, възникнали при оказване правна помощ на територията им.

2. Замоленото учреждение на правосъдието уведомява молещото учреждение за направените разноски. Ако молещото учреждение събере тези разноски от лицето, задължено да ги плати, то събраните суми постъпват в полза на събралата ги Договаряща страна.

Член 14

СВЕДЕНИЯ ПО ЗАКОНОДАТЕЛНИ ВЪПРОСИ

Юридическата комисия при Министерския съвет на СССР и Министерството на правосъдието или Главната прокуратура на Народна република България по молба си предават взаимно сведения за действащото или действувалото в държавата им законодателство.

Член 15

ЕЗИЦИ

Учрежденията на правосъдието на Договарящите страни при оказване правна помощ се ползват от руски или български езици.

РАЗДЕЛ II

ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Глава I

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ
ДЕЛАМ

СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

Статья 16

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства, местопребывания или местонахождения.

Статья 17

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно взыскание этих расходов.

2. Судебные расходы включают также расходы по составлению справок, переводов и засвидетельствованию документов, указанных в статье 18 настоящего Договора.

Статья 18

1. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, ограничивается проверкой, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

2. К ходатайству о разрешении исполнения прилагается копия решения о расходах, заверенная судом первой инстанции, и справка, выданная тем же судом, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

3. Решение суда о разрешении исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством, действующим на территории суда, выносящего решение.

ДЯЛ II

ОСОБЕНА ЧАСТ

Глава I

ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНО-БРАЧНИ
ДЕЛА

СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ОБЕЗПЕЧЕНИЕ НА СЪДЕБНИТЕ
РАЗНОСКИ

Член 16

От гражданите на една от Договарящите страни, които се явяват пред съдилищата на другата Договаряща страна и се намират на територията на една от Договарящите страни, не може да се иска обезпечение на съдебните разноски изключително на това основание, че те са чужденци, или че нямат в дадената страна постоянно местожителство, местопребиваване или местонахождение.

Член 17

1. Ако на граждани, освободени от обезпечение на съдебните разноски съгласно член 16 от настоящия Договор, е било възложено на територията на една от Договарящите страни да заплатят съдебни разноски, съответният съд на територията на другата Договаряща страна при поискване разрешава безилатно събхрането на тези разноски.

2. Съдебните разноски включват също така разноските за удостоверенията, преводите и заверката на документи, посочени в член 18 на настоящия Договор.

Член 18

1. Съдът, който допуска изпълнение на решението за събиране на съдебни разноски, проверява само дали решението е влязло в сила и дали подлежи на изпълнение.

2. Към молбата за допускане на изпълнение се прилага препис от решението за разноските, заверен от първоинстанционния съд, и удостоверение, издадено от същия съд, че решението е влязло в сила и подлежи на изпълнение.

3. Решението на съда за допускане на изпълнение може да бъде обжалвано съгласно законодателството, действащо на територията на съда, който е постановил решението.

4. Документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, должны быть приложены с переводом, оформленным согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора, на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 19

Ходатайство о разрешении исполнения, которое должно быть осуществлено на территории другой Договаривающейся Стороны, подается суду, вынесшему решение о расходах. Этот суд препровождает ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

Статья 20

Расходы по составлению справки, переводу и засвидетельствованию документов, упомянутых в статье 18 настоящего Договора, определяет суд, который рассматривал дело в первой инстанции, или суд, компетентный выдать разрешение на исполнение. Суд, компетентный выдавать разрешение на исполнение, устанавливает и расходы, связанные с исполнением.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ ПОШЛИН И РАСХОДОВ ПО ПРОИЗВОДСТВУ ДЕЛА

Статья 21

Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от пошлин и расходов по производству дела на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

Статья 22

1. Документ о личном, а также о семейном положении, заработке и имуществе выдает компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет постоянное местожительство или местонахождение лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории данной Договаривающейся Стороны постоянного местожительства или местонахождения, то достаточно документа, выданного соответствующим дипломатическим или консульским представителем его государства.

3. Учреждение юстиции, выносящее решение по ходатайству об освобождении от пошлин и расходов по производству дела, может затребовать дополнительные данные.

4. Документите, посочени в точка 2 на настоящия член, трябва да бъдат приложени в превод, оформен съгласно точка 2 на член 9 от настоящия Договор, на езика на Договарящата страна, на територията на която трябва да бъде извършено изпълнението.

Член 19

Молбата за допускане на изпълнение, което трябва да стане на територията на другата Договаряща страна, се подава до съда, който е постановил решението за разноските. Този съд препраща молбата до компетентния съд на другата Договаряща страна по реда, посочен в член 3 на настоящия Договор.

Член 20

Разноските за удостоверението, превода и заверката на документите, поменати в член 18 на настоящия Договор, определя съдът, който е разглеждал делото като първа инстанция, или съдът, който е компетентен да допусне изпълнението. Съдът, който е компетентен да допусне изпълнението, установява и разноските по изпълнението.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СЪДЕБНИ ТАКСИ И РАЗНОСКИ ПО ПРОИЗВОДСТВОТО НА ДЕЛОТО

Член 21

Гражданите на едната Договаряща страна се освобождават на територията на другата Договаряща страна от такси и разноски по производството на делото при същите условия и в същия размер както и собствените ѝ граждани.

Член 22

1. Удостоверение за лично, семейно и имуществено положение и за размера на доходите се издава от компетентното учреждение на Договарящата страна, на територията на която молителят има своето местожителство или местопребиваване.

2. Ако молителят няма постоянно местожителство или местопребиваване на територията на дадената Договаряща страна, достатъчно е удостоверение, издадено от съответното дипломатическо или консулско представителство на неговата държава.

3. Учреждението на нравосъдието, което произнася решение по молбата за освобождаване от такси и разноски по производството на делото, може да поиска допълнителни данни.

Статья 23

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от пошлин и расходов по производству дела перед учреждением юстиции другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить компетентному учреждению юстиции по месту своего постоянного жительства или пребывания. Учреждение юстиции препровождает это ходатайство вместе со справкой, согласно пункту 1 статьи 22 настоящего Договора, и вместе с остальными документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных пошлин и расходов по производству дела может быть заявлено и ходатайство о возбуждении искового или иного производства.

3. Ходатайства, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, возбуждаются в форме, установленной законодательством Стороны, в которой гражданин, возбудивший ходатайство, имеет постоянное местожительство или местопребывание.

ЛИЧНЫЙ СТАТУС И СЕМЕЙНОЕ ПРАВО*Статья 24***ДЕЕСПОСОБНОСТЬ**

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданством которой является это лицо.

*Статья 25***ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА И
О ПРИЗНАНИИ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ**

Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака и о признании брака недействительным (несуществующим) в отношении граждан Договаривающихся Сторон будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если никакой суд другой Договаривающейся Стороны до этого времени не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу.

Настоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

Член 23

1. Гражданин на едната Договаряща страна, който иска да подаде молба за освобождаване от такси и разноски по производството на делото пред учреждението на правосъдието на другата Договаряща страна, може да подаде тази молба до компетентното учреждение на правосъдието според своето постоянно местожителство или местопребиваване. Учреждението на правосъдието препраща молбата заедно с удостоверението по точка 1 на член 22 на настоящия Договор и останалите документи, представени от молителя до учреждението на правосъдието на другата Договаряща страна.

2. Едновременно с молбата за освобождаване от такси и разноски по производството на делото може да бъде подадена и молба за образуване на исково или друго производство.

3. Молбите, посочени в точки 1 и 2 на настоящия член се подават по формата, установена от законодателството на Страната, в която молителят има своето постоянно местожителство или местопребиваване.

ЛИЧНО И СЕМЕЙНО ПРАВО*Член 24***ДЕЕСПОСОБНОСТ**

Дееспособността на лицето се определя от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е то.

*Член 25***ПРИЗНАВАНЕ РЕШЕНИЯ ПО ДЕЛА ЗА РАЗВОД И ПРИЗНАВАНЕ
БРАКА ЗА НЕДЕЙСТВИТЕЛЕН**

Влезлите в сила решения на съдилищата на едната Договаряща страна по дела за развод и за признаване на брака за недействителен (несъществуващ) по отношение на граждани на Договарящите страни ще се признават на територията на другата Договаряща страна без по-нататъшно производство, ако до това време никой съд на другата Договаряща страна не е постановил по същото дело решение, влязло в сила.

Настоящото разпореджане се прилага и към решения, постановени преди влизането в сила на настоящия Договор.

ОСПАРИВАНИЕ И УСТАНОВЛЕНИЕ ОТЦОВСТВА

Статья 26

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 27

Правоотношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью, с одной стороны, и отцом, с другой, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 28

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака подсудны суду Договаривающейся Стороны, законодательство которой является определяющим согласно статье 26 настоящего Договора.

В том случае, если истец и ответчик имеют постоянное жительство на территории одной из Договаривающихся Сторон, дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака подсудны и суду этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений статьи 26 настоящего Договора.

Статья 29

ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ

1. По делам о признании лица безвестно-отсутствующим или умершим, по делам об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Стороны.

3. При рассмотрении дел о признании безвестно-отсутствующим или умершим или об установлении факта смерти учреждения юстиции Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

ОСПОРВАНЕ И УСТАНОВЯВАНЕ НА БАЩИНСТВО

Член 26

Делата за оспорване и установяване на бащинство и за установяване раждането на детето от даден брак се решават съгласно законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е детето по рождение.

Член 27

Правоотношенията между детето, което е родено от лица, които не се намират в законен брак, и неговата майка, от една страна, и бащата, от друга, се определят от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е детето.

Член 28

Делата за оспорване и установяване на бащинство и за установяване раждането на детето от даден брак са подсъдни на съда на Договарящата страна, законодателството на която е определящо съгласно член 26 от настоящия Договор.

Ако ищецът и ответникът имат постоянно местожителство на територията на една от Договарящите страни, делата за установяване и оспорване на бащинство и за установяване раждането на детето от даден брак са подсъдни и на съда на тази Договаряща страна при смятане разпоредбите на чл. 26 от настоящия Договор.

Член 29

ОБЯВЯВАНЕ НА ОТСЪСТВИЕ ИЛИ СМЪРТ И УСТАНОВЯВАНЕ НА ФАКТА НА СМЪРТТА

1. По делата за обявяване на едно лице за отсъстващо или умряло и по делата за установяване на факта на смъртта са компетентни учрежденията на правосъдието на Договарящата страна, чийто гражданин е било лицето по времето, когато то според последните данни е било живо.

2. Учрежденията на правосъдието на едната Договаряща страна могат да признаят гражданин на другата Договаряща страна за отсъстващ или умрял, както и да установят факта на неговата смърт по молба на живущите на нейната територия заинтересовани лица, правата и интересите на които се основават на законодателството на тази Страна.

3. При разглеждането на делата за обявяване отсъствие или смърт или установяване факта на смъртта учрежденията на правосъдието на Договарящите страни прилагат законодателството на своята държава.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

Статья 30

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

Статья 31

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местонахождение или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять меры в соответствии со своим законодательством, однако оно обязано безотлагательно уведомить учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора. Эти меры сохраняют силу до иного решения учреждения, указанного в пункте 1 статьи 30 настоящего Договора.

Статья 32

1. Учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны постоянное местожительство, местонахождение или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда учреждение, к которому обращено поручение, примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом учреждение, от которого исходит поручение.

2. Учреждение, которое согласно пункту 1 настоящей статьи, приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако в вопросе о правоспособности или дееспособ-

НАСТОЙНИЧЕСТВО И ПОПЕЧИТЕЛСТВО

Член 30

1. По делата за настойничество и попечителство над граждани на Договарящите страни доколкото в настоящия Договор не е предвидено друго, са компетентни учрежденията на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, намиращо се под настойничество или попечителство.

2. Правоотношенията между настойника или попечителя и лицето, което е поставено под настойничество или попечителство, се определят от законодателството на Договарящата страна, учреждението на която е иззначило настойника или попечителя.

3. По отношение на задължението да се приеме настойничеството или попечителството действува законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е настойникът или попечителят.

Член 31

1. Ако е необходимо да се вземат настойнически или попечителски мерки в интерес на гражданин на едната Договаряща страна, който има постоянно местожителство, местонабаване или имущество на територията на другата Договаряща страна, учреждението на тази Договаряща страна без отлагане уведомява учреждението, което е компетентно съгласно точка 1 на член 30 от настоящия Договор.

2. В нетърпящи отлагане случаи учреждението на другата Договаряща страна може само да вземе мерки съгласно своето законодателство, обаче то е длъжно незабавно да уведоми учреждението, което е компетентно съгласно точка 1 на член 30 от настоящия Договор. Тези мерки остават в сила до вземането на друго решение от учреждението, посочено в точка 1 на чл.30 от настоящия Договор.

Член 32

1. Учреждението, което е компетентно съгласно точка 1 на член 30 от настоящия Договор, може да предаде настойничеството или попечителството на учреждение на другата Договаряща страна, в случай че лицето, което е под настойничество или попечителство, има на територията на тази Договаряща страна постоянно местожителство, местонабаване или имущество. Предаването на настойничеството или попечителството влиза в сила, след като замоленото учреждение приеме настойничеството или попечителството и уведоми за това молещото учреждение.

2. Учреждението, което съгласно точка 1 от настоящия член е приело настойничеството или попечителството, ги упражнява съгласно законодателството на своята държава. Обаче по отношение на правоспособността или

ности оно применяет законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся его личного статуса, но может дать разрешение на вступление в брак, необходимое по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

Статья 33

УСЫНОВЛЕНИЕ

1. В отношении усыновления или его отмены применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены.

2. Если по законам другой Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие усыновляемого или согласие его законных представителей, а также и разрешение компетентного органа, то необходимо получить такое согласие или разрешение.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление или его отмена должны производиться в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении или его отмене компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентным является учреждение той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 34

ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется пересылать другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния или копии их, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

дееспособността то прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, намиращо се под настойничеството или попечителството. То няма право да взема решения по въпросите, отнасящи се до неговите лични права, но може да даде разрешение за встъпване в брак, когато е необходимо по закона на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, намиращо се под настойничество или попечителство.

Член 33

ОСИНОВЯВАНЕ

1. По отношение на осиновяването или отменяването му се прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят в момента на осиновяването или отменяването му.

2. Ако по законите на другата Договаряща страна, чийто гражданин е осиновяваният, се изисква неговото съгласие или съгласието на законните му представители, както и разрешение на компетентния орган, необходимо е получаването на такова съгласие или разрешение.

3. Ако детето се осиновява от съпрузи, от които единият е гражданин на едната Договаряща страна, а другият — гражданин на другата Договаряща страна, то осиновяването или отменяването му се извършват съгласно законодателството на двете Договарящи страни.

4. По делата за осиновяване или отменяването му е компетентно учреждение на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят в момента на осиновяването или неговото отменяване. В случая, предвиден от точка 3 на настоящия член, компетентно е учреждението на Договарящата страна, на територията на която съпрузите имат или са имали съвместно постоянно местожителство или местопребиваване.

Член 34

ПРЕПРАЩАНЕ НА ДОКУМЕНТИ ОТ АКТОВЕ НА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ И ДРУГИ ДОКУМЕНТИ

1. Всяка от Договарящите страни се задължава да препраща на другата Договаряща страна по молби, получени по дипломатически път, удостоверения или преписи от актове за гражданско състояние, документи за образование, за трудов стаж и други документи, отнасящи се до личните права и интереси на гражданите на другата Договаряща страна.

2. Посочените документи се препращат на другата Договаряща страна по дипломатически път без превод и безплатно.

НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 35

ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления и отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству этого имущества и этих прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 36

ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 37

ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Движимое выморочное имущество поступает в пользу государства, гражданином которого был наследодатель в момент смерти; недвижимое выморочное имущество поступает в пользу государства, на территории которого оно находится.

Статья 38

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления. Этим же законодательством определяются и допустимые виды завещаний.

2. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления

НАСЛЕДЯВАНЕ

Член 35

ПРИНЦИП НА РАВЕНСТВОТО

Гражданите на едната Договаряща страна, живущи на територията на Другата договаряща страна, се ползват със същите права както и местните граждани по отношение способността да съставят и отменяват завещание на имущество, намиращо се на територията на другата Договаряща страна, и на права, които трябва да бъдат осъществени там, а също така по отношение на способността да нолучават по наследство това имущество и тези права. Имуществото и правата преминават към тях при същите условия, които са установени за собствените граждани на Договарящата страна, живущи на нейна територия.

Член 36

ПРАВО НА НАСЛЕДОВАНЕ

1. Правото на наследяване на движимо имущество се урежда от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на неговата смърт.

2. Правото на наследяване на недвижимо имущество се урежда от законодателството на Договарящата страна, на територията на която се намира имуществото.

Член 37

НЕЗАЕТО ИМУЩЕСТВО

Движимото незаето имущество постъпва в полза на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта; недвижимото незаето имущество постъпва в полза на държавата, на територията на която то се намира.

Член 38

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способността за съставяне или за отменяване на завещание, както и правните последици от недостатъците на волеизявлението се определят от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на волеизявлението. От същото законодателство се определят и допустимите видове завещания.

2. Формата на завещанието се определя от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на съставя-

завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение действует и в отношении отмены завещания.

Статья 39

КОМПЕТЕНТНОСТЬ

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи, ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим на основании наследственных прав.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон, находится на территории другой Договаривающейся Стороны, и если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника производство по делу о наследовании ведет учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны.

Статья 40

УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о смерти ранее, оно уведомляет об этом учреждение юстиции, компетентное принять меры по охране наследства.

нето на завещанието. Доетатъчно е обаче ако е било спазено законодателството на Договарящата страна, на територията на която е било съставено завещанието. Тази разпоредба се прилага и към отменяването на завещание.

Член 39

КОМПЕТЕНТНОСТ

1. Производството по дела за наследство на движимо имущество с изключението, предвидено от точка 4 на настоящия член, се разглежда пред учрежденията на правосъдието на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта.

2. Производството по делата за наследство на недвижимо имущество се разглежда пред учрежденията на правосъдието на Договарящата страна, на територията на която се намира това имущество.

3. Разпорежданията на точки 1 и 2 от настоящия член се прилагат съответно и към спорове, възникнали въз основа на наследствени права.

4. Ако цялото движимо наследствено имущество, останало след смъртта на гражданин на една от Договарящите страни, се намира на територията на другата Договаряща страна, то по молба на наследника и ако с това са съгласни всички наследници, производството по делото за наследство се разглежда пред учрежденията на правосъдието на тази Договаряща страна.

Член 40

УВЕДОМЯВАНЕ ЗА СМЪРТ

1. Ако на територията на едната Договаряща страна умре гражданин на другата Договаряща страна, съответното учреждение е длъжно незабавно да уведоми дипломатическото или консулското представителство на другата Договаряща страна и да му съобщи всичко, което му е известно за наследниците, за тяхното местожителство или местопребиваване, за размера и стойността на наследството, както и дали има завещание. Това правило се прилага и в случаите, когато съответното учреждение на едната от Договарящите страни получи сведения, че гражданин на другата Договаряща страна, умрял извън територията на двете Договарящи страни, е оставил имущество на територията на неговата държава.

2. Ако дипломатическото или консулското представителство получи по-рано сведения за смъртта, то уведомява за това учрежденията на правосъдието, компетентно да вземе мерки за опазване на наследството.

*Статья 41***ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА В НАСЛЕДСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ**

1. По всем делам о наследстве, которые возникнут на территории одной из Договаривающихся Сторон, сотрудники дипломатического или консульского представительства другой Договаривающейся Стороны имеют право представлять в учреждениях юстиции или в иных учреждениях собственных граждан, если они отсутствуют и не поручили ведение дела другому доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе для личного употребления, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

*Статья 42***ВСКРЫТИЕ ЗАВЕЩАНИЯ**

Вскрытие и оглашение завещания входят в компетенцию учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Засвидетельствованная копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания и, в зависимости от обстоятельств, засвидетельствованная копия протокола об оглашении завещания, а по требованию и оригинал завещания, если это возможно, препровождаются учреждению юстиции государства наследодателя или учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны, которая ведет производство по делу.

*Статья 43***МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА**

1. Учреждения обеих Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством необходимые меры по охране наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или по управлению им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского представительства меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, должны быть изменены, отменены или отложены.

Член 41

ПРАВОМОЩИЯ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКОТО ИЛИ КОНСУЛСКОТО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО ПО НАСЛЕДСТВЕНОТО ПРОИЗВОДСТВО

1. Но всички дела за наследство, които възникват на територията на една от Договарящите страни, сътрудниците на дипломатическото или консулското представителство на другата Договаряща страна имат право да представляват пред учрежденията на правосъдието или други учреждения своите граждани, ако те отсъствуват и не са възложили воденето на делото на друго упълномощено лице; за тези случаи не се изисква специално пълномощно.

2. Ако гражданин на едната Договаряща страна умре през време на преминаване през територията на другата Договаряща страна, където не е имал постоянно местожителство, или местопребиваване, вещите, които той е носил със себе си за лична употреба, се предават без никакво производство на дипломатическото или консулското представителство на Договарящата страна, чийто гражданин е бил той.

Член 42

ОТВАРЯНЕ НА ЗАВЕЩАНИЕ

Отварянето и обявяването на завещание влиза в компетентността на учреждениято на правосъдието на Договарящата страна, на чиято територия се намира завещанието. Заверен препис от завещанието, протокол за състоянието и съдържанието на завещанието и в зависимост от обстоятелствата заверен пренис от протокола за обявяването на завещанието, а при поискване — и оригинал на завещанието, ако това е възможно, се препращат на учреждениято на правосъдието на държавата на наследодателя или на учреждениято на правосъдието на другата Договаряща страна, което води производството по делото.

Член 43

МЕРКИ ЗА ЗАПАЗВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО

1. Учрежденията на двете Договарящи страни вземат съгласно своето законодателство необходимите мерки за запазване или за управление на наследството, оставено на тяхна територия от гражданин на другата Договаряща страна.

2. За мерките, взети съгласно точка 1 на настоящия член, незабавно се уведомява дипломатическото или консулското представителство на другата Договаряща страна, което може да вземе участие в осъществяването на тези мерки. По предложение на дипломатическото или консулското представителство мерките, взети съгласно точка 1 от настоящия член, трябва да бъдат изменени, отменени или отложени.

По требованию дипломатического или консульского представительства ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 44

ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны движимое наследственное имущество или суммы, вырученные от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежат передаче наследникам, постоянное местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому представительству этой Договаривающейся Стороны при условии, когда:

- а) компетентное учреждение вызвало, если это предусмотрено законодательством страны, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления до истечения трех месяцев их требований;
- б) все наследственные сборы и все заявленные требования были обеспечены или уплачены;
- в) соответствующие учреждения дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав наследства, или на перевод вырученных от их продажи сумм.

Статья 45

ПРИЗНАНИЕ ИСПОЛНИМОСТИ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ

Обе Договаривающиеся Стороны будут взаимно признавать и исполнять:

- а) вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейно-брачным делам, а также решения органов опеки и попечительства по делам, относящимся к их ведению, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Договора;
- б) вступившие в законную силу судебные решения по уголовным делам о возмещении ущерба потерпевшему.

ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ

Статья 46

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

При поискване на дипломатическото или консулското представителство се предават наследственото движимо имущество и документите на умрелия.

Член 44

ПРЕДАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО

Ако след приключване на наследственото производство на територията на едната Договаряща страна движимото наследствено имущество или сумите, получени от продажба на движимо или недвижимо наследствено имущество, подлежат на предаване на наследниците, постоянното местожителство или местопребиваване на които е на територията на другата Договаряща страна, то наследственото имущество или получените от продажбата му суми се предават на дипломатическото или консулското представителство на тази Договаряща страна, при условие че:

а) компетентното учреждение е поканило кредиторите на наследодателя да предявят своите искания в тримесечен срок, ако това е предвидено от законодателството на страната, където се намира наследственото имущество;

б) всички наследствени данъци и такси и всички предявени искания са били обезпечени или платени;

в) съответните учреждения са дали съгласие за изнасяне на вещите, влизащи в състава на наследството, или за превод на получените от продажбата им суми.

Член 45

ПРИЗНАВАНЕ ИЗПЪЛНИМОСТТА НА РЕШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНО-БРАЧНИ ДЕЛА

Двете Договарящи страни взаимно ще признават и изпълняват:

а) влезлите в сила решения на учреждения на правосъдието по граждански и семейно-брачни дела, както и решения на органи по настойничеството и попечителството по подведомствените им дела, постановени на територията на другата Договаряща страна по правоотношения, възникнали след влизане на настоящия Договор в сила;

б) влезлите в сила съдебни решения по наказателни дела за обезщетяване вредата, нанесена на пострадалия.

ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНО-БРАЧНИ ДЕЛА

Член 46

1. Разглеждането на молби за допускане на изпълнение е от компетентността на съдилищата на Договарящата страна, на чиято територия трябва да бъде извършено изпълнението.

2. Ходатайство о разрешении исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

4. К ходатайству прилагается перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство; перевод заверяется согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 47

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

а) заверенную судом копию решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;

б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

в) заверенные переводы документов, указанных в пунктах «а» и «б» настоящей статьи, оформленные согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 48

Если у суда при выдаче разрешения на исполнение возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также опросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у суда, вынесшего решение.

Статья 49

1. Порядок исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Должник может сделать в суде, который разрешает вопрос об исполнении решения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение.

2. Молбата за допускане на изпълнение се подава до съда, който е постановил решението по делото като първа инстанция. Молбата, подадена до първоинстанционния съд, се препраща на съда, който е компетентен да постанови решение по нея.

3. Изискванията, на които трябва да отговаря молбата, се определят от законодателството на Договарящата страна, на чиято територия трябва да бъде извършено изпълнението.

4. Към молбата се прилага превод на езика на замолената Договаряща страна; преводът се заверява съгласно точка 2 на член 9 от настоящия Договор.

Член 47

Към молбата за допускане на изпълнение трябва да бъдат приложени:

а) заверен от съда препис от решението с мотивите и официален документ за влизане на решението в сила, ако това не се вижда от текста на самото решение;

б) документ, от който се вижда, че на ответника, който не е взел участие в процеса, своевременно и в надлежна форма поне веднаж е била връчена призовка за явяване пред съда;

в) заверени преводи на документите, посочени в точки « а » и « б » на настоящия член, оформени съгласно точка 2 на член 9 на настоящия Договор.

Член 48

Ако при допускане изпълнение на решение у съда възникнат съмнения, той може да поиска от молителя обяснения, както и да разпита длъжника по същността на молбата и в случай на необходимост на поиска разяснение от съда, който е постановил решението.

Член 49

1. Редът на изпълнението се урежда от законодателството на Договарящата страна, на чиято територия трябва да бъде извършено изпълнението.

2. Длъжникът може да направи пред съда, който разглежда въпроса за изпълнение на решението, възражения срещу неговата допустимост, както и срещу исканията, уважени от съдебното решение, само в случай че това е допустимо съгласно законодателството на Договарящата страна, на чиято територия е постановено решението.

Статья 50

В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

*Статья 51***ОТКАЗ В ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ
ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ**

В признании судебного решения или в разрешении исполнения может быть отказано:

а) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд, или же вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления или способом, отклоняющимся от положений настоящего Договора;

б) если судебное решение паходится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено исполнение.

*Статья 52***ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ**

Положения статей 45-51 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым сделкам, заключенным в учреждениях юстиции.

Глава II**ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ***Статья 53***ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача допускается за преступления, совершение которых может повлечь за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более

Член 50

По отношение на съдебните разноси, свързани с изпълнението, се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия решението трябва да бъде приведено в изпълнение.

*Член 51***ОТКАЗВАНЕ НА ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНО-БРАЧНИ ДЕЛА**

Признаване на съдебно решение или допускане на изпълнение може да бъде отказано:

а) ако молителят или ответникът по делото не е взел участие в процеса, поради това че на него или на неговия пълномощник не е била своевременно и надлежно връчена призовка да се яви в съда, или пък поради това че призоваването е ставало само чрез публикация или по начин, който се отклонява от разпореденията на настоящия Договор;

б) ако съдебното решение се намира в противоречие с предшествуващо решение, влязло в сила и постановено по дело между същите страни, по същото искане и на същото основание от съд на Договарящата страна, на чиято територия трябва да бъде признато решението или извършено изпълнението.

*Член 52***ОБЩИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ**

Разпореденията на членове 45-51 на настоящия Договор за съдебните решения се прилагат и към съдебните спогодби, сключени в учреждения на правосъдието.

Глава II**ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА***Член 53***ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ**

1. Договарящите страни се задължават при поискване да си предават взаимно лица, намиращи се на територията им, за привличане към наказателна отговорност или за привеждане на присъда в изпълнение.

2. Предаването се допуска за престъпления, извършването на които може да повлече след себе си съгласно законодателството на двете Договарящи страни наказание лишаване от свобода за срок повече от една година или

тяжкое наказание (далее именуемые « преступления, влекущие выдачу »), а также по вступившим в силу приговорам в случае осуждения виновных лиц к лишению свободы на срок не менее одного года.

Статья 54

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет места, если:

а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение, вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

г) уголовное преследование входит в исключительную компетенцию учреждений юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

д) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;

е) преступление в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон преследуется в порядке частного обвинения.

Статья 55

ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУЖДЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

2. К требованию прилагаются справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в том случае, если был вынесен приговор и он вступил в законную силу, препровождает копию приговора.

по-тежко наказание (наричани по-нататък « престъпления, които изискват предаване »), както и за влезли в сила присъди, с които е наложено на виновните лица наказание лишаване от свобода не по-малко от една година.

Член 54

ОТКАЗВАНЕ ОТ ПРЕДАВАНЕТО

Предаването не се допуска, ако:

а) лицето, чието предаване се иска, е гражданин на замолената Договаряща страна;

б) престъплението е извършено на територията на замолената Договаряща страна;

в) съгласно законодателството на замолената Договаряща страна не може да бъде възбудено наказателно преследване или присъдата не може да бъде приведена в изпълнение, поради изтичане на давностния срок или на друго законно основание;

г) наказателното преследване влиза в изключителна компетентност на учрежденията на правосъдното на замолената Договаряща страна;

д) по отношение на лицето, предаването на което се иска, на територията на замолената Договаряща страна, за същото престъпление е била издадена присъда или постановление за прекратяване производството по делото, влезли в сила;

е) престъплението съгласно законодателството на двете Договарящи страни се преследва по реда на частното обвинение.

Член 55

ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ВЪЗБУЖДАНЕ НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

1. Всяка Договаряща страна се задължава, по искане на другата Договаряща страна, да възбужда съгласно своето законодателство наказателно преследване срещу свои граждани, заподозрени, че са извършили на територията на другата Договаряща страна престъпление, което изисква предаване.

2. Към искането се прилага справка, съдържаща данни за престъплението, и всички налични доказателства за престъплението.

3. Замолената Договаряща страна уведомява молещата Договаряща страна за резултатите на наказателното производство, а в случай че е била постановена присъда и тя е влязла в сила, препраща препис от присъдата.

Статья 56

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

По вопросам выдачи и возбуждения уголовного преследования сносятся друг с другом Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Главная Прокуратура или Министерство юстиции Народной Республики Болгарии.

Статья 57

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

К требованию о выдаче прилагаются:

а) подлинник или заверенная копия постановления о привлечении к уголовной ответственности, подлинник или заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение подлинник или заверенная копия приговора, вступившего в законную силу; эти документы должны содержать данные о составе преступления, особенно о месте и времени совершения преступления, и его юридическую квалификацию; если преступлением был причинен материальный вред, необходимо указать его размеры;

б) текст закона Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, по которому квалифицируется преступление;

в) данные о размере неотбытого наказания, в случае требования о выдаче осужденного лица, которое уже отбыло часть наказания;

г) имеющиеся данные о гражданстве лица, выдача которого требуется, документы и сведения о его местожительстве или местопребывании и данные о его личности, а также описание внешности, фотографии и отпечатки пальцев.

Статья 58

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

1. Если возникнут сомнения, совершено ли преступление, влекущее выдачу, или если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок от одного до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии серьезных оснований по ходатайству Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не представит в установленный срок дополнительных сведений, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может освободить лицо, взятое под стражу.

Член 56

РЕД НА СНОШЕНИЕ

По въпросите, свързани с предаването и възбуждането на наказателно преследване се сношават взаимно Прокуратурата на Съюза на Съветските Социалистически Републики и Главната прокуратура или Министерството на правосъдието на Народна Република България.

Член 57

ИСКАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

Към молбата за предаване се прилагат:

а) оригиналът или заверен препис от постановлението за привлечение към наказателна отговорност, оригиналът или заверен препис от постановлението за задържане, а към молбата за предаване за привеждане на присъда в изпълнение — оригиналът или заверен препис от влязлата в сила присъда; тези документи трябва да съдържат данни за състава на престъплението, особено за мястото и времето на извършването на престъплението, и неговата правна квалификация; ако с престъплението е била нанесена материална вреда, необходимо е да се посочат размерите ѝ;

б) текстът на закона на молещата Договаряща страна, но който се квалифицира престъплението;

в) данни за размера на неизтърпяното наказание, в случай че се иска предаване на осъдено лице, което вече е изтърпяло част от наказанието;

г) иритежаваните данни за гражданството на лицето, предаването на което се изисква, документи и сведения за неговото местожителство или местопребиваване и данни за неговата личност, както и описание на неговата външност, фотографии и отпечатъци на пръстите.

Член 58

ДОПЪЛНИТЕЛНИ СВЕДЕНИЯ

1. Ако възникне съмнение извършено ли е престъпление, което изисква предаване, или ако искането за предаване не съдържа всички необходими данни, то замолената Договаряща страна може да поиска допълнителни сведения за което установява срок от един до два месеца. Този срок може да бъде продължен, по молба на молещата Договаряща страна, ако са на лице сериозни основания.

2. Ако молещата Договаряща страна не представи в установения срок допълнителни сведения, замолената Договаряща страна може да освободи лицето, което е било задържано.

Статья 59

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ

По получении требования Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может иметь места.

Статья 60

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОЛУЧЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ

1. До получения требования о выдаче может быть взято под стражу лицо, об аресте которого было возбуждено ходатайство. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено дополнительно. Ходатайство о взятии под стражу до получения требования о выдаче может быть передано по почте, телеграфу, телефону или радио.

2. Без ходатайства, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято под стражу лицо, если имеется обоснованное подозрение, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу до получения требования о выдаче необходимо немедленно уведомить Договаривающуюся Сторону.

Статья 61

ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ-ПОД СТРАЖИ В СЛУЧАЕ НЕПОСТУПЛЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ

1. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 1 статьи 60 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 2 статьи 60 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение одного месяца со дня отправки уведомления об аресте не поступит требования о выдаче.

Статья 62

ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или было осуждено за другое преступление на территории Дого-

Член 59

ЗАДЪРЖАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

След получаване искането замолеиата Договаряща страна незабавно взема мерки за задържане па лицето, предаването на което се иска, с изключение на случаите, когато предаването не може да се извърши.

Член 60

ПРЕДВАРИТЕЛНО ЗАДЪРЖАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Задържането може да стане преди получаване искането за предаване, ако за арестуването на лицето е подадена молба. Молбата трябва да съдържа посочване па ностановлението за задържане или па присъдата, която е влязла в сила, и указание, че искането за предаване ще бъде представено донълнително. Молбата за предварително задържане за предаване може да се направи по пощата, но телеграфа, по телефона или по радиото.

2. Задържане може да се извърши и без молбата, предвидена в точка 1 на настоящия член, ако има обосновапо подозрение, че някое лице е извършило на територията на другата Договаряща страна нрестъпление, което изисква предаване.

3. За предварителното задържане е необходимо незабавно да се уведоми другата Договаряща страна.

Член 61

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ЗАДЪРЖАНЕ, КОГАТО НЕ Е НАПРАВЕНО ИСКАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Лицето, задържаво съгласно точка 1 па член 60 от иастоящия Договор, може да бъде освободено, ако в срок от два месеца от изпращане известието за задържането му не постъпи молба за предаване.

2. Лицето, задържано съгласно точка 2 на член 60 от настоящия Договор, може да бъде освободено, ако в срок от един месец от изпращане известието за арестуване не постъпи молба за предаване.

Член 62

ОТЛАГАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО

Ако лицето, предаването на което се иска, е привлечено към наказателна отговорност или е било осъдено за друго престъпление на територията на

варивающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или после отбытия наказания или досрочного освобождения.

Статья 63

ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 62 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

Статья 64

ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ, ПОСТУПИВШИЕ ОТ НЕСКОЛЬКИХ ГОСУДАРСТВ

Если требования о выдаче поступят от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 65

ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Согласия не требуется, если выданное лицо до истечения одного месяца после окончания уголовного производства, а в случае осуждения — до истечения одного месяца после отбытия наказания или освобождения от него, не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, или если оно туда возвратится. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование.

Статья 66

ВЫДАЧА

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени

замолената Договаряща страна, предаването може да бъде отложено до прекратяване на наказателното преследване или след изтърпяването на наказанието или предсрочно освобождаване.

Член 63

ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ

1. Ако отлагането на предаването, предвидено в чл. 62 на настоящия Договор, може да повлече изтичане на срока на давността за наказателно преследване или да увреди сериозно разследването на престъплението, лицето, предаването на което се иска, по обосновано искане може да бъде временно предадено.

2. Временно предаденото лице трябва да бъде върнато след извършване на действието по наказателното дело, за което действие то е било предадено.

Член 64

ИСКАНИЯ ЗА ПРЕДАВАНЕ ОТ НЯКОЛКО ДЪРЖАВИ

Ако постъпят искания за предаване от няколко държави, замолената Договаряща страна решава кое от тези искания трябва да бъде уважено.

Член 65

ПРЕДЕЛИ ЗА ПРЕСЛЕДВАНЕ НА ПРЕДАДЕНОТО ЛИЦЕ

1. Предаденото лице не може без съгласие на замолената Договаряща страна да бъде привлечено към наказателна отговорност, подложено на наказание или предадено на трета държава за извършено преди предаването престъпление, за което то не е било предадено.

2. Съгласие не се изисква, ако предаденото лице в срок от един месец след приключване на наказателното производство, а в случай на осъждане — в срок от един месец след изтърпяване на наказанието или освобождаване от него, не напусне територията на молещата Договаряща страна, или ако то се върне отново там. В този срок не ще се включва времето, през което предаденото лице не по своя вина не е могло да напусне територията на молещата Договаряща страна.

Член 66

ПРЕДАВАНЕ

Замолената Договаряща страна уведомява молещата Страна за мястото и времето на предаването. Ако молещата Договаряща страна не приеме лицето,

выдачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение одного месяца после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

Статья 67

ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой было обращено требование, то по повому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статьях 57 и 58 настоящего Договора.

Статья 68

**УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ
УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ**

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

Статья 69

ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки подается и рассматривается в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не может иметь место по настоящему Договору.

Статья 70

ДОСТАВКА ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 56 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

подлежащо на предаване, в течение на един месец от установената за предаване дата, това лице може да бъде освободено от задържане.

Член 67

ПОВТОРНО ПРЕДАВАНЕ

Ако предадепото лице се отклони от наказателно преследване и се върне отново на територията на замолената Договаряща страна, то при ново поискване то трябва да бъде предадено без представяне на материалите, упоменати и члениове 57 и 58 от пастоящия Договор.

Член 68

УВЕДОМЯВАНЕ ЗА РЕЗУЛТАТИТЕ
НА НАКАЗАТЕЛНОТО ПРЕСЛЕДВАНЕ

Договарящите страни си съобщават взаимно резултатите от наказателното преследване срещу иредаденото им лице. Ако по отношение на това лице е ностановеиа присъда, то след влизане на присъдата в сила се изпраща препис от нея.

Член 69

ТРАНЗИТИРАНЕ

1. Всяка Договаряща страна по молба разрешава транзитираието през своя територия на лица, иредадени от трета държава на другата Договаряща страна.
2. Молбата за разрешаване на транзитиране се нодава и се разглежда но същия ред, както и искането за иредаване.
3. Договарящите страни не са длъжни да разрешават транзитиране на лица, иредаването на които не се допускат по настоящия Договор.

Член 70

ДОСТАВЯНЕ ПА ЗАДЪРЖАНИ ЛИЦА

1. Ако е необходимо да се разпитат като свидетели лица, които са задържани на територията на другата Договаряща страна, органите, поменати в чл. 56 от настоящия Договор, могат да разпоредят доставянето им на територията на молещата Договаряща страна, при условие че тези лица ще се държат под стража и ще бъдат върнати след разпита в иай-къс срок.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 56 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства с соблюдением положений статьи 8 настоящего Договора.

Статья 71

ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются выдавать друг другу:

а) вещи, которые были приобретены путем преступления, влекущего выдачу, или же их стоимость;

б) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи выдаются и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, необходимы вещи, о выдаче которых обращено требование, в качестве доказательств в уголовном деле, их выдача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Права третьих лиц па выданные вещи остаются в силе. После окончания производства по делу эти вещи должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их выдала.

Статья 72

ОТКАЗ В ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если:

а) правовая помощь требуется в отношении деяний, которые не являются уголовно-наказуемыми по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачу.

Статья 73

УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

Договаривающиеся Стороны будут сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, одновременно принимая меры к пересылке имеющихся отпечатков пальцев осужденных.

2. Ако е необходимо да се разпитат като свидетели лица, които са задържани в трета държава, то поменатите в член 56 на настоящия Договор органи на замолената Договаряща страна разрешават транзитирането на тези лица през територията на своята държава при опазване на разнорезданията на член 8 настоящия Договор.

Член 71

ПРЕДАВАНЕ НА ВЕЩИ

Договарящите страни се задължават да си предават взаимно:

а) вещи, които са били придобити чрез престъпление, което изисква предаване, или пък стойността им;

б) вещи, които могат да имат значение като доказателства по наказателно дело; тези вещи се предават и в случай че предаването на престъпника не може да бъде извършено поради смърт, бягство или по други причини.

2. Ако вещите, за които има искане за предаване, са необходими на замолената Договаряща страна като доказателства по наказателно дело, то предаването им може да бъде отложено до приключване на производството по делото.

3. Правата на трети лица върху предадените вещи остават незасегнати. След свършването на производството по делото тези вещи трябва да бъдат върнати безвъзмездно на Договарящата страна, която ги е предала.

Член 72

ОТКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Правна помощ по наказателни дела не се оказва, ако:

а) правната помощ се иска във връзка с деяния, които не са престъпления по законодателството на замолената Договаряща страна;

б) правната помощ се иска във връзка с престъпление, което не изисква предаване.

Член 73

УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ОСЪДИТЕЛНИ ПРИСЪДИ

Договарящите страни ще си съобщават взаимно сведения за влезлите в сила присъди, постаповени от съдилищата на едната Договаряща страна срещу граждани на другата Договаряща страна, като същевременно вземат мерки за изпращане на притежаваните отпечатъци от пръстите на осъдените.

РАЗДЕЛ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 74

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в ближайшее время в Москве.

Статья 75

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении месяца со дня обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора не менее, чем за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за один год.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Софии 12 декабря 1957 года.

По уполномочию Президиума
Верховного Совета Союза
Советских Социалистических
Республик

ПРИХОДОВ

По уполномочию Президиума
Народного Собрания
Народной Республики
Болгарии

ЖИВКОВ

ДЯЛ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Член 74

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящият Договор подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните документи ще бъде извършена в най-близко време в Москва.

Член 75

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

1. Настоящият Договор ще влезе в сила в срок от един месец след размяната на ратификационните документи. Договорът ще действа за срок от пет години от деня на влизането му в сила.

2. Ако нито една от Договарящите страни не се откаже от настоящия Договор в срок не по-малко от шест месеца пред изтичане на посочения петгодишен срок, действието му се продължава за неопределено време и Договорът ще остане в сила до тогава, до когато една от Договарящите страни не го денонсира с едногодишно предупреждение.

Настоящият Договор е съставен в два екземпляра, всеки на руски и български езици, при което двата текста имат еднаква сила.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ на горното Пълномощниците на двете Договарящи страни подписаха настоящия Договор и го подпечатаха със своите печати.

СЪСТАВЕН в София на 12 декември 1957 година.

По пълномощие на Президиума
на Върховния Съвет на Съюза
на Съветските Социалистически
Републики:

ПРИХОДОВ

По пълномощие на Президиума
на Народното Събрание на
Народна Република България:

ЖИВКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4606. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT SOFIA, ON 12 DECEMBER 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Bulgaria, being desirous of strengthening and further developing the bonds of fraternal friendship between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the people of the People's Republic of Bulgaria, and attaching great importance to co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude this Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Y. K. Prikhodov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the People's Republic of Bulgaria;

The Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Bulgaria : Mr. Zhivko Zbivkov, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Citizens and juridical persons (hereinafter called " citizens ") of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as citizens and juridical persons of the other Party.

¹ Came into force on 28 April 1958, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 75.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4606. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À SOFIA, LE 12 DÉCEMBRE 1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie, désireux de resserrer et de développer encore les liens d'amitié fraternelle qui unissent les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le peuple de la République populaire de Bulgarie et attachant une grande importance à la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. U. K. Prikhodov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire de Bulgarie,

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie : M. Jivko Jivkov, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants et personnes morales (ci-après dénommés « ressortissants ») de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants et personnes morales de cette Partie.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1958, un mois après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 75.

2. They shall have free and unimpeded access to the courts, the procurator's office and notarial organs (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases, and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as citizens of the other Party.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided herein, communicate with one another through the intermediary of their central organs.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by drawing up and transmitting documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting or delivering material evidence, by conducting expert examinations, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, and by serving documents.

Article 5

OFFICIAL FORM OF DOCUMENTS

1. Documents transmitted by judicial or other authorities (hereinafter called "authorities") in connexion with legal assistance shall bear an official seal.

2. In applying for legal assistance, the Contracting Parties shall use forms drawn up in two languages; model forms shall be exchanged by the Parties.

2. Lesdits ressortissants auront accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux (ci-après dénommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie compétente en matière civile, familiale et pénale, et pourront comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 2

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes dans les matières visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 4

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure tels que l'établissement et l'expédition de documents, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, les expertises, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes, les constats judiciaires et les significations.

Article 5

FORME DES DOCUMENTS

1. Les documents envoyés par les organes judiciaires ou autres organes (ci-après dénommés « organes ») aux fins de l'entraide judiciaire seront revêtus d'un sceau.

2. Les Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires des formules bilingues dont elles se communiqueront les modèles.

Article 6

FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars :
 - (a) The title of the authority making the application;
 - (b) The title of the judicial authority to which the application is made;
 - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
 - (d) The names of the parties or of the accused, tried or convicted persons, their citizenship, occupation and domicile or residence;
 - (e) The names and addresses of their legal representatives;
 - (f) The nature of the application and, in criminal cases, a description of the *corpus delicti*.
2. Applications for the service of documents must indicate in addition the exact address of the recipient and the nature of the document to be served.

Article 7

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.
2. If the judicial authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent judicial authority and shall notify the applicant authority accordingly.
3. The judicial authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.
4. After executing an application, the judicial authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to provide the legal assistance requested, it shall at the same time advise the applicant authority of the circumstances which prevented the execution of the application.

Article 8

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons served by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party may be prosecuted, detained or punished in the territory of the latter Party for an offence committed before he crossed the frontier.

Article 6

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe judiciaire requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les noms et prénoms des parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou résidence;
- e) Le nom et l'adresse des fondés de pouvoir des personnes ci-dessus;
- f) L'objet de la commission rogatoire et, en matière pénale, une description du corps du délit.

2. Les demandes de signification devront en outre contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

Article 7

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe judiciaire requis appliquera sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure de la Partie requérante pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2. Si l'organe judiciaire requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe judiciaire compétent et en avisera l'organe requérant.

3. A la demande de l'organe requérant, l'organe judiciaire requis l'informerá de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe judiciaire requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il indiquera en même temps les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 8

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe judiciaire de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ni puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière.

2. The witness or expert shall forfeit this protection if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the judicial authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 9

APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In effecting the service of a document, the judicial authority applied to shall employ the procedure for service of documents in effect in its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of that State or is accompanied by a certified translation. Otherwise, the judicial authority shall deliver it to the recipient if he is willing to accept it.

2. The translation may be certified by the translator himself, or by the applicant authority, or by a diplomatic or consular representative of one of the Contracting Parties.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the judicial authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the judicial authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority, returning to it the document in question.

Article 10

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be officially confirmed in accordance with the regulations in effect in the State of the authority applied to.

Article 11

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

Article 12

ATTESTATION OF DOCUMENTS

I. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by courts or public officials (official translators, experts, etc.) within the limits of their official powers, in due form and bearing an official seal, shall be accepted in the territory of the other Party without further authentication.

2. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège si, tout en étant en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe judiciaire devant lequel il aura comparu l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 9

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe judiciaire requis procédera à la signification suivant la procédure de signification en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme, autrement il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction sera certifiée conforme par le traducteur, par l'organe requérant ou par un représentant diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe judiciaire requis prendra de sa propre initiative les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

Article 10

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis.

Article 11

SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes auront le droit de signifier des actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

Article 12

VISA DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par un tribunal ou un fonctionnaire (traducteur permanent, expert, etc.) compétent, et revêtus du sceau officiel, seront acceptés sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party.

Article 13

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory.

2. The judicial authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party in whose territory they were recovered.

Article 14

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Judicial Commission of the Council of Ministers of the USSR and the Ministry of Justice or the Chief Procurator's Office of the People's Republic of Bulgaria shall exchange information on request concerning laws in force or formerly in force in their respective States.

Article 15

LANGUAGES

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall use either the Russian or the Bulgarian language.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES *LEGAL COSTS*

EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Article 16

Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Party and present in the territory of either Party shall not be required

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 13

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe judiciaire requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 14

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION

La Commission juridique du Conseil des ministres de l'URSS et le Ministère de la justice ou le Parquet général de la République populaire de Bulgarie se fourniront mutuellement, sur demande, des renseignements sur leur législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur.

Article 15

LANGUES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes utiliseront le russe ou le bulgare.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE FRAIS DE JUSTICE

DISPENSE DE CAUTION

Article 16

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui se trouvent sur le territoire de

to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile, residence or abode in the country in question.

Article 17

1. If a citizen of one of the Contracting Parties exempted under article 16 of this Treaty from the deposit of security for legal costs is required in the territory of the other Party to pay costs, the competent court in the territory of the former Party shall, upon a petition for recovery of such costs being made, authorize the recovery thereof free of charge.

2. Legal costs include the costs of drawing up certificates and translations and the costs of attestation of the documents specified in article 18 of this Treaty.

Article 18

1. In authorizing the enforcement of an order for the recovery of legal costs, the court shall confine itself to determining whether the order has become final and is enforceable.

2. The petition for such authorization shall be accompanied by a transcript of the order as to costs, authenticated by the court of first instance, and by a certificate of the same court that the order has become final and is enforceable.

3. An order of enforcement may be contested in accordance with the laws in effect in the territory of the court which made the order.

4. The documents specified in paragraph 2 of this article shall be accompanied by a translation, certified in the manner indicated in article 9, paragraph 2, of this Treaty, in the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 19

A petition for authorization of enforcement in the territory of the other Contracting Party shall be submitted to the court which made the order as to costs. Such court shall then transmit the petition to the competent court of the other Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

Article 20

The costs of drawing up the certificate, of translation and of attesting the documents referred to in article 18 of this Treaty shall be fixed by the court which heard the action at first instance or by the court which is competent to authorize enforcement. The latter court shall also determine the costs of enforcement.

l'une ou de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège dans le pays en question.

Article 17

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante, dispensé de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 16 du présent Traité, est condamné sur le territoire de l'autre Partie au paiement des frais de justice, le tribunal compétent sur le territoire de la première Partie accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le recouvrement desdits frais.

2. Les frais de justice comprennent les dépenses occasionnées par l'établissement des certificats, traductions et expéditions visés à l'article 18 du présent Traité.

Article 18

1. Le tribunal qui rend l'exequatur de la décision de recouvrement des frais se bornera à vérifier si la décision est définitive et exécutoire.

2. Seront joints à la demande d'exequatur une expédition de la décision relative aux frais, authentifiée par le tribunal de première instance, ainsi qu'un certificat du même tribunal attestant que la décision est définitive et exécutoire.

3. Il pourra être fait appel de la décision d'exequatur conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État dont le tribunal aura rendu la décision.

4. Les documents visés au paragraphe 2 du présent article seront accompagnés d'une traduction, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 19

La demande d'exequatur aux fins du recouvrement sur le territoire de l'autre Partie contractante sera introduite auprès du tribunal qui aura rendu la décision relative aux frais. Ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

Article 20

Le montant des frais occasionnés par l'établissement du certificat, de la traduction et de l'expédition visés à l'article 18 du présent Traité sera fixé par le tribunal saisi en premier ressort ou par le tribunal compétent pour rendre l'exequatur. Ce dernier fixera également le montant des frais d'exécution.

EXEMPTION FROM LEGAL STAMP TAX AND COSTS

Article 21

Citizens of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Party from the payment of stamp tax and costs under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.

Article 22

1. Documents relating to personal or family status, earnings and property shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of the Contracting Party in question, a document issued by the diplomatic or consular mission of his State shall be acceptable.

3. The judicial authority ruling on a petition for exemption from stamp tax or costs may require additional data to be furnished.

Article 23

1. A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition a judicial authority of the other Party for exemption from stamp tax or costs may make such petition in the form of a statement before the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence. The said judicial authority shall transmit the petition, together with a certificate issued in accordance with article 22, paragraph 1, of this Treaty and the other documents submitted by the petitioner, to the judicial authority of the other Party.

2. A petitioner for exemption from legal stamp tax or costs may at the same time make a statement for the purpose of instituting judicial or other proceedings.

3. The statements referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be made in the manner prescribed by the laws of the Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

*PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW**Article 24*

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Article 21

Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

Article 22

1. L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, la rémunération et l'état de fortune du requérant sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de la Partie contractante en question, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire compétente de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe judiciaire qui statue sur la demande d'exemption de frais de justice pourra réclamer des renseignements complémentaires.

Article 23

1. Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire introduire une demande d'exemption de frais de justice auprès d'un organe judiciaire de l'autre Partie pourra la former devant l'organe judiciaire compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel enverra ladite demande, accompagnée de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 22 du présent Traité et des autres pièces présentées par le requérant, à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie.

2. En même temps que la demande d'exemption de frais de justice, le requérant pourra former sa demande introductive d'instance ou d'autre action.

3. Les demandes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront introduites dans les formes prescrites par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

*STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL**Article 24*

CAPACITÉ

La capacité d'une personne sera déterminée par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

Article 25

RECOGNITION OF DECREES OF DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

Final decrees of courts of one of the Contracting Parties concerning the dissolution or annulment (declaration of nullity) of marriages of citizens of either Party shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings unless they conflict with final decrees previously pronounced by courts of such other Party.

This provision shall also apply to decrees pronounced before the entry into force of this Treaty.

ACTIONS TO CONTEST OR ESTABLISH PATERNITY

Article 26

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen by birth.

Article 27

In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother, or between the child and his father, shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 28

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose law is applicable under the terms of article 26 of this Treaty.

If both plaintiff and defendant have their domicile in the territory of the same Contracting Party, such actions shall also be within the jurisdiction of the courts of that Party, without prejudice to the provisions of article 26 of this Treaty.

Article 29

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD; ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time when he was last known to be alive.

Article 25

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE DISSOLUTION OU D'ANNULATION DU MARIAGE

Les jugements définitifs rendus par un tribunal d'une Partie contractante concernant la dissolution ou l'annulation (déclaration de nullité) du mariage entre ressortissants de l'une quelconque des Parties seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'un tribunal de cette Partie n'ait déjà rendu un jugement définitif sur la même affaire.

Cette disposition s'appliquera également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

CONTESTATION ET RECHERCHE DE PATERNITÉ

Article 26

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'État seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

Article 27

Les rapports juridiques entre l'enfant né hors mariage et la mère, d'une part, et le père, d'autre part, seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 28

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'État relèveront de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont la législation est applicable en vertu de l'article 26 du présent Traité.

Si le demandeur et le défendeur ont leur domicile sur le territoire de la même Partie contractante, lesdites actions relèveront également de la compétence des tribunaux de cette Partie, sans préjudice des dispositions de l'article 26 du présent Traité.

Article 29

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès relèveront de la compétence des organes judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a citizen of the other Party missing or dead, or establish the fact of his death, upon the application of any interested person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In proceedings for declaring a person missing or dead, or for the establishment of the fact of his death, the judicial authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 30

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by the present Treaty, be those of the Party of which the ward is a citizen.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

3. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a citizen.

Article 31

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a citizen of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Party, the interested authority of such other Party shall at once notify the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Party may itself take measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty. Such measures shall remain in effect pending other measures by the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1, of this Treaty.

Article 32

1. The authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Party. Such transfer shall become effective when the authority receiving the request for transfer assumes the guardianship or curatorship and notifies the requesting authority accordingly.

2. Les organes judiciaires d'une Partie contractante pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits ou intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. En matière de déclaration de disparition ou de décès et de constat de décès, les organes judiciaires des Parties contractantes appliqueront leur législation nationale.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 30

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régis par la législation de la Partie contractante dont un organe aura désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

Article 31

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe intéressé de cette dernière Partie en avisera immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Traité.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre des mesures conformément à sa législation, à condition d'en aviser immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Traité. Ces mesures demeureront en vigueur tant que l'organe visé au paragraphe 1 de l'article 30 n'aura pas pris une autre décision.

Article 32

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Traité pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si le pupille a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. The authority assuming the guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 above shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of judicial personality or legal capacity it shall apply the law of the Party of which the ward is a citizen. It may not decide questions of personal status, but it may grant consent to enter into marriage where such consent is required by the law of the Party of which the ward is a citizen.

Article 33

ADOPTION

1. Matters of adoption or termination of adoption shall be dealt with in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption.

2. Where the child being adopted is a citizen of the other Party and the law of that Party prescribes that the consent of the child or his legal representatives and of the competent authority shall be obtained, adoption shall be subject to such consent.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a citizen of one of the Contracting Parties and the other spouse a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Parties.

4. In matters of adoption or termination of adoption, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption. In the case specified in paragraph 3 above, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party in whose territory the married couple have or had a common domicile or residence.

Article 34

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

1. Each of the Contracting Parties shall, if requested through the diplomatic channel, transmit to the other Party civil registration certificates or copies thereof, documents concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Party.

2. Such documents shall be sent to the other Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille, mais il pourra donner son consentement en cas de mariage lorsque ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

Article 33

ADOPTION

1. L'adoption et la révocation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation.

2. Si l'adopté est ressortissant de l'autre Partie contractante et que son consentement, celui de son représentant légal ou l'autorisation de l'organe compétent soit nécessaire en vertu de la législation de cette Partie, il y aura lieu d'obtenir ce consentement ou cette autorisation.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera réglée par la législation des deux Parties.

4. Sera compétent en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou ont eu leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

Article 34

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, des extraits d'actes de l'état civil, des documents relatifs au degré d'instruction et à la situation professionnelle ainsi que d'autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

2. Lesdits documents seront envoyés à l'autre Partie contractante, sans frais et sans traduction, par la voie diplomatique.

*SUCCESSION**Article 35*

PRINCIPLE OF EQUALITY

Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Party or of rights to be exercised in the territory of the other Party, and as regards the capacity to succeed to such property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the Contracting Party resident in its territory.

Article 36

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of his death.

2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Party in whose territory the immovable is situated.

Article 37

ESCHEAT

Escheated movables shall revert to the State of which the testator was a citizen at the time of his death; escheated immovables shall revert to the State in whose territory they are situated.

Article 38

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.

2. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

SUCCESSION

Article 35

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de la Partie contractante qui résident sur son territoire.

Article 36

DROIT SUCCESSORAL

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 37

SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Les meubles en déshérence passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès; les immeubles en déshérence passeront à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

Article 38

TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. La même législation déterminera les types de testaments recevables.

2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

Article 39

JURISDICTION

1. Proceedings in matters of succession to movables shall, with the exception specified in paragraph 4 below, be conducted by the judicial authorities of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.
2. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by the judicial authorities of the Party in whose territory the immovable is situated.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising in connexion with rights of succession.
4. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir, and subject to the consent of all the heirs, be conducted by the judicial authorities of the latter Party.

Article 40

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the competent authority shall notify the diplomatic or consular mission of the former Party thereof without delay, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a citizen of the other Party who has died outside the territories of both Parties has left property in its territory.
2. If the diplomatic or consular mission learns of the death before receiving notice thereof from the competent authority, it shall notify the judicial authority competent to take measures for the protection of the estate.

*Article 41*COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION
PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, the diplomatic or consular mission of the other Party shall have the right to represent its citizens before the judicial or other authorities concerned if such citizens are not present and are not otherwise represented; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

Article 39

COMPÉTENCE

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4 du présent article, les successions relatives à des meubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des immeubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera réglée, sur la demande d'un héritier et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, par les organes judiciaires de l'autre Partie.

Article 40

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition sera également applicable dans les cas où l'organe compétent d'une Partie contractante aura appris qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé une succession sur le territoire de son État.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informé la première du décès, elle en avisera l'organe judiciaire compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 41

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, les membres des missions diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie auront le droit de représenter leurs nationaux devant les organes judiciaires ou tous autres organes si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while in transit through such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the Party of which he was a citizen.

Article 42

OPENING OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof and, according to circumstances, a certified copy of the minute of publication of the will and, on request and where possible, the original will itself shall be transmitted to the judicial authority of the State of which the testator was a citizen or to the judicial authority of the other Contracting Party which is conducting the proceeding in the case.

Article 43

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary to ensure the protection or the administration of estates left in their territory by deceased citizens of the other Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to the diplomatic or consular mission of the other Party, which may participate in carrying out such measures. On the proposal of such diplomatic or consular mission, the measures taken under paragraph 1 above may be modified, rescinded or postponed.

The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic or consular mission at its request.

Article 44

DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one of the Contracting Parties, the decedent's movable estate, or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate, are to be delivered to heirs domiciled or resident in the territory of the other Party, such estate or moneys shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the latter Party, provided that :

(a) Where the law of the country in which the estate is situated so provides, the competent authority has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of three months;

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets personnels qu'il a avec lui seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

Article 42

OUVERTURE DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèveront de la compétence de l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une expédition du testament et un procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament ainsi que, le cas échéant, une expédition du procès-verbal de publication et, sur demande et si faire se peut, l'original du testament, seront envoyés à l'organe judiciaire de l'État dont le *de cuius* était ressortissant ou à l'organe judiciaire de l'autre Partie contractante qui s'occupe de la succession.

Article 43

MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes de chaque Partie contractante prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, qui pourra participer à leur exécution. À la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures seront modifiées, rapportées ou différées.

Les meubles et les documents du *de cuius* seront remis sur demande à la mission diplomatique ou consulaire.

Article 44

REMISE DE LA SUCCESSION

Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, pourvu que :

a) L'organe compétent ait invité les créanciers du *de cuius*, lorsque la législation du pays où se trouve la succession le prescrit, à présenter leurs revendications dans un délai de trois mois;

(b) All estate duties and all claims presented by creditors have been secured or paid; and

(c) The competent authorities have approved the export of the things constituting the estate or the transfer of the moneys realized from their sale.

Article 45

RECOGNITION OF THE ENFORCEABILITY OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

The Contracting Parties shall reciprocally recognize and enforce :

(a) Final judgements of judicial authorities in civil and family cases, or decisions of guardianship or curatorship authorities relating to matters within their competence, rendered in the territory of the other Party in respect of legal relations arising after the entry into force of this Treaty; and

(b) Final awards of damages in criminal cases.

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 46

1. The consideration of applications for authorization of enforcement shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. It shall then be transmitted to the court competent to decide on the application.

3. The formal requirements for the application shall be determined in accordance with the law of the Party in whose territory enforcement is sought.

4. The application shall be accompanied by a translation in the language of the Party to which the application is directed; the translation shall be certified in the manner specified in article 9, paragraph 2, of this Treaty.

Article 47

An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) A copy of the judgement, certified by the court, and, if the text does not show that the judgement has become final, an official document to that effect;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he was served at least once, in due time and proper form, with a summons to appear in court;

(c) Translations of the documents specified in (a) and (b) above, duly certified in accordance with article 9, paragraph 2, of this Treaty.

b) Tous les droits de succession et toutes les créances déclarées aient été garantis ou payés;

c) Les organes compétents aient autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

Article 45

RECONNAISSANCE DU CARACTÈRE EXÉCUTOIRE DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera :

a) Les décisions définitives rendues sur le territoire de l'autre Partie au sujet de rapports juridiques nés après l'entrée en vigueur du présent Traité par des organes judiciaires en matière civile et familiale ainsi que par des organes de tutelle ou de curatelle sur des questions relevant de leur compétence;

b) Les jugements définitifs relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 46

1. L'examen des demandes d'exequatur relèvera de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Elle sera transmise au tribunal compétent pour en connaître.

3. La demande sera présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

4. La demande sera accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise; la traduction sera certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 47

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) Une expédition du jugement délivrée par le tribunal et une pièce attestant qu'il est définitif, si cela ne ressort pas du texte;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, un document attestant qu'il a reçu en temps utile, ne fût-ce qu'une fois, une assignation en bonne et due forme;

c) La traduction des documents visés aux alinéas a et b ci-dessus, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 48

If the court has any doubts as to issuing authorization of enforcement, it may require the applicant to furnish clarification, it may interrogate the debtor concerning the application, and, if necessary, it may request the court which rendered the judgement to furnish additional information.

Article 49

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The debtor may not submit to the court ruling on the question of enforcement of the judgement objections either to the admissibility of such enforcement or to the claims satisfied by the judgement unless such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

Article 50

With respect to legal costs arising in connexion with enforcement, the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced shall apply.

Article 51

REFUSAL TO RECOGNIZE OR ENFORCE JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served in due time and proper form with a summons to appear in court or because he was summoned only by public notice or in some other form not in accordance with the provisions of this Treaty; or

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought.

Article 52

GENERAL PROVISIONS

The provisions of articles 45 to 51 of this Treaty relating to judgements shall also apply to amicable arrangements arrived at before judicial authorities.

Article 48

Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur, il pourra prier le demandeur de donner des précisions, interroger le défendeur quant au fond de la demande et, le cas échéant, réclamer des éclaircissements au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 49

1. La procédure d'exécution sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le défendeur ne pourra élever devant le tribunal saisi de la demande d'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications agréées par le jugement que si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet.

Article 50

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 51

REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE OU FAMILIALE

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourra être refusé :

a) Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir ou qu'elle n'a eu lieu que par voie d'annonce publique ou dans une forme qui déroge aux dispositions du présent Traité;

b) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu.

Article 52

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les dispositions des articles 45 à 51 du présent Traité relatives aux jugements seront applicables aux transactions intervenues devant des organes judiciaires.

Chapter II

*LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES**Article 53*

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other, on request, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible in respect of offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences"), and in respect of sentences involving deprivation of liberty for a period of not less than one year which have become final.

Article 54

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

(a) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
(b) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
(c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;

(d) Prosecution is within the exclusive jurisdiction of the judicial authorities of the Party applied to;

(e) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Party applied to for the same offence and sentenced or discharged, and such sentence or discharge has become final;

(f) Proceedings in respect of the offence are initiated under the law of both Parties by way of private complaint.

Article 55

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its citizens suspected of having committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

2. The request for prosecution shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence and all the available evidence relating thereto.

Chapitre II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 53

OBLIGATION DE PROCÉDER À L'EXTRADITION

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition ») et, lorsqu'une condamnation définitive a été rendue, pour des peines privatives de liberté d'une durée supérieure à un an.

Article 54

REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si les poursuites pénales relèvent exclusivement de la compétence des organes judiciaires de la Partie requise;
- e) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou ordonnance de non-lieu définitive pour la même infraction;
- f) Si, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte.

Article 55

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande sera accompagnée d'un document indiquant l'infraction et de toutes les preuves disponibles.

3. The Contracting Party applied to shall notify the requesting Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed and has become final, shall transmit a copy of the sentence.

Article 56

METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition or prosecution the channel of communication shall be between the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics and the Chief Procurator's Office or the Ministry of Justice of the People's Republic of Bulgaria.

Article 57

REQUISITION FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by :

(a) The original or a certified copy of the indictment and the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution, the original or a certified copy of the final sentence; these documents shall contain particulars of the nature of the offence, especially the time and place of its commission and its legal definition and, if the offence resulted in material loss or injury, the extent of such loss or injury;

(b) The text of the statute of the applicant Party defining the offence;

(c) If the person claimed is a convicted person who has already served a part of his sentence, particulars as to the part of the sentence still to be served;

(d) Such particulars as are available regarding the citizenship of the person claimed; documents and information concerning his domicile or residence; and particulars concerning his identity, including a personal description, photographs and finger-prints.

Article 58

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If any doubts arise as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information, for the receipt of which a time-limit of one to two months shall be fixed. This time-limit may be extended for serious reasons at the request of the applicant Party.

2. If the applicant Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Party applied to may release the person claimed from custody.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive a été prononcée, lui fera parvenir une expédition du jugement.

Article 56

MODE DES RAPPORTS

Communiqueront entre eux aux fins d'extradition ou de poursuites pénales le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Parquet général ou le Ministère de la justice de la République populaire de Bulgarie.

Article 57

DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

a) L'original ou une expédition de la décision de poursuivre, l'original ou une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, l'original ou une expédition du jugement définitif; ces documents indiqueront la nature et surtout la date et le lieu de l'infraction, sa désignation juridique et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance du dommage;

b) Le texte de loi de la Partie requérante définissant l'infraction;

c) Si l'individu réclamé a été condamné et a déjà purgé une partie de sa peine, l'indication de la durée de la peine qu'il lui reste à subir;

d) Les données disponibles sur la nationalité de l'individu réclamé, des documents et renseignements concernant son domicile ou sa résidence et des données sur son identité, y compris le signalement, des photographies et des empreintes digitales.

Article 58

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixera pour leur production un délai d'un à deux mois, qui pourra être prolongé pour motifs graves à la demande de la Partie requérante.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu arrêté.

Article 59

DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of the requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, save in cases in which extradition may not take place.

Article 60

DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition, if an application has been made for his detention. It must be specified in such application that there exists a warrant of arrest or a final sentence in respect of the person claimed, and that the application will be followed by a requisition for extradition. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be transmitted by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 above if there is reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

3. Notification of detention pending receipt of the requisition for extradition shall be sent immediately to the other Party.

Article 61

RELEASE FROM DETENTION IN THE EVENT OF NON-RECEIPT OF THE REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person detained in accordance with article 60, paragraph 1, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within two months from the date on which notification of his detention was sent.

2. A person detained in accordance with article 60, paragraph 2, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his detention was sent.

Article 62

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial or has been convicted in the territory of the Contracting Party applied to for another offence, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the completion or remission of the sentence.

Article 59

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf lorsque l'extradition ne peut avoir lieu.

Article 60

ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu pourra être arrêté sur demande avant la réception de la demande d'extradition. La demande d'arrestation devra spécifier le mandat d'arrêt ou la condamnation définitive et indiquer qu'une demande d'extradition suivra. Elle pourra être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Un individu pourra être arrêté à défaut de la demande visée au paragraphe 1 ci-dessus s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. L'arrestation avant réception de la demande d'extradition sera immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 61

MISE EN LIBERTÉ À DÉFAUT DE RÉCEPTION D'UNE DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 1 de l'article 60 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

2. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 60 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 62

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 63

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 62 of this Treaty may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned as soon as the criminal proceeding for the purpose of which he was extradited is concluded.

Article 64

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 65

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party.

Article 66

EXTRADITION

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the time and place of extradition. If the applicant Party fails to accept the person claimed within one month after the date fixed for extradition, such person may be released from custody.

Article 63

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée prévue à l'article 62 du présent Traité risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 64

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 65

LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Ce consentement ne sera pas exigé si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 66

EXTRADITION

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à partir de la date fixée, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Article 67

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in articles 57 and 58 of this Treaty.

Article 68

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are convicted and sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

Article 69

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, on application being made, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Party.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and considered in the same manner as a requisition for extradition.

3. A Contracting Party shall not be bound to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under this Treaty.

Article 70

APPEARANCE OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the agencies specified in article 56 of this Treaty may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after the interrogation is completed.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the agency specified in article 56 of this Treaty of the Contracting Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of its State, without prejudice to the provisions of article 8 of this Treaty.

Article 67

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur une nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées aux articles 57 et 58 du présent Traité.

Article 68

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des résultats des poursuites pénales engagées contre les extradés. En cas de condamnation, une copie du jugement sera communiquée dès qu'il deviendra définitif.

Article 69

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sur demande le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. La demande d'autorisation sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit d'individus dont l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent Traité.

Article 70

COMPARUTION DE DÉTENUS

1. S'il est nécessaire d'interroger comme témoins un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, les organes visés à l'article 56 du présent Traité pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

2. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu dans un pays tiers, les organes de la Partie requise visés à l'article 56 du présent Traité autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de leur État, sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Traité.

Article 71

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

(a) Articles acquired through the commission of an extraditable offence, or the value of such articles;

(b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles delivered. After the conclusion of the proceedings, such articles shall be returned free of charge to the Contracting Party which delivered them.

Article 72

REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Legal assistance in criminal cases shall not be provided if :

(a) It is requested in connexion with an act which is not punishable under the criminal law of the Contracting Party applied to;

(b) It is requested in connexion with a non-extraditable offence.

Article 73

NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall communicate to the other Party information concerning final sentences pronounced by its courts with respect to citizens of the other Party, at the same time providing for the transmittal of the fingerprints of the convicted persons, if such fingerprints are available.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 74

RATIFICATION

The present Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Moscow.

Article 71

REMISE D'OBJETS

1. Chaque Partie contractante s'engage à remettre à l'autre :
 - a) Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition, ou leur valeur;
 - b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ils seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre raison.
2. Si la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.
3. Les droits de tiers sur les objets remis seront réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués sans frais à la Partie qui les aura remis.

Article 72

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Une commission rogatoire en matière pénale ne sera pas exécutée si :

- a) Elle concerne un acte non punissable en vertu de la législation pénale de la Partie requise;
- b) Elle concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition.

Article 73

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie et prendra des dispositions pour lui envoyer, lorsqu'elles seront disponibles, les empreintes digitales des condamnés.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

RATIFICATION

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Moscou dans le plus bref délai.

Article 75

ENTRY INTO FORCE

1. The present Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years from the day on which it entered into force.

2. If neither of the Contracting Parties gives notice of termination of the present Treaty not later than six months before the expiry of the five-year period specified above, the Treaty shall continue in effect indefinitely and shall remain in force until one year's prior notice of its termination is given by either Party.

The present Treaty has been drawn up in duplicate in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Sofia on 12 December 1957.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
PRIKHODOV

For the Presidium
of the People's Assembly
of the People's Republic
of Bulgaria :
ZHIVKOV

Article 75

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

2. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le Traité au moins six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé indéfiniment et restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis d'un an.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, le 12 décembre 1957.

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

PRIKHODOV

Pour le Présidium
de l'Assemblée nationale
de la République populaire
de Bulgarie :

JIVKOV

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 390. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU. SIGNED AT LIMA, ON 27 DECEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 APRIL AND 28 MAY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1958.

I

The Secretary of State to the Peruvian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 24, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 5-3-M/262 dated November 30, 1957³ and to the informal discussions between the officials of our two Governments concerning the request of the Government of Peru, under Article 9 of the Bilateral Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru signed on December 27, 1946,¹ to amend paragraph I of the Annex to the Air Transport Agreement.

To meet insofar as possible the Peruvian desires, the United States Government is willing to amend paragraph I of the Annex to the above-referenced agreement to read as follows :

Airlines of the Republic of Peru, designated in conformity with the present agreement, are accorded rights of transit and of nontraffic stop in and through the territory of the United States of America as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Miami, Florida and Washington, D.C., on the following route via intermediate points in both directions :

From Peru via Panama and Havana, Cuba to Miami, Florida and Washington, D.C. and beyond to Montreal, Canada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 227.

² Came into force on 28 May 1958 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 390. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET DU PÉROU RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.
SIGNÉ À LIMA, LE 27 DÉCEMBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 24 AVRIL ET 28 MAI 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Pérou

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 5-3-M/262 de Votre Excellence en date du 30 novembre 1957³ et aux conversations officielles qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la demande formulée par le Gouvernement péruvien, conformément à l'article 9 de l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Pérou relatif aux transports aériens signé le 27 décembre 1946¹, en vue de modifier le paragraphe I de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens.

Afin de répondre dans la mesure du possible au désir du Gouvernement péruvien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de modifier comme suit le paragraphe I de l'annexe à l'Accord susmentionné :

Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la République du Pérou désignées en vertu du présent Accord le droit de transit à travers le territoire des États-Unis et le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire, ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Miami (Floride) et à Washington (D. C.), sur la route suivante via les points intermédiaires dans les deux sens :

Du Pérou, via Panama et La Havane (Cuba) à Miami (Floride) et Washington (D. C.) et au-delà des États-Unis à Montréal (Canada).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 227.

² Entré en vigueur le 28 mai 1958 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

On the above route the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated omitting stops at one or more of the other points so enumerated.

If the Government of Peru agrees to the foregoing proposal, I have the honor to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter and as amending the said Agreement accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
R. R. RUBOTOM, Jr.

His Excellency Señor Don Fernando Berckemeyer
Ambassador of Peru

II

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

Nº 5-3-M/220

May 28, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated April 24, 1958 concerning the request of my Government, under Article IX of the Bilateral Air Transport Agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America signed on December 27, 1946, to amend paragraph I of the Annex to the Air Transport Agreement.

To meet my Government's request, Your Excellency has been kind enough to inform me that the United States Government is willing to amend paragraph I of the Annex to the above mentioned Agreement to read as follows :

[See note I]

The proposal of Your Excellency's Government has been carefully studied by the Peruvian authorities and I take pleasure in informing Your Excellency that it is acceptable. Therefore, Your Excellency's note of April 24, 1958 and this reply shall be regarded as constituting confirmation of agreed modification of paragraph I of the Annex to the Air Transport Agreement above mentioned.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. BERCKEMEYER

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D.C.

Sur la route ci-dessus, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens autorisées à exploiter la route en question pourront effectuer les vols sans escale entre certains des points énumérés sans faire escale en un ou en plusieurs des autres points ainsi énumérés.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme confirmant la modification en question et comme modifiant l'Accord susmentionné en conséquence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
R. R. RUBOTTOM, Jr.

Son Excellence Monsieur Fernando Berckemeyer
Ambassadeur du Pérou

II

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D. C.)

N° 5-3-M/220

Le 28 mai 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 24 avril 1958 au sujet de la demande formulée par mon Gouvernement, conformément à l'article 9 de l'Accord entre les Gouvernements des États Unis d'Amérique et du Pérou relatif aux transports aériens, signé le 27 décembre 1946, en vue de modifier le paragraphe I de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens.

Pour répondre à la demande de mon Gouvernement, Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement des États-Unis acceptait de modifier comme suit le paragraphe I de l'annexe à l'Accord susmentionné :

[Voir note I]

Le Gouvernement péruvien a soigneusement étudié la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence qu'elle rencontre son agrément. En conséquence, la note de Votre Excellence en date du 24 avril 1958 et la présente réponse seront considérées comme confirmant la modification du paragraphe I de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens susmentionné.

Veillez agréer, etc.

F. BERCKEMEYER

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the Universal Postal Union

Notification received on:

12 December 1958
ECUADOR

APPLICATION à l'Union postale universelle

Notification reçue le:

12 décembre 1958
ÉQUATEUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, Vol. 301, Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, Vol. 309, Vol. 310, Vol. 314 and Vol. 316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, vol. 301, vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, vol. 309, vol. 310, vol. 314 et vol. 316.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE¹N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE¹

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAM-
BLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.
DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955²

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III
DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À
GENÈVE, LE 10 MARS 1955²

ENTRY INTO FORCE for the DOMINICAN
REPUBLICENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

In accordance with paragraph 8, the
Protocol came into force for the Dominican
Republic on 27 October 1958 by signature,
with the exception of modifications indicat-
ed in subparagraphs 8 (a), (b) and (c),
inclusive. The signature was accom-
panied by the following statement :

Conformément au paragraphe 8, le
Protocole est entré en vigueur à l'égard de
la République Dominicaine le 27 octobre
1958, par signature, à l'exception des
modifications indiquées aux alinéas a, b
et c du paragraphe 8. La signature était
assortie de la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“Subject to the reservation that the
amendments contained herein to Part II

« Étant entendu que les amendements
à la Partie II de l'Accord général qui

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, Vol. 306 and Vol. 309.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306 and Vol. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, vol. 306 et vol. 309.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306 et vol. 309.

of the General Agreement will not be applied except to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 10 October 1949 and reserving the right to accept the General Agreement subject to a reservation that Part II thereof will be applied to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 10 October 1949.”

figurent dans le présent Protocole ne seront appliqués que dans toute la mesure qui n'est pas incompatible avec la législation en vigueur à la date du 10 octobre 1949 et en se réservant le droit d'accepter l'Accord général, étant précisé que la Partie II dudit Accord ne sera appliquée que dans toute la mesure qui n'est pas incompatible avec la législation en vigueur à la date du 10 octobre 1949.»

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE² AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955¹

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE² ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955¹

ENTRY INTO FORCE for the DOMINICAN REPUBLIC

In accordance with the provisions of the second paragraph of article I of the *Procès-verbal*, the rectification set forth in Section B of the *Procès-verbal* has entered into force for the Dominican Republic on 27 October 1958 by signature.

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article premier du Procès-verbal, la rectification énoncée à la section B du Procès-verbal est entrée en vigueur à l'égard de la République Dominicaine le 27 octobre 1958 par signature.

Certified statements were registered by the Executive-Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 24 December 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 24 décembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 344; Vol. 306 et vol. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 344; vol. 306 et vol. 309.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 December 1958

GHANA

(To take effect on 24 March 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

24 décembre 1958

GHANA

(Pour prendre effet le 24 mars 1959.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407; Vol. 277, p. 347; Vol. 286, p. 341 and Vol. 289, p. 316.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407; vol. 277, p. 347; vol. 286, p. 341 et vol. 289, p. 316.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED, CONCERNING THE LOAN OF A SEAPLANE TENDER BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR DEFENSE PURPOSES. OSLO, 17 APRIL AND 8 MAY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1958.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

No. 12

Oslo, April 17, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a seaplane tender by the Government of the United States to the Government of Norway, and to confirm the following understandings reached between our two Governments on this subject :

1. The Government of the United States will lend to the Government of Norway a small seaplane tender, the *USS Gardiners Bay* (AVP 39), for the period set out below.
2. The Government of Norway will retain possession of and use the vessel subject to the terms and conditions contained in this Note and the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed January 27, 1950,¹ and the amendments and extensions thereof.
3. The period of the loan of this vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Norway. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Norway will promptly return such vessel to the Government of the United States in accordance with the provisions of paragraph 7 of this Note. The Norwegian

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300, and Vol. 303.

² Came into force on 8 May 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ, ET CONCERNANT LE PRÊT D'UN RAVITAILLEUR D'HYDRAVIONS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU GOUVERNEMENT NORVÉGIEN AUX FINS DE LA DÉFENSE. OSLO, 17 AVRIL ET 8 MAI 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Norvège*

N° 12

Oslo, le 17 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'un ravitailleur d'hydravions, et de confirmer les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement norvégien, pour la période précisée ci-après, un petit ravitailleur d'hydravions, le *USS Gardiners Bay* (AVP 39).

2. Le Gouvernement norvégien détiendra et utilisera ce navire suivant les clauses et conditions de la présente note et de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 27 janvier 1950¹ ainsi que des modifications et extensions dudit Accord.

3. Ce navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de la livraison au Gouvernement norvégien. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution du navire à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement norvégien restituera promptement ledit navire au Gouvernement des États-Unis selon les modalités prévues au paragraphe 7 de la présente note. Le Gouvernement norvégien recevra notification

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301, et vol. 303.

² Entré en vigueur le 8 mai 1958 par l'échange desdites notes.

Government will be notified of such termination six months in advance or as far in advance as conditions permit. This loan may be extended for an additional period not to exceed five years upon a request for an extension by the Government of Norway and a granting of such extension by the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Norway at a place and time to be mutually agreed upon. Delivery shall be evidenced by a certificate of delivery. The Government of Norway shall have the use of all spares and allowances, including consumable stores and fuel, on board the vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessel shall remain in the Government of the United States. The Government of Norway may, however, place the vessel under the Norwegian flag.

6. The Government of Norway renounces all claims against the Government of the United States arising out of or incident to the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon expiration or termination of the loan, this vessel, together with all spares and allowances, including consumable stores and fuel, shall be returned to the United States at a place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as when originally delivered. The return shall be without compensation by the United States with respect to any such on-board items which were not on board at the time of the original delivery. The Government of Norway will pay to the Government of the United States just and reasonable compensation if the vessel is damaged or lost. However, the Government of Norway shall not be liable for damage to or loss of this vessel arising out of enemy action and sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Note.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note, and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

His Excellency Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

de cette résiliation six mois à l'avance ou aussi longtemps à l'avance que les circonstances le permettront. Ce prêt pourra être renouvelé pour une période ne dépassant pas cinq ans, si le Gouvernement de la Norvège en fait la demande et si le Gouvernement des États-Unis y consent.

4. Le navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement norvégien dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement norvégien aura le droit d'utiliser tout l'équipement et les pièces de rechange, y compris les approvisionnements et le combustible, se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du navire. Toutefois, le Gouvernement norvégien pourra le faire passer sous pavillon norvégien.

6. Le Gouvernement norvégien renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait ou à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la durée pour laquelle le prêt est consenti ou au moment de la résiliation du prêt, ledit navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué aux États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison initiale, compte tenu de l'usure et des avaries normales. La restitution s'effectuera sans compensation de la part des États-Unis pour les articles se trouvant à bord, qui ne s'y trouvaient pas lors de la livraison initiale du navire. Le Gouvernement norvégien versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Toutefois, le Gouvernement norvégien ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le navire était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
Oslo

II

The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Oslo, 8th May, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the 17th April, 1958, and to confirm that the understandings reached concerning the loan of a seaplane tender is acceptable to the Government of Norway.

I agree to Your proposal that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of this note.

I understand that the delivery of the vessel will take place in the United States on the 17th May, 1958.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration,

Halvard LANGE

Her Excellency Frances E. Willis
Ambassador of the United States of America,
etc., etc., etc.

¹ Royal Ministry for Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 8 mai 1958

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 avril 1958 et de confirmer que l'arrangement auquel nous sommes parvenus au sujet du prêt d'un ravitailleur d'hydravions rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien.

J'accepte la proposition tendant à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Il est entendu que la livraison du navire se fera aux États-Unis le 17 mai 1958.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Madame Frances E. Willis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
etc., etc., etc.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

EXTENSION of the application of the Convention to the following territories subject to reservations and declarations indicated below :

Aden, British Guiana, Seychelles, Cyprus, Gibraltar, British Honduras, Uganda.

Notification received on:

27 August 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

In respect of *Aden Colony, British Guiana and Seychelles:*

“(a) In connexion with Article 24 of the said Convention, the Government of Aden Colony, British Guiana and Seychelles reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and only temporarily in Aden Colony, British Guiana and Seychelles if (i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward or for the carriage of goods and (ii) the driver of such vehicle would, by the domestic legislation of Aden Colony, British Guiana and Seychelles be required to have a special vocational licence.

“(b) In connexion with Article 26 of the said Convention, cycles in international traffic admitted to the territory shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light to the front, and show to the rear a red light and a red reflex reflector in accordance with the domestic legislation of Aden Colony, British Guiana and Seychelles. Furthermore, the Governments of Aden Colony, British Guiana and Seychelles hereby declare :

“(i) That, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the said Convention, they exclude Annexes 1 and 2 from their application of the Convention.

“(ii) That, in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section IV of Annex 6 to the said Convention, they will only permit that one trailer be drawn by a vehicle, that they will not permit an articulated vehicle to draw a trailer and that they will not permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312 and Vol. 314.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

EXTENSION de l'application de la Convention aux territoires énumérés ci-dessous, avec les réserves et déclarations suivantes :

Aden, Guyane britannique, Seychelles, Chypre, Gibraltar, Honduras britannique, Ouganda.

Notification reçue le :

27 août 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

À l'égard de la *Colonie d'Aden*, de la *Guyane britannique* et des *Seychelles* :

« a) En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, les Gouvernements de la Colonie d'Aden, de la Guyane britannique et des Seychelles se réservent le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule, autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, dans la Colonie d'Aden, la Guyane britannique ou les Seychelles si i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises et si ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale de la Colonie d'Aden, de la Guyane britannique ou des Seychelles, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

« b) En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis dans le territoire en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale de la Colonie d'Aden, de la Guyane britannique ou des Seychelles, d'un feu blanc dirigé vers l'avant, ainsi que d'un feu et d'un catadioptrique rouges dirigés vers l'arrière. En outre, les Gouvernements de la Colonie d'Aden, de la Guyane britannique et des Seychelles déclarent, par les présentes :

« i) Que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, ils excluent les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

« ii) Que, conformément aux dispositions du paragraphe b de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, ils n'admettront qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'ils n'en admettront pas derrière un véhicule articulé et qu'ils n'admettront pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, et vol. 314.

In respect of *Cyprus*:

“(a) In connexion with Article 24 of the said Convention, the Government of Cyprus reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and only temporarily in Cyprus, if (i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward or for the carriage of goods and (ii) the driver of such vehicle would by the domestic legislation of Cyprus be required to have a special vocational licence.

“(b) In connexion with Article 26 of the said Convention, cycles in international traffic admitted to Cyprus shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light to the front, and show to the rear a red light or a red reflex reflector in accordance with the domestic legislation of Cyprus. Furthermore, the Government of Cyprus thereby declare :

- “(i) That, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the Convention they exclude Annexes 1 and 2 from their application of the Convention.
- “(ii) That, in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section IV of Annex 6 to the said Convention, they will only permit that one trailer be drawn by a vehicle, that they will not permit an articulated vehicle to draw a trailer and that they will not permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward.”

In respect of *Gibraltar*:

“In connexion with Article 24 of the said Convention the Government of Gibraltar reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and only temporarily in Gibraltar, if (i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward and (ii) the driver of such vehicle would, by the domestic legislation of Gibraltar be required to have a special vocational licence. Furthermore, the Government of Gibraltar hereby declare :

“(a) That, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the said Convention, they exclude Annexes 1 and 2 from their application of the Convention

“(b) That, in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section IV of Annex 6 to the said Convention, they will only permit that one trailer be drawn by a vehicle, that they will not permit an articulated vehicle to draw a trailer and that they will not permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward.”

In respect of *British Honduras*:

“(a) In connexion with Article 24 of the said Convention, the Government of British Honduras reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and only temporarily in British Honduras, if (i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward or for the carriage of goods and (ii) the driver of such vehicle would, by the domestic legislation of British Honduras be required to have a special vocational licence.

À l'égard de *Chypre*:

« a) En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement de Chypre se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, à Chypre si i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises et si ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale de Chypre, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

« b) En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis à Chypre en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale de Chypre, d'un feu blanc dirigé vers l'avant ainsi que d'un feu ou d'un catadioptre rouges dirigés vers l'arrière. En outre, le Gouvernement de Chypre déclare par les présentes :

- « i) Que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.
- « ii) Que, conformément aux dispositions du paragraphe b de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et qu'il n'admettra pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération. »

À l'égard de *Gibraltar*:

« En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement de Gibraltar se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, à Gibraltar si i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération et si ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale de Gibraltar, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial. En outre, le Gouvernement de Gibraltar déclare par les présentes :

« a) Que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

« b) Que, conformément aux dispositions du paragraphe b de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et qu'il n'admettra pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération. »

À l'égard du *Honduras britannique*:

« a) En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement du Honduras britannique se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, au Honduras britannique si i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises et si ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale du Honduras britannique, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

“(b) In connexion with Article 26 of the said Convention, cycles in international traffic admitted to British Honduras shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light to the front, and show to the rear a red light and a red reflex reflector in accordance with the domestic legislation of British Honduras.”

In respect of *Uganda*:

“In connexion with Article 24 of the said Convention, the Government of Uganda reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and only temporarily in Uganda, if (i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward or for the carriage of goods and (ii) the driver of such vehicle would by the domestic legislation of Uganda, be required to have a special vocational licence.”

« b) En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis au Honduras britannique en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale du Honduras britannique, d'un feu blanc dirigé vers l'avant ainsi que d'un feu et d'un catadioptre rouges dirigés vers l'arrière.

À l'égard de l'*Ouganda*:

« En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement de l'Ouganda se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, en Ouganda si i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises et si ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale de l'Ouganda, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial. »

No. 2527. CONVENTION BETWEEN NORWAY AND FINLAND TO PROVIDE FOR THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REINDEER FENCES AND FOR OTHER MEASURES TO PREVENT REINDEER FROM CROSSING THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT OSLO, ON 18 MARCH 1952¹

Nº 2527. CONVENTION ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE RELATIVE À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DE BARRIÈRES ET À L'ADOPTION D'AUTRES MESURES DESTINÉES À EMPÊCHER LES RENNES DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE À OSLO, LE 18 MARS 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. OSLO, 20 AND 25 OCTOBER 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. OSLO, 20 ET 25 OCTOBRE 1958

Official texts: Norwegian and Swedish.

Textes officiels norvégien et suédois.

Registered by Norway on 16 December 1958.

Enregistré par la Norvège le 16 décembre 1958.

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Deres Eksellense,

Jeg har den ære å meddele Deres Eksellense at den norske Regjering er rede til å inngå en avtale om å oppheve §12 i den norsk-finske konvensjon av 18. mars 1952 om bygging og vedlikehold av reingjerder m.v. og å erstatte den med en ny § 12 med følgende ordlyd :

„Til å före tilsyn med gjerdene oppnevnes et felles norsk-finsk utvalg på fire medlemmer, hvorav to oppnevnes av Norge og to av Finland. Oppnevningen gjelder for fire år av gangen.

Utvalget skal före tilsyn med at gjerdene virker etter sin hensikt. Det påligger utvalgets medlemmer gjensidig å holde hverandre underrettet om feil og mangler ved gjerdene. Hvor reparasjoner er nødvendige skal disse utføres hurtigst mulig. Utvalget kan bestemme at reparasjon av skader i gjerder som det ene rike har bygget, for dette rikets regning kan utføres av det annet rike.

Utvalgets medlemmer kan fordele gjerdestrekningene mellom seg slik at hvert medlem får en bestemt strekning som han i særlig grad skal före tilsyn med.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 187, and Vol. 219, p. 377.

² Came into force on 25 October 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 187, et vol. 219, p. 377.

² Entré en vigueur le 25 octobre 1958 par l'échange des dites notes.

Det påligger lensmennene i begge riker på sine reiser ved grensen å føre tilsyn med gjerdene og uten utgift for det annet rike å rette feil som kan utbedres uten særlige omkostninger eller vesentlig tidsspille. Om feil som ikke kan rettes på denne måten skal skriftlig underretning sendes til det blandede utvalg.

Hvert av rikene bærer utgiftene til sine medlemmer av det blandede utvalg“.

Hvis de foranstående endringer godtas av den finske Regjering, foreslår jeg at denne note og Deres Eksellenses bekræftende svar blir betraktet som en avtale mellom våre to regjeringer om denne sak.

Motta, Deres Eksellense, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Oslo, 20. oktober 1958

Halvard LANGE

Hennes Eksellense Fru Tyne Lilja Leivo-Larsson
Finnlands Ambassadör
etc., etc., etc.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Your Excellency,

Madame,

I have the honour to inform you that the Norwegian Government is prepared to conclude an agreement to delete article 12 of the Norwegian-Finnish Convention to provide for the construction and maintenance of reindeer fences, etc., of 18 March 1952,¹ and to substitute a new article 12 reading as follows :

“In order to supervise the fences, a Joint Norwegian-Finnish Committee shall be appointed consisting of four members, two of whom shall be appointed by Norway and two by Finland. The appointments shall be for a term of four years.

“The Committee shall ensure that the fences serve the purpose for which they are intended. The members of the Committee shall be jointly responsible for keeping each other informed of defects or deficiencies in the fences. If repairs are necessary they shall be carried out as rapidly as possible.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien est disposé à conclure un Accord en vue d'abroger l'article 12 de la Convention fino-norvégienne du 18 mars 1952¹ relative à la construction et à l'entretien de barrières, etc. et de le remplacer par un nouvel article 12 ayant la teneur suivante :

« En vue d'assurer l'inspection des barrières, il est créé un Comité mixte fino-norvégien composé de quatre membres, dont deux seront nommés par la Norvège et deux par la Finlande. Lesdits membres seront nommés pour des périodes de quatre ans.

« Le Comité doit veiller à ce que les barrières remplissent leur objet. Les membres du Comité se tiendront mutuellement au courant de toutes déficiences ou dégâts constatés dans les barrières. Lorsque des réparations seront nécessaires, elles devront être faites le plus tôt possible. Le Comité pourra

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 187, and Vol. 219, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 187, et vol. 219, p. 377.

The Committee may decide that repair of damage to a fence constructed by one country shall be carried out for the Government of that country by the other country.

“The members of the Committee may apportion among themselves sections of the fence so that each member shall have special responsibility for a particular section.

“It shall be a duty of the district bailiffs (*lensmenn*) of both countries to inspect the fences during their journeys along the frontier and to remedy, without expense to the other country, such defects as can be repaired without great cost or substantial loss of time. Defects which cannot be so remedied shall be reported in writing to the Joint Committee.

“Each country shall bear the cost of its representatives on the Joint Committee.”

If the foregoing amendments are approved by the Finnish Government, I propose that this note and your affirmative reply should be regarded as an agreement between our two Governments concerning this matter.

I have the honour to be, etc.

Oslo, 20 October 1958

Halvard LANGE

H.E. Mrs. Tyyne Lilja Leivo-Larsson
Ambassador of Finland
etc., etc., etc.

décider que les dégats causés aux barrières construites par l'un des États doivent être réparés par l'autre État pour le compte du premier.

«Les membres du Comité pourront partager entre eux l'inspection des barrières en se chargeant chacun d'un tronçon donné.

«Il incombera aux commissaires ruraux (*lensmenn*) intéressés des deux pays, lorsqu'ils se rendront à la frontière, d'inspecter les barrières et, sans qu'il puisse en résulter des dépenses pour l'autre pays, de remédier aux déficiences constatées lorsqu'il sera possible de le faire à peu de frais et sans grande perte de temps. S'il ne peut y être remédié de cette manière, ils en rendront compte par écrit au Comité mixte.

«Les dépenses relatives aux membres du Comité mixte seront à la charge de celui des deux États qui les aura respectivement nommés.»

Si le Gouvernement finlandais approuve les modifications ci-dessus, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Oslo, le 20 octobre 1958

Halvard LANGE

S.E. Madame Tyyne Lilja Leivo-Larsson
Ambassadeur de Finlande
etc., etc., etc.

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

FINLANDS AMBASSAD

Oslo, den 25. oktober 1958

Herr Utrikesminister,

Härmed har jag äran få erkänna mottagandet av Eders Excellens not av den 20 oktober 1958, i vilken Ni haft godheten meddela mig följande :

[*See note I — Voir note I*]

Samtidigt har jag äran bekräfta att Finlands Regering godkänner förslaget att upphäva § 12 i konventionen samt att ersätta den med en ny § 12 av ovannämnda ordalydelse och skall betrakta Eders Excellens not och detta mitt svar som ett avtal mellan Finlands och Norges regeringar om denna sak.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

T. LEIVO-LARSSON

Herr Statsrådet Halvard Lange Kungl.
Norsk Utrikesminister
etc., etc., etc.
Oslo

[TRANSLATION]

EMBASSY OF FINLAND

Oslo, 25 October 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 20 October 1958, in which you are good enough to inform me of the following :

[*See note I*]

At the same time I have the honour to confirm that the Government of Finland approves the proposal to delete article 12 of the Convention and to substitute a new article 12 in the above terms, and will regard your note and my present reply

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE FINLANDE

Oslo, le 25 octobre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 20 octobre 1958 dans laquelle Votre Excellence me communique ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement finlandais approuve la proposition tendant à abroger l'article 12 de la Convention et à le remplacer par l'article dont la teneur est reproduite ci-dessus et qu'il considérera la note de Votre

as an agreement between the Governments of Finland and Norway concerning this matter.

I have the honour to be, etc.

T. LEIVO-LARSSON

H.E. Mr. Halvard Lange
Royal Norwegian Minister of Foreign
Affairs
etc., etc., etc.
Oslo

Excellence et la présente réponse comme constituant un Accord à ce sujet entre les Gouvernements finlandais et norvégien.

Veuillez agréer, etc.

T. LEIVO-LARSSON

S. E. Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères de Norvège
etc., etc., etc.
Oslo

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 December 1958

INDONESIA

(To take effect on 16 March 1959.)

With the following reservation :

“... that the last sentence of article VII and the whole article IX do not apply to Indonesia.”

RATIFICATION

Instrument déposé le:

16 décembre 1958

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 16 mars 1959.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la dernière phrase de l'article VII et l'article IX dans sa totalité ne s'appliqueront pas à l'Indonésie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365; Vol. 286, p. 379, and Vol. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365; vol. 286, p. 379, et vol. 313.

No. 2691. AGREEMENT ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF. SIGNED AT OTTAWA, ON 20 SEPTEMBER 1951¹

N° 2691. CONVENTION SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL. SIGNÉE À OTTAWA, LE 20 SEPTEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

25 July 1958

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Certified statement was registered by the United States of America on 12 December 1958.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

25 juillet 1958

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 12 décembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 3; Vol. 261, p. 406, and Vol. 286, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 3; vol. 261, p. 407, et vol. 286, p. 381.

No. 3627. AGREEMENT REGARDING FINANCIAL SUPPORT OF THE NORTH ATLANTIC ICE PATROL. DONE AT WASHINGTON, ON 4 JANUARY 1956¹

N° 3627. ACCORD RELATIF AU FINANCEMENT DU SERVICE DE RECHERCHE DES GLACES DANS L'ATLANTIQUE NORD. FAIT À WASHINGTON, LE 4 JANVIER 1956¹

ACCEPTANCES

Notifications were received by the Government of the United States of America on behalf of the following States on the dates indicated:

SPAIN	3 February	1958
YUGOSLAVIA	14 February	1958
LIBERIA.....	23 April	1958
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	9 July	1958

Certified statement was registered by the United States of America on 18 December 1958.

ACCEPTATIONS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu les notifications de la part des États suivants, aux dates indiquées ci-après:

ESPAGNE	3 février	1958
YOUgoslavie	14 février	1958
LIBÉRIA.....	23 avril	1958
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	9 juillet	1958

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 171.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 171.

No. 3854. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LEASE OF AIR NAVIGATION EQUIPMENT TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 2 AUGUST 1955¹

No 3854. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA LOCATION À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À BONN, LE 2 AOÛT 1955¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXES) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN/BAD GODESBERG, 24 FEBRUARY 1958 AND BONN, 24 MAY 1958

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN/BAD GODESBERG, 24 FÉVRIER 1958 ET BONN, 24 MAI 1958

Official texts: English and German.

Textes officiels anglais et allemand.

Registered by the United States of America on 18 December 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

349

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Agreement signed at Bonn on August 2, 1955¹ under which the United States leased certain air naviga-

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

349

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à l'Accord signé à Bonn le 2 août 1955¹ en vertu duquel les États-Unis ont loué à la République fédérale du matériel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 121.

² Came into force on 24 May 1958, with retroactive effect from 2 August 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 121.

² Entré en vigueur le 24 mai 1958, avec effet rétroactif au 2 août 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

tional equipment to the Federal Republic for a period of two years and to the request of the Ministry of Transport of the Federal Republic in its letter of July 15, 1957¹ that the lease agreement be extended for a period of two years with respect to certain items of such equipment which are listed in Annex A² hereto and that the items of such equipment listed in Annex B³ hereto, are no longer needed by the Federal Republic.

The United States is prepared to extend the terms of the lease agreement for a period of two years from August 2, 1957 with respect to the items of property listed in Annex A. It is understood that the German Federal Government will return the items of property listed in Annex B in accordance with arrangements to be established by the competent technicians of the two Governments.

If the Government of the Federal Republic is agreeable to the foregoing proposals, this note and the reply of the Federal Republic concurring therein will be considered by the United States as constituting an agreement providing for extension of the terms of the Agreement of August 2, 1955 for a period of two years from August 2, 1957 with regard to the items of equipment listed in Annex A and the return of the items listed in Annex B.

W. C. O.

Enclosures:

1. Annex A.
2. Annex B.

February 24, 1958

de navigation aérienne pour une période de deux ans, ainsi qu'à la lettre du 15 juillet 1957¹ dans laquelle le Ministère des transports de la République fédérale demandait que l'Accord de location soit prorogé de deux ans pour certains articles énumérés dans l'annexe A ci-jointe², et indiquait qu'en revanche la République fédérale n'avait plus besoin des articles énumérés dans l'annexe B³ ci-jointe.

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à proroger l'Accord de location de deux ans, à dater du 2 août 1957, pour les articles énumérés dans l'annexe A. Il est entendu que le Gouvernement de la République fédérale restituera les articles figurant dans l'annexe B conformément aux dispositions qui seront arrêtées par les techniciens des deux Gouvernements.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République fédérale la confirmant seront considérées par les États-Unis comme constituant un accord prorogeant l'Accord du 2 août 1955 pendant une période de deux ans, à dater du 2 août 1957, pour les articles énumérés dans l'annexe A et prévoyant la restitution des articles figurant dans l'annexe B.

W. C. O.

Pièces jointes:

1. Annexe A.
2. Annexe B.

24 février 1958

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² See p. 342 of this volume.

³ See p. 344 of this volume.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Voir p. 342 de ce volume.

³ Voir p. 344 de ce volume.

ANNEX A TO NOTE VERBALE NO. 349

[TRADUCTION - TRANSLATION]

<i>CA Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
111 008	Transmitter BC 902 B, Ser. Nr. 968	Sender	Émetteur
111 010	Transmitter BC 902 B, Ser. Nr. 585	Sender	Émetteur
111 011	Glide Path Transmitter, T-3/CRN-2, 10332-WF/43, Ser. Nr. 290	Sender f. Gleitpfad	Émetteur d'axe de descente
111 055	Transmitter, Collins, 32-RA, Nr. 39946	Sender	Émetteur
111 202	Frequency Meter BC 638A Ser. Nr. 4624	Frequenzmesser	Fréquencemètre
111 216	Remote Control (Glide Path)	Fernsteuerung/ Gleitpfad	Dispositif de commande à distance (pour l'atterrissage radioguidé)
111 219	Frequency Meter BC 221 AA, Nr. 2751	Frequenzmesser	Fréquencemètre
111 383	Glide Path Antenna assembly AT 33/CRN 2	Gleitpfadantenne	Ensemble antenne pour axe de descente
111 428	Control Unit PP 29/CRN-2, 290 CFT 10332 WF-43	Ueberwachungsgeraet	Bloc de contrôle
111 519	Probe Detector TS-40/CRN-2, Ser. No. 444	Abstimmgeraet	Sonde détectrice
111 520	Probe Detector, TS-40/CRN-2, Ser. No. 151	Abstimmgeraet	Sonde détectrice
111 752	Spare Part Box, CY-63/CRN 2	Ersatzteilkasten	Jeu de pièces de rechange
211 001	Transmitter AN/MRN 10, T 66, Ser. No. 84	Sender	Émetteur
211 003	Transmitter BC 902, Ser. Nr. 1010	Sender	Émetteur
211 004	Transmitter BC 902, Ser. Nr. 806	Sender	Émetteur
211 005	Transmitter BC 902, Ser. Nr. 888	Sender	Émetteur
211 055	Transmitter Collins, 32A, Ser. Nr. 41437	Sender	Émetteur
211 083	Transceiver SCR 5, 22, Ser. Nr. 17478	Sender-Empfaenger	Émetteur - récepteur
211 210	Frequency Meter BC 638 A, Ser. Nr. 4027	Frequenzmesser	Fréquencemètre
211 211	Modulator and Bridge, MRN 10, Ser. Nr. 90	Modulator	Modulateur et pont
211 221	Course Monitor TS 180, Ser. Nr. 70	Kursmonitor	Détecteur de cap
211 231	Indicator, MRN 10, ID 70A, Ser. Nr. 88	Anzeigegeraet	Indicateur
211 351	Tuning Unit CRN 10, TN 71, Ser. Nr. 81	Abstimmgeraet	Bloc d'accord
211 361	Antenna Assembly MRN 10 w/base	Antenne	Antenne avec base
211 484	Rectifier, RA 62C, Ser. Nr. 1381	Gleichrichter	Redresseur
111 001	Transmitter BC 446, Ser. Nr. 300	Sender	Émetteur
111 002	Transmitter BC 446, Ser. Nr. 307	Sender	Émetteur
111 003	Transmitter BC 400, Ser. Nr. 289	Sender	Émetteur
111 004	Transmitter BC 400, Ser. Nr. 264	Sender	Émetteur
111 351	Loop Antenna Assembly f. Range	Schleifantenn	Antenne-cadre pour Range
111 352	Z-Marker Antenna 75 MHz	Z-Marker Antenne	Antenne (Z-marker) 75 MHz
111 400	Switch Box f. BC 400	Schaltkasten	Interrupteur

<i>CA Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
111 403	Transformer, Gen. Electric, Nr. 733 2134 7.5 KVA, 220/110V	Transformer	Transformateur
111 454	Transformer, 15 KVA, 220/110V, Ser. Nr. 20317	Transformer	Transformateur
411 006	Transmitter BC 400, Ser. Nr. 117	Sender	Émetteur
411 007	Transmitter BC 446, Ser. Nr. 230	Sender	Émetteur
411 008	Transmitter BC 446, Ser. Nr. 280	Sender	Émetteur
411 217	Antenna Switch for Range	Antennenschalter fuer Entfernungs- einstellg	Contacteur de gammes pour circuit d'antenne
411 416	Transformer TF A, Ser. Nr. 7332044	Transformer	Transformateur
411 440	Antenna Assembly f. Range	Antenne f. Range	Antenne pour <i>Range</i>
411 012	Transmitter BC 902, Ser. Nr. 892	Sender	Émetteur
411 015	Transmitter BC 902, Ser. Nr. 802	Sender	Émetteur
411 100	Receiver BC 348N, Ser. Nr. 7644	Empfaenger	Récepteur
411 102	Receiver BC 779, Ser. Nr. 6983	Empfaenger	Récepteur
411 103	Receiver BC 779, Ser. Nr. 8379	Empfaenger	Récepteur
411 406	Power Supply RA 74, Ser. Nr. 3966	Netzgeraet	Alimentation
411 407	Power Supply RA 94, Ser. Nr. 3329	Netzgeraet	Alimentation
311 007	Transmitter RA 32, 15 MHZ, Nr. 41297	Sender	Émetteur
511 002	Transmitter BC 446 Ser. Nr. 185	Sender	Émetteur
511 003	Transmitter BC 446 Ser. Nr. 241	Sender	Émetteur
511 004	Transmitter BC 400H Ser. Nr. 91	Sender	Émetteur
511 005	Transmitter BC 400H Ser. Nr. 122	Sender	Émetteur
511 015	Transmitter BC 902 Ser. Nr. 738	Sender	Émetteur
511 016	Transmitter BC 902, Ser. Nr. 933	Sender	Émetteur
511 017	Transmitter BC 902 Ser. Nr. 661	Sender	Émetteur
511 371	Antenna Tower, Steel, 90 ft.	Antenne	Tour en acier de 90 pieds pour antenne
511 378	Antenna Assembly for BC 400	Antenne	Antenne
511 413	Transformer, 220/110 V, Nr. 295 092	Transformer	Transformateur
511 360	Antenna Assy for BC-446	Antenne	Antenne
	<i>1. Nachtrag¹</i>		
111 453	Transformer 220/110 Volt Nr. 06904/119	Transformator	Transformateur
411 751	Receiver Rack, single	Empfaengergestell	Baie pour récepteur, simple
411 752	Receiver Rack, steel	Empfaengergestell	Baie pour récepteur, en acier

¹ Addendum — Additif.

ANNEX B TO NOTE VERBALE NO. 349

<i>CA Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
111 101	Receiver BC 779 A, Ser. Nr. 1668	Empfaenger	Récepteur
111 102	Receiver BC 779 B Ser. Nr. 9711	Empfaenger	Récepteur
111 203	Frequenca Meter BC 221, Ser. Nr. 3237	Frequenzmesser	Fréquencemètre
111 371	Whip Antenna w/base	Stabantenne m. Sockel	Antenne-fouet avec base
111 372	Whip Antenna w/base	Stabantenne m. Sockel	Antenne-fouet avec base
111 375	VHF Dipole w/base	UKW Dipol m. Sockel	Dipôle VHF avec base
111 376	VHF Dipole w/base	UKW Dipol m. Sockel	Dipôle VHF avec base
111 377	VHF Dipole w/base	UKW Dipol m. Sockel	Dipôle VHF avec base
111 413	Power Supply RA 74, Ser. Ser. Nr. 2751	Netzgeraet	Alimentation
111 414	Power Supply RA 74, Ser. Nr. 4769	Netzgeraet	Alimentation
211 002	Transmitter AN/CRN 2, T3, Ser. Nr. 342	Sender	Émetteur
211 107	Receiver BC 779	Empfaenger	Récepteur
211 362	Antenna Assembly CRN 2	Antenne	Antenne
211 363	Dipole	UKW Kreuzdipol	Dipôle VHF
211 364	Dipole	UKW Kreuzdipol	Dipôle VHF
211 366	Dipole	UKW Dipol	Dipôle VHF
211 370	Dipole	UKW Dipol (Vertikal)	Dipôle VHF
211 371	Dipole	UKW Dipol (Vertikal)	Dipôle VHF
211 372	Dipole	UKW Dipol (Vertikal)	Dipôle VHF
211 412	Control Unit CRN 2, PP 29, Ser. Nr. 342	Gleitfadueber- wachungsgeraet	Bloc de contrôle
211 511	Probe Detector CRN 2, Nr. 86	Abstimmgeraet fuer Gleitpfad	Sonde détectrice
211 512	Voltmeter TS 40, CRN 2, Nr. 26	Voltmesser	Voltmètre
211 521	Course Detector, CRN 2, TS 179, Ser. Nr. 80	Kursueber- wachungsgeraet	Détecteur de cap
211 522	Voltmeter, Test Set, type I-139-A Nr. 6956	Voltmesser	Voltmètre
111 218	Frequency Meter BC 638 A, Ser. Nr. 4102	Frequenzmesser	Fréquencemètre
211 054	Transmitter BC 610, Ser. Nr. 168	Sender	Émetteur
211 204	Speech Amplifier BC 614 E, Ser. Nr. 2906	Verstaerker	Amplificateur
211 354	Antenna Tuning Unit BC 729 C, Ser. Nr. 1936	Antennenabstimm- geraet	Bloc d'accord d'antenne

<i>CA Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
311 001	Transmitter BC 610 E, Ser. Nr. 0698	Sender	Émetteur
311 002	Transmitter BC 610 E, Ser. Nr. 1296	Sender	Émetteur
311 051	Transceiver BC 659, Ser. Nr. 16233	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur
311 054	Transceiver BC 659, Ser. Nr. 1375	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur
311 100	Receiver HRO Ser. Nr. 4439	Empfaenger	Récepteur
311 201	Speech Amplifier BC 614, E, Ser. Nr. 2079	Verstaerker	Amplificateur
311 205	Frequency Meter BC 638 A, Ser. Nr. 4234	Frequenzmesser	Fréquencemètre
311 301	Transformer 220/100 V, 7.5 KVA, Nr. 733 2152 (Gen. Electric)	Transformator	Transformateur
311 080	Remote Control Unit RM 45A, Nr. 530	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance
311 081	Remote Control Unit RM 45A, Nr. 347	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance
311 082	Remote Control Unit RM 45A, Nr. 446	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance
311 304	Link, Circuit Relay 2-B-92-C	Relais f. Stromzufuehrungskreis	Relais
311 305	Remote Control Unit RM 45A, Nr. 475	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance
311 306	Remote Control Unit RM 45A, Nr. 416	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance
311 307	Remote Control Unit RM 45A, Nr. 474	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance
311 308	Remote Control Unit RM 45A, Nr. 544	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance
311 311	Power Unit PE 88/350 W, 115 V, Nr. 160	Aggregat	Alimentation
311 312	Power Unit PE 88/350 W, 115 V, Nr. 307	Aggregat	Alimentation
311 317	Power Supply PE 120 A, Ser. Nr. 26133	Netzgeraet	Alimentation
311 402	Antenna Tuning Unit BC 939, Ser. Nr. 4286	Antennenabstimmgeraet	Bloc d'accord d'antenne
311 415	Power Supply PE 120, Ser. Nr. 5432	Netzgeraet	Alimentation
311 418	Power Supply PE 117 Ser. Nr. 227	Netzgeraet	Alimentation
311 502	Frequency Meter BC 221-T, Ser. Nr. 10900	Frequenzmesser	Fréquencemètre
311 508	Oxillator BC 376-H, Ser. Nr. 470	Oxillator	Oscillateur
331 027	Receiver BC 779 B, Ser. Nr. 494	Empfaenger	Récepteur
331 028	Power Supply RA 74 C, Nr. 2981	Netzgeraet	Alimentation
411 009	Transmitter BC 610E, Nr. 1229	Sender	Émetteur
411 206	Speech Amplifier BC 614-E, Ser. Nr. 1954	Verstaerker	Amplificateur
411 300	Power Unit PE 197 w/battery Ser. Nr. 2792	Aggregat	Alimentation
511 108	Receiver BC 779, Ser. Nr. 6707	Empfaenger	Récepteur
511 441	Power Supply RA 74 Nr. 2766	Netzgeraet	Alimentation
411 001	Transceiver SCR 522, Ser. Nr. T. 4459	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur
411 003	Transmitter SCR 522, Ser. Nr. 1778	Sender	Émetteur
411 107	Receiver BC 624-C, Ser. Nr. 89 685	Empfaenger	Récepteur
411 371	Whip Antenna	Stabantenne	Antenne-fouet
411 372	Whip Antenna	Stabantenne	Antenne-fouet
411 400	Power Supply RA 34-F, Ser. Nr. 1554	Netzgeraet	Alimentation

<i>CA Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
411 401	Power Supply RA 42, Ser. Nr. 20527	Netzgeraet	Alimentation
411 402	Power Supply Ra 62, Ser. Nr. 696	Netzgeraet	Alimentation
411 403	Power Supply RA 62, Ser. Nr. 760	Netzgeraet	Alimentation
411 405	Power Supply RA 62, (nod) Ser. 241	Netzgeraet	Alimentation
411 503	Test Equipment IE-36, Ser. Nr. 1638	Pruefgeraet	Appareil de mesure
511 001	Transmitter BC 751 A, Nr. 60	Sender	Émetteur
511 006	Transmitter Glide Path, AN/CRN 2, Nr. 461	Sender	Émetteur d'axe de descente
511 051	Transmitter 32 RA, Ser. No. 40566	Sender	Émetteur
511 105	Receiver BC 779, Ser. No. 1206	Empfaenger	Récepteur
511 106	Receiver BC 779, Ser. No. 5328	Empfaenger	Récepteur
511 200	Modulator and Bridge, BC 752 A, Ser. Nr. 91	Modulator & Bruecke	Modulateur et pont
511 201	Course Detector, Fixed, BC 753 A, Nr. 90	Kurzueberwachungsgeraet	Détecteur de cap (fixe)
511 202	Course Detector, portable BC 754 A	Kurzueberwachungsgeraet	Détecteur de cap (portatif)
511 203	Indicator Box, BC 777 A, Ser. Nr. 91	Anzeigekasten	Indicateur
511 204	Control Box, BC 915 A Nr. 91	Kontrollkasten	Bloc de contrôle
511 212	Frequency Meter BC 221, Ser. Nr. 5963	Frequenzmesser	Fréquencemètre
511 224	Remote Control for 32 RA, Ser. Nr. 319	Fernsteuerung	Dispositif de commande à distance
511 316	Modulator Motor, Ser. Nr. 6948 TF, Robb & Meyers	Modulationsmotor	Moteur de modulateur
511 350	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511 351	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511 352	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511 353	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511 354	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511 357	Antenna Assembly AN/CRN 2	Antenne	Antenne
511 359	Antenna Switch for Range	Antennenschalter	Contacteur de gammes pour circuit d'antenne
511 387	Whip Antenna	Stabantenne	Antenne-fouet
511 388	Whip Antenna	Stabantenne	Antenne-fouet
511 405	Control Unit PP 29/CRN 2, Ser. Nr. 461	Abstimmgeraet	Bloc de contrôle
511 406	Transformer 220/110 V	Transformator	Transformateur
511 414	Rectifier f. battery charging, Ser. Nr. R 3357	Gleichrichter	Redresseur pour chargeur d'accus
511 422	Power Supply RA 74, Ser. Nr. 2847	Netzgeraet	Alimentation
511 423	Power Supply RA 74, Ser. Nr. 4306	Netzgeraet	Alimentation
511 430	Transformer, 220/110 V, 4.95 KVA, Nr. 66253	Transformator	Transformateur
511 447	Transformer, 220/110 V, 5 KVA, Ser. Nr. 33 27153	Transformator	Transformateur
511 505	Volt Meter, Ser. Nr. 12968, Volt-ohmyst	Voltmesser	Voltmètre
511 510	Volt Meter, Western Electric, Nr. 564	Voltmesser	Voltmètre
511 512	Frequency Meter, BC 221, Ser. Nr. 3007	Frequenzmesser	Fréquencemètre
511 514	Multipurpose Test Equipment, Supreme Nr. 4043	Pruefgeraet	Appareil de mesure

511	515	Tube Checker, HICOG, Ser. Nr. 56727	Roehrenpruefgeraet	Appareil pour l'essai des tubes électroniques
511	519	Probe Detector, TS4C-CRN 2	Abstimmgeraet	Sonde détectrice
511	700	Remote Control Unit RM 29A, Nr. 6929	Fernsteuerung	Dispositif de commande à distance
511	976	Typewriter "Remington Rand" Nr. jC-495 448	Schreibmaschine	Machine à écrire
512	103	Box steel, CY-63/CRN 2	Kasten (Stahl)	Boîte en acier
411	002	Transceiver SCR 522, Ser. Nr. 17432 R	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur
411	404	Rectifier RA 62E, Ser. Nr. 1561	Gleichrichter	Redresseur
		1. <i>Nachtrag</i> ¹		
511	400	Fan 110V	Ventilator	Ventilateur
511	404	Generator, 120V 60Hz. Nr. 128 023	Generator	Générateur
511	513	Probe Detector IS 167-A Nr. 61	Pruefgeraet	Sonde détectrice
511	804	Localizer House	Landekursenderhaus	Abri pour localisateur

¹ *Addendum*—Additif.

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Embassy *Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

405-83.78-1076/58 III

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika auf ihre Verbalnote Nr. 349 vom 24.2.1958 mitzuteilen, dass die Bundesregierung mit den in obiger Verbalnote gemachten Vorschlägen hinsichtlich der Verlängerung des deutsch-amerikanischen Abkommens vom 2. August 1955 über die Vermietung von Ausrüstung für den Luftverkehr an die Bundesrepublik Deutschland einverstanden ist.

Das Auswärtige Amt erklärt ferner seine Zustimmung zu dem amerikanischen Vorschlag, die Verbalnote der Botschaft vom 24.2.1958 sowie die vorliegende Verbalnote des Auswärtigen Amtes als Vereinbarung über eine Verlängerung der in dem Abkommen vom 2. August 1955 niedergelegten Bedingungen bezüglich der in Anhang A aufgeführten Gegenstände um zwei Jahre, vom 2. August 1957 an, sowie über die Rückgabe des in Anhang B aufgeführten Materials anzusehen.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 24. Mai 1958.

[SEAL—SCEAU]

An die Botschaft
der Vereinigten Staaten
von Amerika
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

405-83. 78-1076/58 III

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America, in reply to its note verbale No. 349 of February 24, 1958, that the Federal Government is agreeable to the proposals made in the above note with respect to an extension of the agreement between Germany and the United States of August 2, 1955 for the lease of air navigational equipment to the Federal Republic of Germany.

The Ministry of Foreign Affairs further declares its concurrence in the United States proposal to consider the note verbale of the Embassy, dated February 24, 1958, and the present note verbale of the Ministry of Foreign Affairs as constituting an agreement for an extension of the terms of the agreement of August 2, 1955 for a period of two years from August 2, 1957 with respect to the items listed in Annex A and the return of the material listed in Annex B.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration,

Bonn, May 24, 1958

[SEAL]

The Embassy of the United States
of America
Bad Godesberg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

405-83.78-1076/58 III

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en réponse à sa note verbale n° 349 du 24 février 1958, que le gouvernement fédéral accepte les propositions contenues dans ladite note au sujet d'une prorogation de l'accord germano-américain du 2 août 1955 concernant la location de matériel de navigation aérienne à la République fédérale d'Allemagne.

Le Ministère des affaires étrangères accepte en outre la proposition des États-Unis tendant à ce que la note verbale de l'Ambassade, en date du 24 février 1958, et la présente note verbale du Ministère constituent un accord prorogeant l'Accord du 2 août 1955, pendant une période de deux ans à dater du 2 août 1957, pour les articles énumérés dans l'annexe A et prévoyant la restitution des articles énumérés dans l'annexe B.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 24 mai 1958

[SCEAU]

À l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4134. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO EQUIPMENT, MATERIALS, SERVICES, AND OTHER ASSISTANCE. BEIRUT, 3 AND 6 JUNE 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 9 AND 12 JUNE 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1958.

I

The American Ambassador to the Lebanese Acting Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1674

Beirut, June 9, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two governments effected by an exchange of notes signed at Beirut, June 3 and 6, 1957,¹ and to propose that agreement be amended by substituting a semi-colon for the period at the end of the second paragraph of that agreement, and by adding the following new language to that paragraph :

“and that the Government of Lebanon will offer for return to the Government of the United States any equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States hereunder which are no longer required for the purposes for which they were originally made available.”

I have the honor to propose that, if this new language is acceptable to Your Excellency's Government this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an amendment to the agreement between our two governments of June 3 and 6, 1957, which amendment shall be deemed to have been in effect as of June 6, 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert McCLINTOCK

His Excellency Sami Bey Solh
Acting Minister of Foreign Affairs
Beirut

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 155.

² Came into force on 12 June 1958, with retroactive effect as from 6 June 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES, ET À UNE AIDE SOUS D'AUTRES FORMES. BEYROUTH, 3 ET 6 JUIN 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BEYROUTH, 9 ET 12 JUIN 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1958.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim
du Liban*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1674

Beyrouth, le 9 juin 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Beyrouth les 3 et 6 juin 1957¹ et de proposer d'apporter audit Accord la modification consistant à remplacer le point qui figure à la fin du deuxième paragraphe par un point virgule et à ajouter la disposition suivante :

« Et que le Gouvernement libanais offrira la restitution au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, du matériel, de l'équipement et des services fournis par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été initialement fournis. »

Si cette nouvelle disposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord modifiant l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu les 3 et 6 juin 1957, qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 6 juin 1957.

Veuillez agréer, etc.

Robert McCLINTOCK

Son Excellence Sami Bey Solh
Ministre des affaires étrangères par intérim
Beyrouth

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 155.

² Entré en vigueur le 12 juin 1958, avec effet rétroactif au 6 juin 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

II

The Lebanese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE LIBANAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

Le Ministre¹

8003/5/1006

June 12, 1958

His Excellency Mr. Robert McClintock
Ambassador of the United States of America
Beirut, Lebanon

Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 1674 dated June 9, 1958, in which you have referred to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Beirut, June 3 and 6, 1957, and in which you have proposed that that agreement be amended by substituting a semi-colon for the period at the end of the second paragraph of that agreement, and by adding the following new language to that paragraph :

[See note I]

I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of Lebanon and that your note of June 9, 1958, and this reply shall constitute an amendment to the agreement between our two Governments of June 3 and 6, 1957, which amendment shall be deemed to have been in effect as of June 6, 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sami SOLH
Prime Minister
Minister for Foreign Affairs, a.i.

¹ Lebanese Republic.
Ministry of Foreign Affairs and the Lebanese Overseas.
The Minister.

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Liban à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE LIBANAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

Le Ministre

8003/5/1006

Le 12 juin 1958

Son Excellence Monsieur Robert McClintock
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Beyrouth (Liban)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1674, en date du 9 juin 1958, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Beyrouth les 3 et 6 juin 1957 et propose d'apporter audit Accord la modification consistant à remplacer le point qui figure à la fin du deuxième paragraphe par un point-virgule et à ajouter la disposition suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement libanais et que la note de Votre Excellence du 9 juin 1958 et la présente réponse constitueront un accord modifiant l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu les 3 et 6 juin 1957, qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 6 juin 1957.

Veillez agréer, etc.

Sami SOLH
Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères par intérim

No. 4203. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. RABAT, 2 APRIL 1957¹

N° 4203. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF À UNE AIDE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET DANS DES DOMAINES CONNEXES. RABAT, 2 AVRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 19 MAY 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 19 MAI 1958

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 9 December 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1958.

I

The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc

No. 669

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Rabat April 2, 1957,¹ concerning the furnishing of economic, technical, and related assistance by the Government of the United States to the Government of the Kingdom of Morocco, and to recent discussions between representatives of our two Governments, as a result of which the following understanding was reached :

With regard to such economic, technical, and related assistance as may hereafter be furnished by the Government of the United States, the Government of the Kingdom of Morocco shall carry out the undertakings assumed in the agreement effected by an exchange of notes signed at Rabat April 2, 1957, and shall :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, p. 157.

² Came into force on 19 May 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 157.

² Entré en vigueur le 19 mai 1958 par l'échange desdites notes.

- (A) Contribute by all possible means to the maintenance of world peace, the promotion of the spirit of international understanding and good will, and the elimination of the causes of international tension, in conformity with the Charter of the United Nations;
- (B) Use the assistance furnished by the Government of the United States (1) for the purpose of developing its economy and (2) for the purpose of developing and maintaining in all domains its strength and ability to defend its freedom and independence as well as the principles of the Charter of the United Nations; and
- (C) Take all reasonable measures which it may judge necessary to advance its economic development, and to develop its capacities to defend its freedom and independence.

I have the honor to propose that, if this understanding is acceptable to Your Excellency's Government, this note and your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, supplementing the agreement of April 2, 1957, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until terminated in the manner provided in, and subject to the understanding concerning termination expressed in, the agreement of April 2, 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

Embassy of the United States of America
Rabat, May 19, 1958

His Excellency Ahmed Balafrej
Minister of Foreign Affairs
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 669

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Cavendish W. CANNON

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rabat, le 19 mai 1958

Son Excellence Monsieur Ahmed Balafrej
Ministre des affaires étrangères
Rabat

II

The Moroccan Under-Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Maroc à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 19 mai 1958

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 mai 1958 ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Rabat, le 2 avril 1957¹, concernant l'aide économique, technique et connexe fournie par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Royaume du Maroc, ainsi qu'aux récentes conversations entre des représentants de nos deux Gouvernements, qui ont abouti à l'accord suivant :

« En ce qui concerne l'aide économique, technique et connexe que pourrait à l'avenir lui fournir le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Royaume du Maroc tiendra les engagements qu'il a pris en vertu de l'accord établi par échange de notes signées à Rabat, le 2 avril 1957, et il s'engage en outre :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 157.

- « A) à contribuer dans toute la mesure du possible au maintien de la paix dans le monde, à l'avancement de l'esprit de compréhension et de confiance internationales, et à l'élimination des causes de tension internationale, conformément à la Charte des Nations Unies;
- « B) à utiliser l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis (1) pour la mise en valeur de son économie, et (2) pour accroître et maintenir dans tous les domaines sa force et ses moyens de défendre sa liberté et son indépendance ainsi que les principes de la Charte des Nations-Unies et;
- « C) à prendre toutes les mesures raisonnables qu'il jugerait nécessaires pour accroître la mise en valeur du pays et ses moyens de défendre sa liberté et son indépendance.

« Si le Gouvernement de Votre Excellence peut accepter ces principes, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et celle dans laquelle Votre Excellence voudra bien me confirmer son agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements, et complétant l'accord du 2 avril 1957, il entrerait en vigueur à la date de réponse de Votre Excellence et ne pourrait être résilié que conformément aux stipulations prévues dans l'accord du 2 avril 1957 et leurs applications.

« Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération. »

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.
Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères :

M'H. BOUCETTA

Son Excellence Monsieur W. Cavendish Cannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rabat

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, May 19, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of May 19, 1958, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to confirm my agreement to the above.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

M'H. BOUCETTA
Under-Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency Cavendish W. Cannon
Ambassador of the United States of America
Rabat

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

24 December 1958

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

29 December 1958

NORWAY

With the following statement :

“...the Norwegian Government supports the Work Programme proposed by the Preparatory Committee of the Organization in document IMCO/A.I/11. The Norwegian Government holds the view that it is in the field of technical and nautical matters that the Organization can make its contribution towards the development of shipping and seaborne trade throughout the world.

“If the Organization were to extend its activities to matters of a purely commercial or economic nature, a situation might arise where the Norwegian Government would have to consider resorting to the provisions regarding withdrawal contained in article 59 of the Convention.”

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

24 décembre 1958

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

29 décembre 1958

NORVÈGE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement norvégien approuve le programme de travail proposé par la Commission préparatoire de l'Organisation dans le document IMCO/A.I/11. Le Gouvernement norvégien estime que c'est dans les domaines technique et nautique que l'Organisation peut contribuer au développement du commerce et de la navigation maritimes dans le monde.

Si l'Organisation venait à s'occuper de questions revêtant un caractère purement commercial ou économique, le Gouvernement norvégien pourrait être amené à invoquer les dispositions de l'article 59 de la Convention, relatif au retrait des membres de l'Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394, and Vol. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394, et vol. 315.

No. 4384. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MADRID, ON 27 JANUARY 1958¹

AGREEMENT² TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED ON 10 APRIL 1958.³ SIGNED AT MADRID, ON 30 JUNE 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1958.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain, signed at Madrid January 27, 1958,¹ as supplemented April 10, 1958,³ is hereby further supplemented as follows :

1. In addition to the commodities listed in Article I of the Agreement of January 27, 1958, as supplemented, the Government of the United States of America will finance the following commodities and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Cotton	\$11.0
Soybean/cottonseed oil	13.8
Ocean transportation	1.0
	TOTAL \$25.8

Purchase authorizations will be issued not later than 60 days after the effective date hereof.

2. Pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodities specified in the present Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- (a) For payment of expenditures by the United States of America in Spain under Subsections (a), (f), (h), and (i) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the peseta equivalent of \$14.2 million.
- (b) For loans to the Government of Spain under Section 104 (g) of the Act, the peseta equivalent of \$11.6 million.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of January 27, 1958, as supplemented, shall apply to this Agreement.

This Agreement shall enter into force upon signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303.

² Came into force on 30 June 1958, upon signature, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid, this 30th day of June, 1958.

For the Government
of the United States of America :

John Davis LODGE

For the Government
of Spain :

Fernando M. CASTIELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4384. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SEGUN EL TITULO I DE LA LEY SOBRE DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN MADRID, EL 27 DE ENERO DE 1958

ACUERDO SUPLEMENTARIO AL ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, SUSCRITO EN MADRID EL 27 DE ENERO DE 1958, Y AMPLIADO EL 10 DE ABRIL DE 1958

El Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre España y los Estados Unidos de América, suscrito en Madrid el 27 de enero de 1958, según fué ampliado el 10 de abril de 1958, por el presente se amplía de nuevo en la siguiente forma :

1. Además de los productos que aparecen en la lista del Artículo I del Acuerdo de 27 de enero de 1958, según ha sido ampliado, el Gobierno de los Estados Unidos de América financiará los siguientes productos con el flete marítimo correspondiente.

<i>Producto</i>	<i>Valor (millones)</i>
Algodón	\$11,0
Aceite de soja o de semilla de algodón	13,8
Flete marítimo	1,0
TOTAL	\$25,8

Se expedirán autorizaciones de compra a más tardar sesenta días después que el presente Acuerdo entre en vigor.

2. Las pesetas que obtenga el Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas de los productos especificados en el presente acuerdo serán utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América como sigue :

- (a) Para el pago de gastos de los Estados Unidos de América en España, de conformidad con las subsecciones (a), (f), (h), e (i) de la Sección 104 de la Ley de Fomento y de Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, el equivalente, en pesetas, de 14.200.000 dólares.
- (b) Para préstamos al Gobierno de España, de conformidad con la Sección 104 (g) de dicha Ley, el equivalente, en pesetas, de 11.600.000 dólares.

Salvo que se disponga lo contrario en el presente Acuerdo, las disposiciones del Acuerdo de 27 de enero de 1958, según ha sido ampliado, serán aplicables al presente Acuerdo.

El presente Acuerdo entrará en vigor al ser suscrito.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para tal fin, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid el día 30 de Junio de 1958.

Por el Gobierno
de España :
Fernando M. CASTIELLA

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John Davis LODGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4384. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 27 JANVIER 1958¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ LE 10 AVRIL 1958³.
SIGNÉ À MADRID, LE 30 JUIN 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, à Madrid le 27 janvier 1958¹, tel qu'il a été complété le 10 avril 1958³ est de nouveau complété comme suit :

1. Outre les produits énumérés à l'article premier de l'Accord du 27 janvier 1958 tel qu'il a été complété, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera la vente des produits suivants ainsi que les frais de transport par mer :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Coton	11,0
Huile de soya ou de coton	13,8
Frais de transport par mer	1,0
	TOTAL 25,8

Les autorisations d'achats seront délivrées 60 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les pesetas acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente des produits visés dans le présent Accord, seront utilisées par ce gouvernement aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesetas de 14,2 millions de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées en Espagne par les États-Unis d'Amérique conformément aux paragraphes *a, f, h* et *i* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en pesetas de 11,6 millions de dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement espagnol, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi de 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303.

² Entré en vigueur le 30 juin 1958, dès la signature, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 27 janvier 1958, tel qu'il a été complété, s'appliqueront au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 30 juin 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John Davis LODGE

Pour le Gouvernement
espagnol :

Fernando M. CASTIELLA

No. 4389. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 20 JANUARY 1958¹

AGREEMENT² TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ANKARA, ON 25 JUNE 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1958.

The Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, signed in Ankara on January 20, 1958,¹ is hereby supplemented as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodity and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (in millions)</i>
Soybean oil	\$5.0
Ocean transportation2
	<hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> \$5.2

2. To provide that Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Supplement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- a. For payment of expenditures by the Government of the United States of America in Turkey under subsections (a), (f), (h), and (i) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the lira equivalent of \$2,140,000.
- b. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Turkey incident thereto, the lira equivalent of \$780,000, but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement.
- c. For loans to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (g) of the Act, the lira equivalent of \$2,080,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 15.

² Came into force on 25 June 1958, upon signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4389. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ANKARA, LE 20 JANVIER 1958¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ANKARA, LE 25 JUIN 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 20 janvier 1958¹, est complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera également la vente du produit suivant, ainsi que les frais de transport par mer :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Huile de soja	5,0
Frais de transport par mer	0,2
	<hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> 5,2

2. Les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire seront utilisées par ce Gouvernement aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en livres de 2.140.000 dollars aidera à couvrir les dépenses effectuées en Turquie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux paragraphes *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en livres turques de 780.000 dollars au maximum sans toutefois que ce montant puisse dépasser 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Turquie.
- c) L'équivalent en livres de 2.080.000 dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement de la République de Turquie, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi de 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 15.

² Entré en vigueur le 25 juin 1958, dès la signature, conformément à ses dispositions.

- d. To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, the lira equivalent of not to exceed \$200,000.

Purchase authorizations will be issued not later than 60 calendar days after the effective date of this Supplement.

Except as otherwise provided for herein, the provisions contained in the Agreement dated January 20, 1958, shall apply to this Agreement.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ankara, this 25th day of June, 1958.

For the Government
of the United States of America :

Fletcher WARREN

For the Government
of the Republic of Turkey :

H. E. IŞIK

d) L'équivalent en livres de 200.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe j de l'article 104 de la loi.

Les autorisations d'achat seront délivrées 60 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent complément à l'Accord.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 20 janvier 1958 s'appliqueront au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ankara, le 25 juin 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Fletcher WARREN

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

H. E. IŞIK

No. 4404. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 FEBRUARY 1958¹

AGREEMENT² (WITH EXCHANGE OF LETTERS) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 JUNE 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1958.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act agreed to at Belgrade, Yugoslavia, on February 3, 1958,¹ is hereby amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of additional commodities and certain ocean transportation costs as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Wheat	\$2.6
Ocean transportation4
	—
TOTAL	\$3.0

2. To provide that the dinars which accrue under this supplementary sales agreement will be used for grants to promote the economic development of Yugoslavia in accordance with section 104 (E) of the act as amended and further to provide that the Federal People's Republic of Yugoslavia may use such dinars at its discretion for economic development projects in accordance with such terms and conditions as may be mutually agreed.

The remaining provisions of the Agreement of February 3, 1958, shall remain unchanged.

This agreement shall enter into force upon signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 304, p. 293.

² Came into force on 26 June 1958, upon signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4404. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 FÉVRIER 1958¹

AVENANT² (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES) À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE, LE 26 JUIN 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

L'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, signé à Belgrade, le 3 février 1958¹, est complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera également la vente de produits supplémentaires et certains frais de transport par mer jusqu'à concurrence des montants ci-après :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé	2,6
Frais de transport par mer	0,4
	TOTAL 3,0

2. Les dinars acquis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire serviront à accorder des subventions destinées à favoriser le développement économique de la Yougoslavie, conformément au paragraphe e de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée; en outre, ces dinars pourront être affectés, au gré de la République populaire fédérative de Yougoslavie, à des projets de développement économique selon les modalités et dans les conditions qui seront arrêtées d'un commun accord.

Les autres dispositions de l'Accord du 3 février 1958 demeureront inchangées.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 293.

² Entré en vigueur le 26 juin 1958, dès la signature, conformément à ses dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Belgrade, Yugoslavia, this twenty-sixth day of June, 1958.

For the Government
of the United States of America :

K. L. RANKIN
Ambassador
of the United States of America

[SEAL]

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Vladimir VELEBIT
Under-Secretary of State
in the Committee for Foreign Trade
of the FPR of Yugoslavia

[SEAL]

EXCHANGE OF LETTERS

I

The American Ambassador to the Yugoslav Under-secretary of State in the Committee for Foreign Trade

Belgrade, June 26, 1958

Excellency,

I have the honor to refer to the Amendment to the Agricultural Commodities Agreement between the United States and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed on June 26, 1958¹ which provides for the financing of wheat and ocean transportation up to the amount of \$3.0 million.

Pursuant to this agreement my Government proposes the following terms and conditions :

- A. Dinars accruing under this agreement may be used in accordance with the Agreement at the discretion of the Federal People's Republic of Yugoslavia for economic development projects.
- B. Expenditures contemplated by Article 2 of the Agreement are confined to payments for goods delivered and services rendered within the agreed categories after the date of the Amendment to the Agreement.
- C. Dinar proceeds accruing pursuant to this Agreement will be deposited in an account of the United States Government and will be released to the Yugoslav Government on request for the purposes stated in paragraph A above.

¹ See p. 370 of this volume.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade (Yougoslavie), en double exemplaire, le 26 juin 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

K. L. RANKIN
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Vladimir VELEBIT
Sous-Secrétaire d'État
à la Commission du commerce extérieur
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie

[SCEAU]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Sous-Secrétaire d'État à la Commission du commerce extérieur de Yougoslavie

Belgrade, le 26 juin 1958

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Amendement à l'Accord entre les États-Unis et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, signé le 26 juin 1958¹, qui prévoit le financement de ventes de blé et des frais de transport par mer, jusqu'à concurrence de 3 millions de dollars.

En application de cet Accord, mon Gouvernement propose les modalités et les conditions suivantes :

- A. Les dinars acquis en vertu du présent Accord peuvent être affectés conformément à l'Accord à des projets de développement économique au gré de la République populaire fédérative de Yougoslavie.
- B. Les dépenses envisagées à l'article 2 de l'Accord comprennent exclusivement les paiements relatifs à des biens livrés et à des services rendus dans les catégories convenues, après la date de l'amendement à l'Accord.
- C. Les dinars acquis en vertu du présent Accord seront déposés à un compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et seront mis à la disposition du Gouvernement yougoslave, sur sa demande, aux fins énoncées au paragraphe A ci-dessus.

¹ Voir p. 371 de ce volume.

D. Quarterly reports, at the end of each quarter, will be provided to the USOM showing the amounts expended for each project.

I would appreciate a written confirmation of the acceptance of the above by your Government.

Sincerely yours,

K. L. RANKIN

Ambassador of the United States of America

Dr. Vladimir Velebit
Under-Secretary of State
in the Committee for Foreign Trade
of the FPR of Yugoslavia
Belgrade

II

The Yugoslav Under-Secretary of State in the Committee for Foreign Trade to the American Ambassador

Belgrade, June 26, 1958

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Sincerely yours,

Vladimir VELEBIT

Under-Secretary of State
in the Committee for Foreign Trade
of the FPR of Yugoslavia

H. E. Karl L. Rankin
Ambassador of the United States of America
Belgrade

D. À la fin de chaque trimestre, un rapport sera adressé à l'USOM indiquant les sommes dépensées au titre de chaque projet.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer par écrit que votre Gouvernement accepte les dispositions ci-dessus.

Agréer, etc.

K. L. RANKIN

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Monsieur Vladimir Velebit
Sous-Secrétaire d'État
à la Commission du commerce extérieur
de la RPF de Yougoslavie
Belgrade

II

*Le Sous-Secrétaire d'État à la Commission du commerce extérieur de Yougoslavie
à l'Ambassadeur des États-Unis*

Belgrade, le 26 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Vladimir VELEBIT

Sous-Secrétaire d'État

à la Commission du commerce extérieur
de la RPF de Yougoslavie

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 4452. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 6 JUNE 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1958.

I

The Secretary of State to the Polish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 6, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic signed at Washington February 15, 1958¹ and to propose that it be amended as follows :

1. Add "and rye" after "wheat" in the list of commodities shown in Article I.
2. Change the first sentence of the last paragraph of Article I to read "Purchase authorizations will be issued not later than June 30, 1958."

If the Government of the Polish People's Republic concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

W. T. M. BEALE

His Excellency Romuald Spasowski
Ambassador of the Polish People's Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307.

² Came into force on 6 June 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4452. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 6 JUIN 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux produits agricoles en surplus, signé à Washington le 15 février 1958¹, et de proposer d'y apporter les modifications suivantes :

1. Ajouter les mots « et seigle » après le mot « blé » dans la liste des produits figurant à l'article premier.
2. Modifier comme suit la première phrase du dernier paragraphe de l'article premier :
« Les autorisations d'achat seront délivrées le 30 juin 1958 au plus tard. »

Si le Gouvernement de la République populaire polonaise accepte les modifications ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. T. M. BEALE

Son Excellence Monsieur Romuald Spasowski
Ambassadeur de la République populaire polonaise

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307.

² Entré en vigueur le 6 juin 1958 par l'échange desdites notes.

II

The Polish Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

No. 45/28/58

June 6, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to your note of June 6, 1958 proposing that the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic, signed February 15, 1958, be amended as follows :

[See note I]

Your Excellency's note and this note shall constitute the agreement between our two Governments on the amendments referred to. In accordance with your Excellency's proposal, this agreement shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SPASOWSKI Romuald
Ambassador of the Polish People's Republic

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State

II

L'Ambassadeur de Pologne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE
WASHINGTON (D. C.)

N° 45/28/58

Le 6 juin 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 6 juin 1958 dans laquelle Votre Excellence propose que l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux produits agricoles en surplus, signé le 15 février 1958, soit modifié de la manière suivante :

[Voir note I]

La note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord sur les modifications ci-dessus. Conformément à la proposition de Votre Excellence, le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

SPASOWSKI Romuald
Ambassadeur de la République populaire polonaise

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN.
DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

17 December 1958

NEW ZEALAND

(Applying also to the Cook Islands, including Niue, the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa; to take effect on 17 March 1959.)

23 December 1958

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 23 March 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, Vol. 312 and Vol. 316.

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE.
FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

17 décembre 1958

NOUVELLE-ZÉLANDE

(S'applique également aux îles Cook, y compris Nioué, les îles Tokelau et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental; pour prendre effet le 17 mars 1959.)

23 décembre 1958

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 23 mars 1959.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, vol. 312 et vol. 316.

No. 4581. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. - SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 MAY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. REYKJAVIK, 25 AND 26 JUNE 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1958.

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 103

Reykjavik, June 25, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 3, 1958,¹ and to propose that this agreement be supplemented as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of the following commodity :

<i>Commodity</i>	<i>Amount</i>
Rice	\$60,000

2. To provide that the Icelandic kronur accruing to the Government of the United States as a consequence of the sale made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States as follows :

- a) For the payment of expenditures of the United States of America in Iceland, under Section 104 (f) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, the kronur equivalent of \$12,000.
- b) For loans of the type referred to in paragraph 1 (b) of Article II of the said agreement of May 3, 1958, to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for Administrative expenses in Iceland of the Export-Import Bank of Washington, incident thereto, the kronur equivalent of \$15,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316.

² Came into force on 26 June 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4581. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 MAI 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
REYKJAVIK, 25 ET 26 JUIN 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Islande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 103

Reykjavik, le 25 juin 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, signé le 3 mai 1958¹, et de proposer que cet Accord soit complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis financera, en outre, la vente du produit suivant :

<i>Produit</i>	<i>Valeur</i>
Riz	60.000 dollars

2. Les couronnes islandaises acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite de la vente effectuée conformément à l'Accord seront utilisées par ce Gouvernement de la manière suivante :

- a) L'équivalent en couronnes de 12.000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en Islande, en vertu du paragraphe *f* de l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en couronnes de 15.000 dollars servira à financer des prêts du type visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord susmentionné, signé le 3 mai 1958, consentis par l'Export-Import Bank de Washington conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de la loi, et à couvrir des dépenses d'administration que ladite Banque aura à supporter de ce chef en Islande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316.

² Entré en vigueur le 26 juin 1958 par l'échange desdites notes.

c) For loans to the Government of Iceland under Section 104 (g) of the Act, the kronur equivalent of \$33,000.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the agreement of May 3, 1958 shall apply to this agreement.

I have the honor to propose that this note, and Your Excellency's reply concurring therein, shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, with the agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

John J. MUCCIO

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister of Foreign Affairs
Reykjavik

II

The Icelandic Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRIKISRADUNEYTIÐ¹
REYKJAVIK

No. 35

Reykjavik, June 26, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated June 25, 1958, reading as follows:

[See note I]

I hereby accept the proposal that Your Excellency's note and the present note shall constitute an agreement between the two Governments on the above subject to enter into force today.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency John J. Muccio
Ambassador of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

c) L'équivalent en couronnes de 33.000 dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement islandais conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 3 mai 1958 s'appliqueront au présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

John J. MUCCIO

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

N° 35

Reykjavik, le 26 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 25 juin 1958 et rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'accepter la proposition contenue dans la note de Votre Excellence qui sera considérée comme constituant, avec la présente réponse, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur John J. Muccio
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Reykjavik
